

Die
Slavische Elemente im Römünischen

von

Fr. Miklovich.

(vorgelegt in den Sitzungen am 18 Juli und 17 Oct. ~~1860~~



Wien, 1861.

Aus der kaiserlich-königlichen Hof- und Stadt-Druckerei.

In commission bei Karl Gerold's Sohn, Buchhändler der kaiserlichen Academie der Wissenschaften.

Besonders aus dem XII Bande der Denkschriften
der philosophisch-historischen Klasse der Kai-
serlichen Akademie der Wissenschaften.
Jeste 170.



Die Slavische Elemente in Rumini-
schen von Fr. Miklosich
wirklichem Mitgliede der K. Akademie
der Wissenschaften.

Namen des rumunischen Volkstammes.

Der rumunische Volkstamm ist unter
verschiedenen Benennungen bekannt.

I. Der einheimische Name рѣмѣн
(rumen, zu unterscheiden von dem aus dem slav-
schen entlehnten Рѣмѣн, romanus, asl.
рѣмѣннѣ) entspricht dem lat. romanus so
genau, als es nach den Gesetzen der rü-
mischen Lautlehre nur immer möglich
ist. Derselbe kann nicht aus dem
griech. ῥωμαῖος entstanden sein, und
sein Ursprung darf nicht in jene Zeit
versetzt werden, wo nach Verlegung des (Thrones)
römischen Thrones nach Thracien auch die
Griechen aufzogen sich Römer zu
nennen, wie sie es noch jetzt thun. Kopie
far, kleinere Schriften I, 239.

II. Andere Völkern sind die Römnen unter dem
Namen Walachen bekannt: Deutsch Walach,
bulg. wlach, serb. bwač, russ. बोлахи, čech. valach
(die deutsche Form; dagegen vlach Italiener),
poln. wloch, wolaszyn (die russische Form; zum
Unterschiede von wloch Italiener), gr. βαχας, magy.
olák (dagegen olász Italiener), türk. iflak.
Dieser Name ist den Römnen unter dem
Namen Walachen bekannt von den sie umge-
benden Slaven gegeben worden, welche mit
denselben gleich den Deutschen, die Ro-
manischen Völker überhaupt bezeichnen:
ursprünglich celtisch und Letten bezeich-
nend, dann von den Deutschen aufge-
nommen und zur Bezeichnung jener
Völker zuwenden, welche die Wohn-
sitze der Letten eingenommen hatten, näm-
lich der Romanischen, wanderte das ahd.
walh, die Deutsche Bedeutung bewahrend
zu den Slaven, in deren Mund es die den
Lautgesetzen der Slavischen Sprachen
gemässe Form Vlach erhielt. Vergl. Gram. I
181. Das ch ist nicht more Sapačik, Staroč. 198,

nicht, aus dem Slavischen zu erklären, ebenso
 wenig aus dem Deutschen, eher aus dem Cel-
 tischen, denn nach Pott (Encyclopädie von
 Ersch und Gruber II. Sect. 18, 90) ist -ach
 eine sehr übliche Gentilbildung bei
 den Germanen. Es ist wohl heut zu Tage
 überflüssig, die Erklärung dieses Na-
 mens durch walden migrans (Aestritz
 II, 2, 52), aus dem slav. baxk Trakose (Thun-
 mann, nach welcher Deutung es roma-
 ne bedeuten soll), die Ableitung von dem
 Flussnamen Wolga (von Engel), von vobsci
 (Döderlein, Lat. Syn. 210), vom slav. vlad,
 dominari; a duce Flacco (Fleucas tybrius),
 von bársa zuída (Bonifrius), von vallis
 aquae oder aquarum (Vallant), endlich
 die von Latini (Katančić, de Istro, cap. VIII.
 § 4) widerlegen zu wollen. (Völsperger?)

1) Nomen Vlachorum ante Cinami tempora, qui
 XII floruit saeculo, auditum non esse apud: neque
 tum primo exortum censeas. Latini quippe, ex quo
 Illyriis cogniti sunt, ab antiquissima inde
 aetate Vlasi compellabantur, Languam Vlasi dicat,
 v. consuetudine Illyrii Lani, triari praefra, uti et compellantur hodie.
 Dieser Ansicht pflichtet auch Villard bei. Reflex. 30.

Wenn das Wort blax im älteren serbischen Denk-
määlern einen Hirten bedeutet, so ist dies
darans zu erklären, daß die Walachen sich in
manchen Gegenden, gleich den Albanesen,
vorrüßlich Viehzucht beschäftigten (vergl.
Dusan's Gesetz 66, 71), weshalb der Walache
in Albanien öban (Hirt) heißt, und
dies auch dann, wenn er in Städten
wohnt. In Bosnien und in der Herzego-
wina bezeichnet man mit dem Na-
men vlak zum Schimpf die zur orien-
talischen Kirche sich bekehrenden Serben;
so heißen ferner die Bewohner des salma-
tinischen Festlandes, die von den Italienern
Morlacchi genannt wurden, in welchem
Worte man die erste Sylbe mit Unrecht
für das slavische more, mare gehalten
hat, denn morlacco ist das gr. μαυρο-
blaxos. „Morlachen, welches, nach Be-
richt Rocleati, soviel heißt, als die
Schwarzen Lantener“ sagt schon Valvasor,
Crat. n. II, 298.

Einem jüdischen Dalmatien, Croatien und

4204
Bosnien gelegene Gegend hier ehemals Ma-
chia²⁾, was Saffarik, Staroz. 199, daraus er-
klärt, dass daselbst Celten ansässig waren,
welche von den Slaven, wie man vermuthen
(dürfte, Vlachen genannt worden seien;
Celten seien, Staroz. 49, auch jene Vlachen,
welche nach Nestor XIX die ursprünglich
im Ungerlande ansässigen Slaven dar-
aus antrieben hatten und selbst von
den Ungern vertrieben wurden; eine An-
sicht, die schon Dobrowsky in den Wie-
ner Jahrbüchern 37, 13 ausgesprochen
hat. Mus ist nicht geringem Grade
unwahrscheinlich, dass die Slaven mit
dem Namen vlach je andere als roman-
ische Völker bezeichnet hätten, denn
denn ^{man} angenommen wird, dass die Slaven,
gegen Westen vordringend, irgendwo mit
celtischen Stämmen zusammengestossen seien,

2) Vlachi schismatici, quorum nonnulli in
pascuis et montibus habitant, Ma-
jorem Vlachiam circa metas Bosnae in
Absan et Corbora. Urkunde aus dem Jahre 1373, Tab. I. 4, 62.

so ist zu erwägen, dass, so viel bekannt ist, Reme
(dieser Stämme mit einem Namen bezeichnet
würde, aus dem sich der Name vlach ent-
wickeln könnte; dass ferner auch die Form
dieses Wortes uns nöthigt, eine Entlehnung
aus dem Deutschen anzunehmen. Was
Dore oben erwähnte Nachricht Nestor's
anlangt, so wird auch das Scharfste,
was man darüber sagen könnte, so lange
blosse Vermuthung bleiben, als man nicht
Dore Quelle dieser Nachricht in irgend
einem griechischen Historiker aufgefunden
haben wird. Auf Sagen der russischen
Slaven sich berufen ist bei der Nach-

richt) nach J. Cassel, Magyrische Alterthümer 144,
ist nicht als Epitheton von Völkernamen, Deutsch
mit siegreich, schwarz und besetzt, und nach
J. v. Hahn entspricht in alban. xi, schwarz,
dem unglücklich, unfrei, und barth, barthi, nicht,
dem glücklich, frei, woraus sich batarera,
Vaterswaise, wörtlich Vaterschwarte, erklärt.
Grass. Bb; Wörterbuch 3b, b, wobei man auch an
das russ. чернъ (plét) erinnern kann. Sicher worden
jedoch beide Wörter manchmal im natürlichen

nicht über ein zeitlich und räumlich von Nestor
so weit abstehendes, für die Russen bedeu-
tungsloses Factum eine ^{indische} russische Sache.

III. Bei den Byzantinern ~~h~~ hießen die
Bewohner der Walachei *Μαροβλαχοι*, das
Land selbst *Μαροβλαχία*, woraus türk.
Kara İfläk. Ein sicherer Grund, warum sie
schwarze Walachen genannt wurden, ist
eben so unbekannt, als warum andere
Stämme mit dem Epitheton ^{weiss} ausgezeichnet
^{werden.}

Sonne, entweder von der Hautfarbe oder von der Klei-
dung, verstanden. *Ungaria nigra pro eo, quod populus
est colore fusco, veluti Etiopez. Ademas.* Auch die
Beli Kranjci haben diesen Namen von *ifran* (Lichten ^{lumina})
Kleidung erhalten. Man kennt schwarze Ungern
bei Nestor, schwarze Chazaren bei Abu Haukal;
Schwarzcumannen bei Thurocz; weisse Kroaten
bei Constantinus Porphyrogenitus; weisse Chaza-
ren bei Nestor; türk. *ak İfläk* die weisse Wa-
lachei; Weiss-Russland &c. Im Tentamen criticum
in organum, des. et form. (C. R. a. A. Laur. (Viennae
1840) XVIII) finden wir, jedoch ohne Quellen-
angabe, *Μαροβλαχία, Αρροβλαχία, Αρροβλαχία,
Αρροβλαχία*. [*Nota nota & se incipit de pro pag. preced.*]
Magis an se trahit sciam nunciat hinc.

Das s. Morlacco ist, wie oben bemerkt
[3] würde, identisch mit dem [griech. Μαβό-
βλαξοι, so wie der Name Kapablax, mit
dem die Serben mancher Gegenden neben
brax die Walachen bezeichnen, in seinem
ersten Theile eine Übersetzung des μαβός
enthält, was auch in dem serb. Namen
Kapa Boddancun, Moldan, eintritt. Die
byzantinische Benennung Πυρροβλα-
ξία ist historisch erklärbar.

IV Die ^{macedonischen} Walachen
werden von den Griechen Κροτί-
βλαξοι, von den Slaven der Türkei Κρο-
gegen Κινραzen genannt. Den ersten
Namen (Kroten Walachen) haben sie
nach Masov (Kopitar, Kleinere Schrif-
ten 1, 234) erhalten, weil ihre Sprache
mit griechischen Wörtern verunreinigt
te Sprache nicht auf eigenen Füßen
gehe: wir wollen hierbei lieber unsere
Unwissenheit eingestehen, als diesen
Erklärungsgrund annehmen oder einen
ähnlichen vorbringen, nach Sulzer 1, 34.
werden sie von den Griechen zum Spotte so genannt,

weil diese die Deutschen, bei denen sie
ihre Geldbeutel sprächen, für besser
hätten: nicht möchten jedoch an ugr.
Kovčojnosos, ^{Gilbertus} stotternd, erinnern. Bei
dem Namen Lindar dachte Maro
(Ropitar, Kleinere Schriften I, 234) an
die römische Familie der Cincinati,
während andere sich eines Verbums
cincare, fünf (in Deutschen sieben)
sachen haben, erinnerten, und die
Benennung für diese walachischen
Römer ganz passend fanden;
andere die Namen aus der macedo-
walachischen Aussprache der Zahl
fünf, eine für eine der Deutschen
Walachen, erklären zu können glaubten,
andere wieder an itab. zenzara, Schmale, (Hundert)
zu denken schienen. Dietz, I, 347. —

V. T. Jore, ein Spitzname der in A.
bansen wohnenden Walachen, hängt
wahrscheinlich mit gogossij, gähnen, (a catca)
goghessime oscedo, me goghessuem oscitare

Blanch., Zusammen. Man vergleiche aus der
r^{umänische} Schimpfpoesie TSTB, etno ^{relig. Myth.} & Maulaf.
fe: 28 we bed, TSTB uTPB im Volkred.
Balade culere de A. M. Marienescu. Pest
1859. 91. —

VI Als ein Spitzname ist auch das
albanesische ~~von~~ urum i vogëlje, der
Kleine Fische, aufzufassen. —

#

Ursprung des rumänischen Volkes
und seiner Sprache.

^{an Treten}
Ungeachtet das Volk der Rumänen
Gegenstand zahlreicher Untersuchun-
gen war, so ist dessen Entstehung
doch noch so sehr in Dunkel, dass wir
sie auch heut zu Tage ein räthselhaftes
Volk nennen müssen, wie sie Nobody
vor mehr als 100 Jahren genannt
hat. Vorträge S. 218. Diese Dunkelheit
hat ihren Grund in den spärlichen
Nachrichten über die Geschichte dieses
Volkes während der ganzen Mittelalters.

Das die Rumunen Abkömmlinge der Ro-
mer sind, ist eine alte Ansicht: schon
Cinnamus, der um die Mitte des zwölft-
ten Jahrhunderts unter Manuel Comne-
nus schrieb, spricht sie aus: οὐ βλά-
σκει τὸν εἶς Νασίας ἄποικοι Ἰταλίας Ἐβραῖοι Νε-
γοδοὶ εἶκο. Sie stamen von jenen Römern ab,
welche Trajan nach Decebal's Besiegung
zu Anfang des zweiten Jahrhunderts
in der Provinz Dacien ansiedelte.

Diese Provinz ging um die Mitte des dritten
Jahrhunderts unter Gallien verloren,
und Aurelian, dessen Name in dem Refrain
rumunischer Volkslieder der und Viterum
fortleben soll (Kopitar, Kleine Schriften, 1, 231)

1) Dacia, Decebalo victo, subest (Traianus),
provincia transalpinum facta in his agris,
quos nunc Tassphali habent, Bithoali et Theaingi.
Eutropj. VIII, 2. Traianus victo Dacia, ex toto orbe
Romano agratas eo cippias hominum transsto-
lerat ad agros et urbes colendas. Dacia enim
duraturno bello Decebali viris fuerat ex-
hausta. v. l. VIII, b. — IX, 8.
1) Dacia, quae a Traiano ultra Danubium fuerat adiecta, amissa est. Eutropj.

führt zur Frage, wie und wann sie aus dem
Lacren am rechten Donauufer nach
Norden gedrängt worden seien. Das
ist erst wahrscheinlicher, die Ursache dieser
Begebenheit sei in der Eroberung der
östlichen Haemusländer durch die Slaven
zu Ende des fünften Jh. zu suchen.
Zu jener Zeit hat wohl auch der Lüg
nach Süden stattgefunden, den die gleiche
Sprache hindert uns anzunehmen, dass
die macedonischen Rimmer anderswo
entstanden seien als die daerischen, ab-
gesehen davon, dass, wenn man die
hier angenommene Verbindung der ma-
cedonischen und der daerischen Rimmer
längerte, man eine durch die
Geschichte nirgends bezeugte Einwande-
rung der Römer in Macedonien an-
nehmen müsste.

Der Ursprung der rimmerischen
Sprache datirt dem Gesagten ge-
mäss vom Anfang des 4. Jh. wo Romi-
sche Kolonisten sich am linken Ufer

der untern Donau niedelieffen. Ungegründet ist
die Ansicht Saffariks, der die Rumunen erst
im 5^{ten} oder 6^{ten} Jh. aus einem Gemenge von Geten,
Römern und Slaven entstehen lässt. Starö. 19.
Für eben so unrichtig halten wir aber auch
Kopitar's Meinung, Wiener Schreibbücher 46,
85, welcher den Ursprung der Rumanischen
Sprache in jene Zeit versetzt, wo die Römer
zuerst festen Fuß an der Ostküste des
Adriatischen Meeres faßten. Denn
erst durch jene Colonisten, ist die Sprache
begründet worden, welche in Form und Materie
römisch, durch die Sprache der frühern Bewoh-
ner jenes Landes nicht ist, eine wahrhafte
langue romane ist.
Zungen an der Ostküste des adriatischen Meeres,
sichern nicht so zahlreich gewesen zu sein, 5
um den Autoktonen, römische Sprache auf-
zudrängen: das sprachliche Resultat jener
Wiederlassungen beschränkt sich vielmehr auf
die Bereicherung des Sprachschates der
Eingebornen mit einer allerdings nicht un-
bedeutenden Anzahl römischer Wörter, wo

bei der grammatischen Form ihrer Sprache unberührt blieb; die Colonisation Sacrens, hingegen hatte zur Folge die Römische Sprache, in der sich die Sprache der Römer und eine fremde nach Form und Materie durchdrungen haben. Der römischen Herrschaft in Albanien verdankt das Albanische seine starke lateinische Beimischung. Beide Sprachen besitzen nicht nur mehr klassische Wörter aus dem augusteischen Zeitalter als die viel jüngeren romanischen Sprachen des Occident; sie zeigen uns auch die römischen Bestandtheile in einer in mancher Hinsicht ältern Form als etwa das Italicenische und das Französische: die gutturalen Consonanten sind im Stamme wenigstens nirgend zu Palatalen oder zu Sibilanten geworden, und der Sibilant s hat im Rumänischen, wie im Spanischen, seinen ursprünglichen Laut auch in römischen Vocalen bewahrt: rum. Kăcapis, caesar; ~~ria~~, ria, gibbus; ~~ro~~ pocops aus rodus von rōdō; alb. Kizrsi, cerasus; gjind gens. Kapslar,

Wiener Jahrbücher 46, 85. Dass die Rurminen ~~re~~
reine Römer seien, ist eine unbegründete
Anerkennung; denn abgesehen davon, dass die ersten
daerischen Colonisten in der ganzen unermess-
lichen ~~wurde~~, so viele verschiedenartige
Völker umfassenden römischen Welt zu-
sammengesehen wurden (*es toto orbe romano*
infestas, copias hominum, transfulerat),
ist wohl auch die Behauptung unrichtig,
dass zur Zeit der Colonisierung daerische
menschentum gewesen ~~ist~~ (daerische
Orbitano bello vitis fuerat exhausta).
1477 behaupten, dass ~~schon~~ die
ersten römischen Colonisten nicht lan-
ten Römer waren, und dass, wenn dies
auch der Fall gewesen wäre, sie sich
nicht hätten vermehren können.
In späterer Zeit, etwa vom sechsten
Jahrhundert an, trat zur Verbindung
des autochthonen Elementes mit dem
römischen auch das Slavische hinzu,
namentlich das Slawische. Für eine
solche Vermischung sprechen hinreichend

der nördlichen oder dänischen Rumunen, ausser
einer nicht unbedeutenden Anzahl slavischer
Ortsnamen, die aus dem Slavischen stammen.
Den Worte ihrer Sprache, welche so zahlreich
sind, dass sie unmöglich aus dem blossen
Nebeneinanderleben beider Völker können
erklärt werden, wobei nicht gerne einräumen,
dass es schwer ist im Allgemeinen fest-
zustellen, welcher Grad von Sättigung einer
Sprache mit Elementen einer andern uns
berechtigt, eine fleischliche Vermischung
zweier Völker anzunehmen. Für meh-
rere Gegenden wird endlich auch eine
Verbindung von Rumunen und Magyaren
behauptet werden müssen.

Die wissenschaftliche Betrachtung der
Rumunischen Sprache hat diese verschie-
denen Elemente in Grammatik und Lexikon
nachzuweisen. Was nun das autochthone
Element anlangt, so besitzen wir kein
Denkmal der dänischen oder getischen
Sprache, und es könnte daher scheinen, als
ob nicht auf die Nachkommenschaft der alten heim-

so
schen Elementes im Rumunischen verzeichnet
müßten. Dem ist jedoch nicht so.
Schon Kopitar hat auf Erörterungen
hingewiesen, welche den auf der Haemus-
halbinsel nun einheimischen Sprachen
gemeinsam, aus keiner jener Sprachen er-
klärt werden können, mit denen sie zu-
sammenhängen; es gibt Eigenthümlich-
keiten des vengriechischen, die aus dem
Altgriechischen nicht begriffen werden
können; das Bulgarische und zum Theil die
Serbische enthalten Räthsel, die aus
den Slavischen Sprachen nicht gelöst
werden können; das Rumunische endlich
bietet Erscheinungen, die sich als un-
lateinisch darstellen. Diese den in den
Haemusländern einheimischen Sprachen
gemeinsamen Eigenthümlichkeiten
schemen dem autochthonen Elemente zu-
geschrieben werden zu sollen; sie sind
geeignet, die Ansicht zu stützen, daß
dieses Element wesentlich identisch ist

16 [mit dem heutigen Albaneser. Wenn man
nun die Albanesen mit Recht als Nach-
kommen der alten Illyrier ansieht, so
wird man auch die Sacer und Geten
als Stammverwandte der Illyrier ansehen
dürfen.

Die Völker, welche in alter Zeit die Thracien-
halbinsel bewohnten, scheinen alle Zweige eines
Volk desselben im Nordwesten bis nach Istrien, im
Norden über die Alpen und im Nordosten bis an
die Karpathen umschliessenden grossen Volkstammes
gewesen zu sein, den man füglich den Thraci-
schen nennen kann. Dass Sacer und Geten
verwandt waren, bezeugen Strabo (Ἰστροὶ καὶ
Γετοὶ οὐρανοῦ τῶν Τιλίων 305) und Plinius
(Getae Sacer Romanis dicti IV, 12); die Geten
werden ferner von Herodot als ein Zweig des
grossen Thracischen Volkes bezeichnet, das
viele kleinere in sich begreife: ἀσπυγία δὲ
καὶ ἑσπερία καὶ ἄρπας ἑσπερίων, ὅπου δὲ
οὗτοι παραλήθιστοι πάντες ἀπείρτοι καὶ ἀσπυγία,
οὐκ ἴσμεν καὶ Ἰστροὶ καὶ Τυρ καὶ ἄλλοι.

Κηλώραίων οὐκ ὄντων. V, 3. vergl. Strabo VIII, 303,
305. Die Verwandtschaft der Thracier
und Alyrier hingegen scheint allerdings
in den Quellen nirgends bezeugt zu
sein, sie darf jedoch aus dem oben
Gesagten gefolgert werden.

A. Das altarmenische Element.

Als sprachliche Erscheinungen, die auf
altarmenische Elemente zurückgeführt werden
können, siehe folgende an:

1. Die Bildung des Futurums durch
Verbindung eines velle bedeutender
Verbum mit dem Infinitiv: a) im Iberi-
schen, vergl. Gramm. 3. §. 506; b) im Bul-
garischen, ib. §. 420; c) im Rumänischen, Dietz
2, 243; d) im Neugriechischen, Mallacq
236-245, der da auf de, va und de
aus deles erklärt; e) im Serbischen
Dialekt der Albanesischen: do pľak, v.
Hahn, 62; während in jesischen Dialekt
das Futurum auf jemen romanische Art

gebildet wird: kam me dasune habeo amare,
Francesco Maria de Lecce 43. Bopp, das Al-
banesische 19. Bopp 2, 110. Hinsichtlich a) und
b) beachte man dass die übrigen lebenden
slavischen Sprachen das Futurum in der
Regel entweder durch das Präsens eines
Verbum perfectum oder durch den Infinitiv
verbunden mit ^{si}idi oder mit ^{am}am bezeich-
nen. Vergl. Gramm. 3, § 368, 598, 697,
793, 892 etc.; Hinsichtlich c) erinnere
man sich, dass die übrigen romanischen
Sprachen im Futurum den Infinitiv mit
sein Verbum lat. habere das churwälsche
mit dem Verbum scire verbindet. Bopp
2, 109-112.

2. Der Mangel des Infinitivs a) in Bulga-
rischen, Vergl. Gramm. 3, § 379; b) im Griechischen,
Mullach 220, 237; und c) im
Albanischen, v. Hahn 85, und Ersatz dessel-
ben durch ein mit einer Conjunction ver-
bundenen Verbum finitum, was man
nicht selten auch im Serbischen wahr-
nimmt: tu još jednu godinu da me služiš 172. 51.

In Rumänischen findet man beide Ausdrucks-
weisen.

Die griechischen Sätze: καὶ ἐπεὶ
γερῖον τὴν νομίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς νε-
γατικῆς; καὶ ἤρχισαν εὐφραίνεσθαι μετ
αὐτῶν. In den hier genannten Sprachen auf
folgende Weise ausgedrückt:

A. bulg. и началме, да начатъ корето си отъ
корона тѣ; и потѣха да се веселят.

B. af rum. иа въ жеръ до, си ив змиавъ ивннн
и а ивннн да тльннн; ии ии ии ии, си сѣ тѣиаси.

C. rum. ии до, сѣ ии сачи ивнннн
сѣ де рѣвнннннннн; ии ав ии ии ии а сѣ ве-
селят.

C. gr. καὶ ἐπεὶ γερῖον τὴν νομίαν
αὐτοῦ ἀπὸ τῆς νεγατικῆς; καὶ ἤρχισαν, τὴ
εὐφραίνεσθαι.

D. alb. af doij tō gōsēi gō cecibune ~~ti~~
e ~~ti~~ kōstē zunt, tō gazomezōn. Gje kis
dōsōm, tō ngos barcun etij nka lents
tō; e nisur, tō grōnišōn. 17

3. Die Beschreibung der genetischen und

des Sativos durch dieselbe Form: a) im Bulgarischen, vergl. Gramm. 3. § 376; b) im Rumunischen, Drex 2, 49; c) im Neugriechischen, Mallach 151; und d) im Albanesischen, v. Hahn 28.

4. Die unromanische Stellung des dem Slavischen ursprünglich fremden Artikels hinter dem Nomen: a) im Bulgarischen, vergl. Gramm. 3. § 378; b) im Rumunischen, Drex 2, 50; c) im Albanesischen 2 Sätzen v. Hahn 29-48. Auf die Ueber-einstimmung des Rumunischen und Albanesischen in Sätzen, wie ase tuane canu und jane te tu te, hat schon Kopitar, W. Ib. 4b, 10b, aufmerksam gemacht!

5. Das häufige Vorkommen der Lauter z: a) im Bulgarischen, Vgl. Gram. 1, 268; b) im Rumunischen, Drex, 133b, und c) im Albanesischen, v. Hahn 6-12. Man beachte das a n z

Unrichtig ist Cipariu's (de latinitate) Meinung, das Bulgarische und d. Albaner hätten den Artikel aus d. Rumunischen entlehnt.

übergeht, wenn die Sylbe den Ton verliert:
af. im Bulgarischen, Vgl. Gram. 1263; Gsm
Rumunisch, Diet 1, 336: im Albaner,
v. Hahn, Gram. 6, folgt dieser Laut-
wechsel nicht denselben Gesetzen, der-
senungeachtet ist auf die im Slav-
schen und im Lateinischen unbegrün-
dete Übereinstimmung des Bulgaris-
schen und des Rumunischen einig
Gewicht zu legen.

b. Eigenthümlichkeit ist dem Rumun-
ischen und dem Albanesischen der
Nasale Anlaut rum. *Indipentor*
(индипентор) *drigo*; *Avbrav*, (имбрав)
Imperator; alb. *ndrekj* *rectus reddo*;
mbret. rex (imperator) etc. Ferner das
Ausfallen des *l* voci: rum. *чеш* aus
чешл; *карин* aus *каринл*; alb. *Kardinal*, *Kar-*
dmai; *brevral*, *brevrai etc.* Auch die
dem Rumunischen so geläufige
Verbindung ist scheinbar eher
auf das Albanesische als auf das

boǫpka neben boǫana; cf in Alban., v. Hahn
gram. 14; 2. auf die Veränderung der Laut-
Lautes o in u in unbetonten Sylben:
af in Bulg. Vgl. gram. 1, 267; cf in Ru-
munschen, Drexl 1, 335; veſt. rumun.
poſta und puſtama, puſtaci; meſon
und inſuramus, inſuraci; muntreſku
und sl. motopram; cf in Alb. v. Hahn
gram. 13, in welcher Sprache jedoch auch
in unbetonten Sylben e ſtehen kann;
3. auf die Vorhinderung für o
den Vocal e einzutreten zu laſſen,
so oft die Sylbe o Ton verliert
oder in der folgenden Sylbe ein
heller Vocal (im Bulg. e, i, ê, ô,
im Rum. i) folgt; breme wsl.
ap̄ema Vgl. gram. 1, 277; stye,
neyin, Drexl, 1, 335.

8. Auch einige syntaktische Eigenthüm-
lichkeiten verdienen angemerkt zu wer-
den: 1. die Verbindung der Abgekürz-

ten (euklitischen) mit dem vollen Dativ- und
Accusativformen der persönlichen Pronomina
a) im Bulg.: *menô mi se struva mihi*
skvidetur, Gram. der Bulg. Sprache v.
Kymak-Cankof 60, wo jedoch dies
weniger häufig zu sein scheint; b) im
Rumänischen: *m'as' topimac' tpe mine*,
Dres 3, 61, wo die Erscheinung in ihrem
Zusammenhange betrachtet wird;
c) im Neugriechischen: *epéra pe gai-*
relac; eóra est de lya, Mallach 311;
d) im Albanesischen: *mamma mb Kjer-*
toj mna me v' fupserat,
v. Hahn, Gram. 51, 2. der Ausdruck
der Zahlen von 11-19 durch Verbindung
der Zahl ~~+~~ zehn mit den Zahlen
von 1-9 mittelst einer Präposition.
a) im Rumänischen: *su cupe zbre; do cupe*
zbre etc.; im Alb.: *tosk. një mbë dhjetë,*
dü mbë dhjetë etc. v. Hahn, Gram. 49;
geg. *nja mbe dhjete, dü mbe dhjete etc.*
Derselbe Gebrauch findet sich zwar

in allen slavischen Sprachen, da jedoch
in andern Beziehung sich Rumänisch
und Albanesisch so nahe berühren,
während Rumänisch und Slavisch
nur durch eine allerdings nicht
unbedeutende Anzahl von Wörtern
zusammenhängen, so werden nur
auch diese den Lateinischen und
den übrigen romanischen Sprachen
fremde Eigentümlichkeiten des Aus-
drucks eher auf das Albanesi-
sche zurückzuführen haben, als
auf das Slavische.

Die hier ^{gegebene} Zusammenstellung hat
den Zweck zu zeigen, dass das Rumä-
nische Erscheinungen darbietet, die
aus den Lateinischen nicht er-
klärt werden können: da wir
nun glauben, annehmen zu kön-
nen, dass zur Bildung der rumäni-
schen Nationalität und Sprache
zunächst zwei Elemente zusammengemischt

haben, nämlich das römische und das antioch-
thone, so sind wir geneigt, die hier bespro-
chenen Erscheinungen, wenn nicht alle, so
doch die meisten dem alteinheimischen
Elemente zuzuschreiben, und glauben, da-
ses Element sei ein dem heutigen alba-
nesischen Stammverwandtes gewesen,
welches wir als die Fortsetzung des
illyrischen ansehen. Auch nach
Martin Leake's Researches in Greece
(IV) ist das albanesische höchst
wahrscheinlich (in all probability)
das alte illyrisch, und nach
Niebuhr sind die Illyrer die
Vorfahren der heutigen Albanen
oder Arnauten. Zur Unterstützung
dieser Ansicht beruft sich Niebuhr
auf den aus dem Albanesischen erklär-
baren illyrischen Ortsnamen Smallum,
Liv. 31, 27; Siquaros, Siquarum, Polyb.
3, 18. Vorträge über alte Länder- und
Völkerkunde 305. Und nach Pott /

(Die Ungleichheit menschlicher Rassen 189)

besaßen die Vorfahren der heutigen Walachen, worauf im walachischen Idome, ~~ist~~ trotzdem das selbige von den Römern zu einem Romanischen umgestaltet worden, noch mancherlei Eigenthümlichkeiten, z. B. die Nachstellung des bestimmten Artikels, führen, höchst wahrscheinlich eine der Ur-Ähnlichkeiten der Albanesischen nachromanische Sprache.

Zu diesen formellen Aebereinstimmungen der rumunischen und der alb. Sprache füge ich ein Verzeichniß von Wörtern hinzu, die entweder nur in diesen zwei Sprachen nachweisbar sind, oder hier eine eigenthümliche Bedeutung haben, oder lautliche Besonderheiten darbieten, weswegen auch lateinisches Sprachgut aufgenommen würde.

asope f. vapor. - alb. aval, avel id.

ausm adv. nunc. - alb. akoma atunc; vergl. ngr. αὐτίς und franz. cumo, acumo etc.

22, 28. -



(Tand. sid. am 10. 10. 1914)

apriju m. aricu m. erinaceus. - alb. iriky id.

apshid adj. profundus; vb. immergo. - alb. fund, fundi; profunditas; fund fundus Blanch.; juntos immergo: vergl. it. fondo, sp. fondo profundo, Drex., Wörterbuch 150.

ayiz f. assula tenuis. - alb. asko id.

bat ob. ners. - alb. baiz fero.

apad m. abey. - both, bredhi id.

apocuz f. rana; apocuz zocuoaco f. testudo. alb. breske it. borea Blanch.

apomz f. mrum bruma pruna. - alb. brum, brum's id.

9] apitir pl. schupf. - alb. bruc pallii genus.

apoz, apzu m. congelum. - vergl. alb. bez id.

abz f. labrum. - alb. buz id. Mehreren Sprachen gemessn. Drex., Wörtl. 472. Nicht vom lat. bassum, wie Spanis, De lat. l. val. b, dafür hält, wovon mrum, basare osculum Boj. 18. -

asuaus f. frustrum. - alb. buk's paniz
vgl. asl. kruk paniz, ursprünglich frustrum

asuzp in asuzpiz f. lactis; asuzpos
adj. lactus. - alb. bucur's jülcher; bukuri

βασις f. murum. uearsa Leake actas. - alb. uerz id.
βασις f. focus, fundamentum domus, tabulatum.
alb. uatze, uotze id.; serb. bawpa, Kleinruss.
bei den Huculen uatra ignis: vgl. lat. focus
mit it. fuoco. - Diez Wörtl. 746, verwei-
set auf gr. βάσις basis, Stier auf
lat. atrium.

βενην m. venenum, fel. - alb. uerer,
uener fel.

βεργερα f. uirgo. - alb. uergjere uirgini-
tas; uergjeraz uirgo.

βραχίον f. sulcus - vgl. alb. ueri Furche in
der Hand, in einem Abhange; uere
foramen; ueruoig sepelzo.

βερε ob. fundo. - alb. ueruoig munda.

βερρως adj. robustus, murum. urosen Proj.

122. - alb. uerut robur. -

βερενδ adj. marcidus. - alb. uesk id.:

vergl. lat. uerens. Diez Wörtl. 467, ver-
gleicht lat. uerendus.

βερραντ adj. fuluus m. aureus. - alb. ghelbore

neben einem voraussetzenden ghelbore

flauus: vgl. lat. galbus und lat. galbula

it. gelbers mast. gelbe goldammet. Drex Wö. 160, und franz. jaune, ursprünglich pale. 1612.
tansa adj. paratus; g. taem vb. paro. alb.
ghati adj. paratus; ghatuarg paro. rum. g.
tansa scheint nicht aus dem Slavischen
entlehnt, mit dem slav. pomobi jedoch
in so fern eine Verwandtschaft zu sein,
als beide Worte aus derselben Quelle
stammen. Als diese Quelle habe ich
in meinen Radices B. das Gotische
bezeichnet, welchem gatanjan facere
bedeutet. Hoffmann hat in seiner Ab-
handlung über das Albanische 79, die
lettisch-slavische Originarität des
Wortes ergewendet, die auszusammen-
treffen der lettischen und der Slavi-
schen Sprachen sowohl in dem Abde-
cto als in dem Verbun hervor-
gehe. Diese lettisch-slavische
Originarität des Wortes, jedoch
möchte ich in Abrede stellen,
in dem ich der Ansicht bin, dass

Das lit. und das lett. *Subjectiv* aus dem
Slavischen entlehnt ist; dass die
Verba vom *Subjectiv* stammen, ist aus
ser Anmerkung: lit. *gataras, gatariti,*
gataroti, slav. gotov, gotoviti,
gotovati. Wenn Bopp auf das
skr. Verbum *ghat*, das unter ande-
rem auch *facere* bedeutet, hinwei-
set, so bemerke ich, dass das slav.
Suffix *obo* wie *primas* ist, und
dass ausserdem die Bedeutung
desselben der Ansicht Bopp's
entgegensteht.

τροχ m. *gracny*. - alb. *greek* id.

τροχ f. *fossa*. - alb. *gropë* id. *Cypari*,
De lat. *b*, vergleicht deutsch *Graben*,
slav. *grob*.

τρομα m. *collum*. - alb. *grumaz*, *gur-*
mar *iugulum*; *grumasi* *arteria*
Blanch.: *az* ist wohl Suffix, wie
dam. *zugrum*, rum. *zgrumu* *Boj. B.*,
iugulo das *thut*.

Трѣс, трѣх m. triticum. - alb. ghrun, gaur fuge.

Труба f. struma; Труван ad. strumosus.

alb. quō collum; bulg. quō; serb. ryma.

Туба f. tympanum. - alb. def. d.; magy.

dob: vgl. etna gr. ὑπεραρον.

Тубак m. tabacum. - alb. deikj id.;

vergl. lat. bacca. -

¹⁰ Туб m. equus. - alb. Kaly id.: vergl. lat.

caballus (uab'is'is), Grog, Wörterbuch 9.

Тубан f. abvun. - alb. Koba id.

Тубр m. strua. - alb. Kodor collis: vgl.

serb. Тора мора, strua.

Тубт, ауоно ad. bi. - alb. ekole circum;

vgl. slav. okolo.

Тубарио m. arbor; mrum. Rupačen für

Rupačen quercus Leake. - alb. Kopač

fruncus.

Туби m. puer; Тубица f. puella. - alb.

Koplj servus; Kopt servus, nothus;

Koplt ancilla mscr.; mrum. уоубѣн

f. id.; serb. Котаре nothus; vgl. уоубѣн

iuuens).

Крѣзь об. reservoir, repono. — alb. Krspeig id.;
man vgl. etnaa lat. curtus.

Крѣзьтн m. sermo. — alb. Kruvent id., bei
Hier ist Ruente conuorunus;

ngv. uobir'lagar loqui. —

уѣтѣн m. pagus. — alb. Katurt id.; serb.

уѣтун Sennesei. —

лѣм m. cadaver; лѣмтн v. exanimos.

alb. lje cadaver; bulg. lje serb.

лѣм id.

лѣмтн f. scaphus. — alb. Gundro id.;

vgl. lat. later.

лѣмтн f. lucto. — alb. lucto bellum;

lat. lucto. —

мал n. titus. — alb. mallj mons.

vgl. Slav. bręg mons, titus.

мом an. avus. — alb. mošetar

aequalis.

мѣмтн pl. musculus, Rungenbaten.

alb. muscheni hepar Blanch.

нѣмтн f. soror natus maror. — alb.

нѣмтн, нѣмтн mater; a bulg. neni frater

natus maror; Klesarup. bei den

culen neni mater.



Stuculen renja mater.

opa adj. caecus. - alb. vesp, verbis;
verbis id. verbene, Blanch.; lat. o bus.

πρωον m. plur. m. Leake populus f.
alb. pjeep id.: vgl. Dier Wörtb. 266.

πρεστον m. plur. m. presbyter.
alb. pjeft. vgl. Dier, Wörtb. 272.

πρωβ m. rivus. - alb. panna id., bei
Stier ist panna vallis; bulg. panna
torrens; vgl. num. base vallis, rivus.

cocecu vb. vens. - alb. sa fruso, per
vens. man vgl. gr. σωζειν. από του
αποσποδισμα τα προπριστα ευνοε. Acta pa-
triarchatum 2, 234, und bedenke, dass
das alb. die gr. Verba in der Aorist

form aufnimmt: thex, thechax, theoris,
thokimas, clephtheros etc. von thexias,
delasuo, thepizo, thepiazax, thepideros etc.; pa-

πρεσο m. ~~πρεσοσηνη~~ f. abundantia;

~~πρεσοσει~~ vb. abundo. Ciparis, de latin.
l. v. 5, stellt ~~πρεσο~~ mit gr. depre-
co zusammen:

στωδων m. herus; στωδων f. heras; στωδων-
ησει vb. dominos. Lex. 670. vgl. gr. σωδων.

#eck v. domnov. Lex. 670 vergleicht
gr. δεσπότης. - alb. stopan pri-
mus, ates pastores; bulg. sto-
pan, stopanin krus, stopanice
hera; verb. сѹтѹтанин pater fa-
miliar, сѹтѹтаница mater fami-
liar, stopaničstvo Radnič, Rarnice
glagna Rim. 1683. 225.

B. Das lateinische und griechische Element.

Das lat. Element hat nicht nur
die grammatische Forschung de rumun. Spra-
che der Regel nach bestimmt, sondern
derselben auch den allgrößten Theil des
Sprachschatzes geliehen; jenes er-
reicht man am besten aus der
Grammatik der romanischen Spra-
chen von Drez; dieses ist noch nir-
gends in seinem ganzen Umfange
wissenschaftlich dargestellt worden, da
das etymologische Wörterbuch von Drez
das Rumunische nur gelegentlich

in Ermägung zieht.

Das griechische Element ist nur in Wortschatze vertreten: *ασεπις unguentum*; *ασπιδος* *seruus*; *ασεπιδος* *basilica*; *ασακτων* *exsecratio*; *ασουανος* *fascinatio*; *εφουα*, *ειεννος*, serb. *iebtman*.

Magyarische Elemente sind nur in manchen Gegenden eingedrungen: sie beschränken sich auf das Lexikon.

Was das Deutsche anlangt, so glaube ich gefunden zu haben, dass die erwiesenen deutschen Elemente des Rumänischen in neuerer Zeit angenommen worden sind. Sie zum Theil Thracische Form des Rumänischen, so wie die Abwesenheit deutscher Bestandtheile bilden den vorzüglichsten Unterscheid zwischen der Rumänischen und den anderen romanischen Sprachen. Wir hatten daher die Ansicht Cipariu's, *de latinitate*, für unrichtig, wenn er sagt: „*Ex lingua germanica per Gothos non pauca vocabula in linguam valachicam*

irrepisse videntur, saltem ea, quae ^{etiam} extra
Transylvaniam fines unitatis sunt. —

C. Das slavische Element.

Der Einfluss des Slavischen auf das
Rumunische äussert sich in zwei Pun-
cten: I. in den Suffixen. Es verwendet näm-
lich das Rumunische mehrere slavische
Suffixe zur Wortbildung:

ниѣ asl. ниѣ: афърисаніе *f. excommunicato*, Dier 2, 263.

ав asl. авъ: инцивал *blacus*, Dier 2, 339.

нар asl. внаръ: каснар *herus*, харнар *idoneus*,
Dier 2, 285: vgl. alb. haracnik, *Blanch.*

кв asl. ка: рвменкв *romano*, Dier 2, 277.

евъ asl. във: тлвмевъ *iocicus*; алъ. вевъ *albicans*,
Dier 2, 294. —

нвъ asl. нвѣ: востанувъ *vulpes*; порвманувъ *columba*, Dier 2, 277, 295;

тнам. Калгеріевъ *nomialis*, Prof. 38:

vgl. alb. farincic und agr. adersytza,
broxitza, gracitza etc.

нше asl. ншѣ: пешенше *ager per omnium*;
порше *nubes*; подорше *manubrium*;
фрагри (коадъ): vgl. alb. ubinste,
kaliste.

тали

Zweifelhaft sind folgende Suffixe: *ap*
asl. apъ, *Dres 2, 327*; *asl. tьmъ*, *Dres 2, 303*;
asl. nъ, *Dres 2, 314*; *asl. amъ* (vgl.
alb. dojaš), *Dres 293*. Das seltene *ak asl.*
akъ (vgl. *alb. verbanjak*) scheint nur in
jenen Wörtern vorkommen, in denen es
sich schon im Slavischen findet:

твнсак, *Dres 2, 293*; dasselbe gilt von
тн asl. tьnъ: *хрѣмѣтѣн*, *ess.*

II Im Wortschatze und zwar auf dop-
pelte Weise, indem a) lateinische Wör-
ter in ihrer Bedeutung durch das
Slavische *modif.* werden: die
innere Sprachform wird slavisch.
шок *ludo* und *salto*, *lat. jocus*, vgl.
asl. шрати.

лѣте *munda*, *lat. lumen*: vgl. *asl. свѣтѣ*
lumen und *munda* und *magy. világ*
lumen und *m*.

лѣсарѣ де карне vgl. *sl. mesopust*, *russ.*
мясопустъ, *poln. miesopust* und *magy.*
húshagyó, doch auch *mlat. carniarium*.

тапе *fortis*, *lat. talis*: vgl. *asl. такѣ*, *serb.*
jak id. eigentlich qualis.

тѣнѣ *invenis*, *lat. tener*: vgl. *asl. мѣдѣ*

тѣнь juvenis, lat. tener: vgl. asl. mrađe
juvenis, ursprünglich tener.

тѣмпларіо statuarium vom lat. templum:
vergl. asl. натѣмплѣ idolum (status)
und delubrum.

чоплат idolum russ.: vgl. чоплѣск vb. caedo
und asl. чоплуканъ idolum, ursprünglich
caelatus; dasselbe gilt von счоплѣн
idolum russ. von счоплѣн vb. caelo.

шнукіою mutato: vgl. шнукіа a dj. blac-
tus und asl. бѣръ magus mit бѣ-
снѣн balbatio.

юне mutim. Proj. 35. fortis lat. juvenis:
vgl. serb. јунак hero von юнъ juvenis.
Man vergleiche auch сундирѣ
Wäsche mit serbisch спомјена
mutatio und vestes recentes.

↳ In einer veränderten Bedeutung¹²
haben auch folgende mutatische
Abweichungen des Rumänischen vom
Lateinischen ihren Grund:

рот: тѣ рот 18^н Двѣмѣтѣ: vgl. asl. #

МОЛАНІА СЯ КОМОУ, МОЛАН СЯ ДОТОУ.

ТЧЕМ : мѣ чѣм чмѣ : vgl. asl. ДОТХ СЯ.—

МѢДЕУ : МѢДЕКАЗЪ СЪРАУ 8. 18^н ІУА МММ 18 =
18^н ІАСС : vgl. asl. екѢТОН КОМОУ.

Man vergleiche endlich *exempta*
pass. mit asl. *бѣк. ѡКНХТОН*. und beachte
die Syntax der *numeralia cardinalia*
über zehn : *доаъ зѣчѣ де тѣспѣн ѡгѣтѣ*
тае турасе asl. *ѡба деаѢТОН тѣспѣкѣ* ;
im *mirum*. *ѡи спѣ рѣѣ ѡи аѡстѡѡи*,

Boj. 135.

Es finden eine nicht unbedeutende Anzahl
von slavischen, namentlich altlove-
nischen Wörtern in das Rumanische
aufgenommen worden ist, die in dem
nachfolgenden Verzeichnisse aufge-
führt werden. ungeachtet dieser sla-
vischen Bemischung ist es ein
gemüthiges Irrthum das Rumanische
den slavischen Sprachen bezuzählen,
wie diese Abtheilung in Mithridates gethan,
der indes durch die Daniels noch mangel-

hafte Kenntniss der rumunischen Sprache,
um so mehr entschuldigt werden muss,
als dasselbe auch nach dem Erscheinen
von Hier's Meisterwerk behauptet
worden ist. — Viele von den hier ^{ver-}zeich-
neten slavischen Wörtern finden sich nur
bei den älteren rumunischen Schrift-
stellern, welche bei ihren meist aus
dem Schlawischen gefertigten Überset-
zungen theologischer Werke in vor-
den Fällen unnöthig slaviziren,
was ihnen anders ^{weniger} verargt
werden wird, wenn man bedenkt,
dass das Slavische Jahrhunderte
hindurch in Kirche und Staat
allein herrschte, in ersterer bis
auf Georg Rákóczy I, qui linguam
Slovenicam ex ecclesiis Valacho-
rum vi exterminavit et in perse-
cutione exulare jussit. Reflexion, II:
wenn aber die rumunischen Schriftsteller

heut zu Tage in der Schrift die dem Volke
seit Jahrhunderten geläufigen slavischen Wör-
ter durchaus verschiedenen romanischen Spra-
chen entlehnte in der Hoffnung zu ersetzen
pflegen, es werde ihnen mit der Zeit gelin-
gen, sie auch aus dem Munde des Volkes
zu verdrängen, so ist dies eine erste Hof-
fnung, gegen die sich die Sprachenge-
schichten auf jeder Seite sträubt, und
die auf thörichtester Meinung beruht,
dass dem absichtlich vorgehenden
Menschen über die Sprache eine
grössere Gewalt eingeräumt sei, als
wirklich der Fall ist. — Si licet olim
voces peregrinas subintrudere in lin-
quam valachicam, occur mine non
liceret Valachis easdem eliminare
ac hereditarias linguas romane
substituere? merkte ehemals L. Masov
(Reflexiones 28), und scheinen gegen-
wärtig viele kummrischen Schriftsteller

zu nennen. Sie ersetzen bajnok, levante durch
athlet, bolnav durch infirm, borostian d.
laevr, dobtok d. animale, kraii d. rege, nedajda
d. sperantia, de obsce d. comen, poruncesi
d. comand, robra durch sclavia, scump d.
avar, spat d. constiu, fupul cel mort
d. cadaveral, verednik d. demna, vitosla
d. vel, azimbi d. a turide etc. und sogar
den Eigennamen dena (nrum. Tuna Bqj.
131) danare (дана) d. danubw. Sätze,
wie an as mihusati nre cametian vancungii
de st copazmk, ce epa bpednik de redottun
Mar. 210, werden aus den Büchern ver-
schwinden; ob aber das Volk diese
neue Sprache verstehen wird, und ob
die in derselben geschriebenen Bücher
zur Aufklärung und Veredlung des-
selben beitragen werden, ist freilich
eine andere Frage; die Kirche
hat im Interesse des Volkes sich
von dieser Manne frei erhalten.

Das folgende Wörterverzeichnis
umfasst ausser den unzureichend

aus dem Slavischen stammenden und ursprüng-
lich slavischen Wörtern aj jene, von
welchen angenommen werden darf, dass sie
von Slaven aus anderen Sprachen entlehnt
und von den Rumunen aus dem Slavi-
schen aufgenommen worden sind. Die
Lautgesetze sind in vielen Fällen gee-
13]ignet, die Sache zur Ditscherdung
zu bringen. Diese gestatten auch
nicht dsurman mit gr. Cooper's zusamen-
zustellen, wie selbst Drex 1, 346 thut, son-
dern nöthigen uns, es unmittelbar aus
dem Türkischen, mittelbar aus dem Persi-
schen abzuleiten, wobei wir natürlich
die Verwandtschaft beider Wörter
nicht in Abrede stellen; G eine An-
zahl von Wörtern, hinsichtlich welcher
uns unsere Vorschüing zu keinem befren-
digen Resultate geführt hat. Das
Zweifelhafte ist als solches bezeich-
net worden.

In der Anordnung war das Altklovenic

sche Wort in den Quellen nicht nachge-
wiesen werden konnte; 1150 das entsprechende
altslowenische Wort in den Quellen nicht
nachgewiesen werden konnte, wurde meist
die aus den lebenden slavischen Spra-
chen erschlossene altslowenische
Form angesetzt, und dieser Umstand
dadurch angedeutet, dass einer
solchen Form keine Bedeutung be-
gefügt ward.

Bei unseren Erklärungen glaubten
wir dem Leser die Ansichten un-
serer Forscher nicht vorenthal-
ten zu sollen, namentlich Brez'sen,
dessen Meisterwerk unstrittig das
Allerbeste enthält, was über ru-
munsche Grammatik geschrieben
worden ist, von dem wir nur selten
abzweichen Veranlassung gehabt
haben. Die im Ojner Lexikon me-
dergelegten Deutungen und die An-
sichten Schiller's über rumunische

Etymologie sind werthlos: sie sind von
uns nur in der Absicht aufgenommen
worden, um von der immer noch mög-
lichen Rückkehr zu dieser Art Sprach-
forschung, so viel an uns ist, abzu-
halten. In dem Verfehlten rechnen wir
auch die Zusammenstellung von rumuni-
schen Wörtern mit un~~verwandten~~ Wor-
tern dann, wenn die Entlehnung aus der
betreffenden Sprache nicht stattge-
funden hat: so. B. unterliegt es kei-
nem Zweifel, dass das rumunische Wort
stă *metre* mit dem gothischen *lekeis*,
lekes *metre* verwandt ist, allein
das rum. Wort ist nicht aus dem
Gothischen, sondern wie *le* bezeugt,
aus dem Slavischen entlehnt; *ostinaga*
ist, wie der Anlaut darthut, nicht
unmittelbar auf das Lateinische
altare, sondern auf das Slavische *ostinaga*
und dieses unmittelbar auf das
ahd. *attari* und nur mittelbar auf das

lat. *attare* zurückzuführen. Auf die Weise von
den ähnliche Untersuchungen jenen
Theile der Culturgeschichte zu stellen
kommen, der die Frage zu beantwor-
ten hat, welches Volk auf die Bil-
dung eines andern eingewirkt habe.
Sie beweisen z. B., dass die Den-
tschen es waren, die zuerst die Sla-
ven zum Christenthume bekehrten;
sie sehen auch darauf hin, dass
dass Slaven bei der Christianisi-
rung des rumanischen Volkes thätig
waren - historische Thatsachen,
deren Beweis auf den abweichenden
Laufgesetzen der Sprachen
beruht.

? 14 ααηιε stativ. - ααηι, ααηι; de ααηι, de ααηι modo.

Falsch ist die Erklärung durch ααηι, so wie die Zusammenstellung mit diesem lat. Worte oder mit den griech. βια.

ααηι vetula, ααηι, obitetrix: nsl. bulg. ~~bab~~ baba; magy. babo; alb. baba; ugr. bába pater son. babá, bába det. παπάδες vent.

- ααηι f. vetula, ααηι; ααηιρκη f. dem.; ααηιρκ adj. amilis; ααηιγκη f. pelicanus onocrotalus, vgl. ααηι f. ααηιγκη f. profluvium ventris mit bulg. babici cordialgia.

Viele Sprachen gemein. Dier, W. Ab. 383.

ααηιουνη pl. superstio: al. slav. ααηιουνησκη superstitionis, slav. ααηιουνη; russ. забовон; magy. babona. ααηιουνη pl. f. man-tatio.

ααηιου: nsl. bojiti mamma praevire. ααηιου v. d.

ααηιουνη: russ. ααηιουνη pl. balaniet fatuus. - ααηιουνη adj. d.

ααηι: serb. ααηι sinicus. - ααηι pl. f. saliva sanguis mrum. παάσα, ααηιου adj. salivous.

Das Wort ist zweifelhaften Ursprungs;
nach Dier 1. 91. ist das rum. aus dem Ser-
bischen entlehnt.

ПАВСТА: serb. paveta firmus; baloga plus
belost. — pavetъ f. firmus; pavetъ v. caco;

павастъ v. stercore officio; pavetapis m. firmus.

Сун. Ein Wort dunklen Ursprungs; nach
Dier 1. 91. ist das rum. aus dem serbi-
schen entlehnt. —

ПАВЪВАНЪ status: nsl. Kroat. balvantrab;
bulg. bolovan russ. пованъ idolum, homo
stupidus; lit. balvanas let. bulvanus aus-
gestopfter Lockvogel. Man vergl. tatar.
balaban magnus: aus dem Begriffe:
unförmliche Größe scheint sich der
Begriff: Bildsäule, Götze, entwickelt
zu haben. mater. 1. 28. 33. 83 — повбанъ
m. globus lapideus.

ПАВЪ, bei den Byzantinern pavos; serb.

ПАВЪ Kroat. pav. — pavъ m. Rathhalter.

v. Engel 109. Ein dunkles Wort.

ПАВНА balneum: nsl. pavna bulg. pavna (6)

serb. баня čerb. bānē; alb. banjë, bague blanche;
mlat. banna cistae speciei; deutsch Wanne; magy.
bánya metalli fodma. Alle diese Wörter
sind deutsch: anders Boller, S. 17, 18, 19, 263; Grez, Wirtk. 37, vergleicht bajac.
бав f. balneum, metalli fodma; orosz.
adv. fororis; orosz m. foror; rathny f. modny.
баснь fabula: isl. basen, basnja bulg. basen,
basno. — баснь f. n.; oroszekъ vb. fabulas nar.
ro. — Schull. vergleicht bäzu schwätze
und nsächp. basen Mährchen erzählen.
бастунъ baculus: vgl. Klenzov. batish
scorzonera rosea. бастунъ m. Stockfisch
cleni. 310. бастунъ Forer.

бастунъ pater, woher asp. бастунна
hereditas, бастунно adv. patris: bulg.
бајста bače, baština; serb. бастунна
solum natale, fundus; rus. бастня;
magy. bástya, bási; alb. bac socius;
bastne ager blanc. — бастю, басте
m. frater natu marov. —

бестиније iniquitas. — бестиније f. Elade:

vgl. *mirum. zakon*; alb. *zakon Stier*; ngr. *zakoni* &
alex. *z. b. ju. consuetudo.* —

Бездна *abyssus*; nsl. *bezodna* bulg. *bezidna*.

Бездна f. *abyssus* *Slade*; венг. f. *televa*.

Безд *me.* — Бези *d. Slade.* —

Безсмысленъ, *besmyslenny* und Безсмысленъ non homo-
ratus. Vgl. *gram.* 1.215. — Безсмысленъ adj. *meritus*,
miser; Безсмысленъ f. *merit.* Schull. bringt
argum. 80. bei *germ. ob.* *Beschluss* *frans*,
Beschluss *frandentuz.* —

Бир: bulg. *bir* f. *Stener.* — Бир *m. id.*; Бир
pers. *vb.* *parem esse*, *vincere*, *providere*; Бир
HR *m.* *argutius.* — Бир *slav.* *Ursprung* *des*
Wortes *ist* *sehr* *zweifelhaft.* *ma.* *vgl.* *magy.*
bir *posse*, *providere.*

Биръ *flagellum.* — Биръ *m. id.* Schull. *vgl.*
nsäch. *Nietche* *und* *ngr.* *bitra*, *bibba.*

Блатъ *bonny*; Блатословенъ *benedicere*;

Блатословеніи *pretas*; Блатенъ *beatus.* —

Блатъ f. *felicitas* *clen.* 245; *vgl.* *magy.*

gratia; Блатородникъ adj. *nobilis*; Блатосло-

vesa *vb.* *benedico* *germ.*; Блатословеніи f.

benedictio; Блатословіи f. *pretas* *clen.* 295;

олаторестанъ адъ. ринъ сем. 294; олаторестанк
адъ. ринъ; олажан адъ. felix Elade. —

15] олазнь scandalum. — олаэнь f. opus impente
peractum; олаэньск, vb. opus impente per-
fecto: vgl. неолвзник адъ. stupidus; неолвзник-
иъ f. stultus. Дез 1. 91. vgl. seb. олессан
stultus.

олацо palus. — олацо f. lacus, stagnum;
mrum. риданста соемин. Die Versetzung
des л ist befremdend.

олацарнь bulgarum: bulg. olagarn: — олцарни.

олюдъ lanx. — олцудъ lanx, vas; олцудъ, русск
м. динъ; — олцудъ m. lincea scutularum. — Ueber
für 10 sehe man Vgl. Gram. 1. 25. 2bb. —

олюръ, олюръ castor. — олцудъ m. id. Beides
wohl lat. Ursprungs. Дез, Wörterbuch 52.
Man vergl. auch олюрник, олцудник m.
veronica beccabunga und олацудник m.
calceolus marianus. —

олюсъ faba: nsl. bulg. bob; magy. bab.
олю м. id.; нст олцудник m. Lysybrum
vergl. man nsl. bobolnik lepidum cardanum.

nicht von dem lat. faba stammend. —

rota deut. — rotytze f. epiphania, nach
Ehade aus rote und rotze zusammengesetzt,
rotata adj. dres, alb. buzat; rotwam m.
homo dives rar.; rotwamse, rotzib f. do. frae
alb. muajualia n.; rotzest vb. d. rten, reddo,
rotur adv. raris; vgl. rotan m. semen carda-
moni. —

rojn pugna: uel. bulg. boj; serb. rojnik;
magy. baj difficultas, pugna; bajnok
heros. — raio m. accumina, labor: die
Bedeutung des rum. Wortes zeigt, dass
es unmittelbar dem magy. ent-
lehnt ist; rojnuk m. pugnax mar. 2. 89.
Schull. vgl. engl. bale; auch an
goth. balujan ist nicht zu denken.

rolz agrotare, rolniza: bulg.
bole, bolke, bolnar; serb. roza dolor.
rolze f. morbus; rolz adj. agrotus
adj. agrotus rrr. psal. 57; rolzest vb
agrote; rolstav adj. agrotus; rolzest
beck vb agrote; rolniza f. noscomium;

болтагаріо м. nococomy. —

болтагаріо, болтагар magnatum unus: bulg.

bolerin: vgl. alb. bulgar stier: bulghari

deconsi; magnati albanesi Radk 1.134;

bujar, bujaros, bujarist; $\mu\beta\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$ praefectus urbis; bujare-te patricii blanch-

болтрю м. bojarus; болтреш м. Stadtschman-

dant clen. 268; болтрю ф. bojara; болтрю

ф. bojarenthum; болтрешкь адж. bojaricus. —

брата securis. bradov serb. bradva;

vgl. magy. bart alles aus dem Deutschen

ahd. barta mhd. bart. Isor 1.93. — брата

ф. securis; брата м. faber lignarum.

Wann Helbar aus dem magy.

брата sulcus: nsl. brada, bulg. #

brada. — брата ф. id. брата für

брата ob. sulco; брата Elvade.

брата novacula: serb. aprinum tordece;

magy. bicak, bicaka; alb. $\mu\beta\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$, brisk.

брата м. novacula; брата m. cutter

plicabitur. —

apod's radium: uel. bulg. brod radium; uel.
apod radium, russ. — apod m. ~~apodum~~
apodum f. traiectus; apodapio m. postitio:
vgl. apodick uel. deliro m. f. uel. brodit
plateare. Dunkel ist apodobis f.
eventus. —

apocum: bulg. broj auj brojt uel. apot
rubra tractorum. — apocio m. rubra.

apocum: uel. frusiti: moije ranskaje
brusi blato lrell; bulg. brusje pone
deu tro. — apocum ob. p. a. l. o. v.

apobno trav. uel. bronno; brun bulg.
bruno. — apobno f.

aplot: lustum f. a. e. uel. blog uel.

aplot. — aplot für aplot m. i. a. n.
es entspricht dem alt. a. l. o. t. t. e, strada,
svarovn. i. t. e.

aprot: russ. aprot čech. b. t. poln. b. t. e
Bienenstock in einem hohlen Baume.

aprot f. truncus cavernosus. —

aprotian: uel. brilen, brilan bulg.

brilen uel. aprotian; magy. boroslan. — aprotian

m. hederæ. — Kinnthelbar aus dem magy.
entlehnt.

арыцтанъ hederæ: serb. Арцтан; magy. ~~ar~~
borostyan: vgl. nslou. biscl. — арыцтанъ m.
Zambucus.

арыцтв: russ. арыцтвъ рѣвн. barszcz acanthus,
heracleum spondylium. — арыцтв m. rus. acidum.

арѣза: nsl. brza vacca maculis albis sparsa;
brzast adj. id.: vgl. nsl. brza betula. арѣз.
adj. albis maculis sparsus. —

16. | арунъ, арунакъ stultus. — арѣк adj. ferus; арѣ-
циз f. ferocitas, арѣцеси vb. abundo rsn.
арѣцеси срв. f. abundantus; арѣцесъ adj.
ferus; арѣцесъ f. ferocitas; арѣцесъ
Zeltengang der Pferde; vgl. арѣцеси
vb. perplexo loquor, арѣцеси vb. luxurior.
Arz 1. 92. vgl. rassenъ serb. арѣцанъ.

арукнѣтъ: serb. арукнѣтъ magitum edere, exar.
tesere, tentere. — арукнѣск vb. frudo; нх арк-
неси vb. eructo. —

арукѣ littera: nsl. bucce pl. liber; bulg.
serb. аруквар. — аркѣ f. littera mar. 2. 7;

авкелъ словенѣще сндр. 178; авкоавнѣ f.
авкваріѣ m. abscedarium. —

абурганъ: bulg. бурѣн, бурен рус. бурьянъ
пол. бурзан; мад. буржан. — аврѣн m.
herba, mitis; buriana de viba rea sero-
phulassa aquatica. —

абухнѣн: vul. bulg. бухнѣ рус. бухнуѣ
пол. бухнаѣ. — авкнѣси в. ешто:
vul. абухнѣн.

абухнѣн: serb. абухнѣн corruere. — авкнѣси
мзек в. ешпро.

авѣнѣ periglatro. serb. авѣнѣ, де-
нѣ. — авѣнѣ f. officinum поостурини,
авѣнѣси в. vulgare Clem. 240.

авѣ: нл. ав, авѣ рус. авѣ чех.
ав; мад. авѣ, авѣ Molnár.
ав m. sambucus, ebulus.

авѣ: нл. ав bulg. авѣ caulus. —

авѣ f. caulus. —

авѣ: serb. авѣнѣ ехиднеперато авѣ;
ударити авѣм, terrefacere. — авѣси
f. авѣси в. морнате дерекендо.

Vgl. Lex, Wörterb. 294.

бѣба dolium: bulg. бѣба. — оуууз f. id.

бѣба: adverbale sing. m. tr. бѣба: id.

bulg. баба scorsm; ubaška: ubaška sčd
indivisum separatum berec; serb. баба
glas. I. — баба, de a баба ad scorsm:
alb. bašk ist Haufen, baške zusammen.

бѣбѣ bubaly: rsl. bulg. бубл; magy. bual.

vgl. alb. bual, buj, bualic. — бѣбѣ m. id.;

бѣбѣ f. vacca bubalina; бѣбѣ m.

pastor bubalorum: vgl. das unter бѣба
erwähnte бѣба solum. — Nicht
im Mittelbar ang dem lat.

бѣба Jansu: rsl. бѣба. — m. bika m. id. by. 39.

бѣжаніе fuga. — бѣженіе f. id.; бѣженск
v. b. fugio; бѣженаріе m. exul.

бѣлѣтъ annulus: bulg. бѣлѣтъ serb. бѣлѣтъ.
бѣлѣтъ m. id. Ein dunkles Wort.

бѣла albus: rsl. бѣлѣти bulg. бѣла putas
man detraxere. — бѣла ad: flavus;
бѣла v. b. corticem detraxo m. r. мѣла бѣла

zu отъ ist wohl auch alt. bulgar. flavus zu ziehen. —

ДЪВНАТИ sonum edere. — романск. вб. du-
surra. —

дѣти erd: доавити uel. dobiti bulg. dobi
acquirere; dobanda Sprache der
Bulgaren, Denkschriften 1. 121;
дѣти на мѣстѣ, liberari. Vgl. Gram. 3.
§ 253. — доавѣ f. lucrum, foenus, доавѣ-
бек вб. lucros; дѣвѣ f. salus rass., un-
deto; дѣвѣбек вб. unco, undeo; vgl. auch
дѣвѣ вб. delecto. — Obwohl dobanda
nur in bulg. vorkommt, дѣвѣ unbekant
ist, so darf doch weder доавѣ
mit einem lat. debenda (Berz.
410. 352), noch дѣвѣ mit. it. stan-
dre (Berz. 1. 93), noch mit do abunde
oder dicendo (lex. 192.) zusamenge-
stellt werden. Vgl. dobadѣ unter
dobed (dobecur).

бадѣти accusare: uel. o vaditi adcare
bulg. vadi reb. badѣти promere sind

davon verschieden. — bedeck v. *indico*; ~~an~~ ~~ne~~
beditus adj: non *indicatus*.

basin *volvere*. — *bedeck* v. *indico*; ~~an~~ ~~ne~~ ^{utro.}
basin *fluctus*: nsl. val serb. *bal*;
alb. vaalj *Stier* valj. *miser*. valla
blanch.; bulg. val hat eme andere
Bedeutung. — *basin* n. d. —

Capitulum: nsl. *verdet*, bulg. *vardi* *custo*
stodre; aus dem Deutschen: ahd. *War-*
ten; Keine Zusammensetzung des deutschen
war und des Slav. Verbum *it d'tum*. —

Capit f. *Wacht haus*; magy. *várda*. —

cap calc. bulg. var. — *cap* n. d.; *бърос*
adj. *calcem continens*; *бъръръ*, *бъ-*
ръръ f. *fornax calcaria*; *бъръръ*
n. *calcarius*; *бъросу* v. *calce de albo*.

17] besn *magus*. — *bes* n. d. sub. *bes* ara
magus aga; *bes* *бортук* chr. *lb*.
bes *бортук* *magus* *vornik*; *бортук*
besn *magus* *boian*. —

besna *catena*: nsl. *veniga*, bulg. *verigo*

верна f. animal; верна m. leno; вернаrio
m. rannus catharticus, osercordifolium.
верна lactus. — верна, верна adp. id
верна f. gaudium; вернаек vb. oblecto.
vgl. alb. verclit bn ergibeth.

верна romm: nsl. bulg. verlo. — верна
f. id; верна, верна vb. reus go.

верна officium verpetuum: serb.

верна, рус. верна. верна f. id.

верна vno. — верна f. id: vgl. verbum
f. spectaculum.

верна culpa: bulg. verlo. verobatus reus.

верна f. culpa; верна m. suspicio; верна
vobat adp. reus; верна vb. accuso;
верна vb. excuso.

верна heros: nsl. viter, serb. viter;
magy. viter. — верна.

верна turbo: nsl. vcher, bulg. vcher,
serb. vchar. — верна, verbo m. procella
vno; verbo v. turbine vactor. vcher.

Wörtl. 391., deut. zweiseitig an st. basera.

бичица nit. ~~visnja~~ visnja, bulg. vishka, serb. bich-

ha cerasum apronianum; ugr. bionvos,

bionvia; alb. visje uscr.; it. visciola, aka wih-

sela. Dzer, Wörtl. 374. ~~бичица бичица~~

f. id.; бичица m. cerasum apronianum. —

блудика domum; bulg. vladika; serb.

bladika episcopum; ugr. bledolaj. —

блудика episcopum, блудика

f. episcopatus. —

блудика: ust. vlak, serb. blak rete. — mrum

blouou d.; blouok in rete mar. 3.35. it neue Ent-

lehnung aus dem Russischen. —

блудика vulcolaca, egentloch lupi spe-

ciem habens; bulg. vlokolak, vzkolak, serb.

bykodlak; ugr. boudiciana, boudianas vent.;

alb. vurvolak von Hahn's Alban. Studien 1. 163.:

gr. βουκόλακος, f. βουκόλον etc. Dzer, Wörtl.

677. — блудика m. daemon; блудика

lunae defectio: in Betreff dieser Bedeutung

berücksichtige man die von mir in Lex. b-

quae palaeoslovenicae gegebene Notiz: deficiente

luna vel sole rustici dicere solent: vltrod-

laci comederant lunam vel solem. —

Могутъ, де се ва афла стартоу, крѣстъ и хѣръ вѣрующая инд. 214.

бѣрѣба magus: ungr.-slov. vltrovica mulier

haridans; Croat.-slov. vuhvec; bulg. vlohvo

praedo, fur. — бѣрѣвѣ: бѣрѣва обивъ дѣно

metallicus: vgl. бѣрѣсѣу об. garrus; бѣрѣсѣ-

топио m. homo garrulus. mar. 1. 23.

вожатая auriga: — бѣрѣтѣвѣ m. d.; бѣрѣтѣвѣ

clen.: vgl. alb. voxeterem promovere

renungando. Stro. f.

воинскѣ miles: нѣл. vojnik, серб. vojnik;

magy. latinisat.: vojniko Bartal

3. 275. — воинскѣ miles.

воля voluntas: нѣл. volja, bulg. volja,

alb. vol. — воля volis f. d.; volis adj.

lactus; воеск об. volo; воинскѣ voluntas;

воинскѣ adj. voluntarius; воинскѣ f.

liberum arbitrium; нѣл. волявоеск.

об. libere agere; нѣл. волявоеск.

tas, miseria f. нѣл. nevolja miseria;

magy. nya balja morbus; alb. nevojje,

robojja miseria; нѣл. волявоеск adj. miser, воеск

в. орегана до; невоинъ ф. studium; невоинорю
ад. sedulus. —

вонна odor. — вонущаго ф. mentha silvestris.
vgl. рус. вонюха, полн. wonianka. Aus dem russ.
weiches n kann m russ. ausfallen. —

воштина: нсл. वोशтина, серб. воштина, полн.
woszczyna faex serana. — вошине pl. fid. —

воевода dux e von miles et voda dicens;
нсл. vojvoda, bulg. vojvoda; магу. vajda, che-
dem vajvoda; нгр. voebodas duc. voiborla,
voibordas alex. 28. 47. 52. voebod m. etrus.
11. voibor, voib m. f. russ. —

враоні russ. нсл. вра в vrabel, vrabec,
серб. врагаз. — врабиз f. fringilla domestica Vieh;
врабизаръ f. aus russ.

врагъ inimicus, вражда inimicitia; нсл.
svraž advetani. — враждѣ f. discordia,
враждеск об. conto; vgl. вражтау m. inimic-
us, und alb. вражда homis, dum. Lex 326
vergleicht gr. ἐρηδίζου.

18 | вращаніе divinatio, вращеніе magica, artes
exerere; нсл. вража superstitio. — вращѣ, вращѣ
f. incantatio; вражеск об. incanto. —

брашь: bulg. vranъ Pfropf, serb. brать opturo-
mentum, Sprund. — брашь, брѣшь f. Sprund-
loch. —

брашнага ianatrix: nsl. vratnica, bulg. vrat-
nica porta. — брашнага f. id. —

брсена aetas: nsl. vrstta, bulg. vrstna id.;
serb. brsna senes. — брсена f. aetas, strig;

брсена v. lines, distinguo: брсеник

adj. adultus; небрсеник adj. novum

adulte aetate: alb. vrsъ, vrstъ aetas;

врвѣнѣк aequalis.

брѣвѣнѣ m. palus. —

брѣвѣнѣ circumagere, брѣвѣнѣ Schraube;

bulg. vrteъ; alb. vestit circumago.

всбврѣвѣнѣк v. retorques; брѣвѣнѣ m.

obex, trochlea, puteus metallicus;

брѣвѣнѣ m. Wagenwinde Izer; брѣ-

врѣвѣнѣк v. vesto, ass.; брѣвѣнѣ-

нѣжъ f. vomer, gurgulus; брѣвѣнѣ m.

circuitus ass. 139. —

брѣвѣ sacrum: nsl. vrh, bulg. vrhъ; nsl.

сврѣвѣнѣнѣк perfere. — брѣвѣ, m. id.; брѣвѣнѣнѣк



Alibi non separe
Cā am u. tāt m. v. d.

землю валахское страс. зб.; сѣвернѣск, сѣвернѣск, сѣвер-
нѣск, сѣвернѣск вб. perfectio; десеворнѣск f.
perfectio; сѣвернѣск, сѣвернѣск f. campus elatio.
vgl. ковернѣск вб. antecello; нековорнѣск адф.
intensus und поворнѣск гал. für ost. прѣ-
кловнѣск. —

вѣрва. nrl. vĩa, serb. вѣва, рус. вѣрва,
poln. wierzba; magy. halsz vassa. — вѣрва / напн.

вѣрва dignus. nrl. vreden, serb. вѣрѣдан. —

вѣрѣдан nach dem Lex. auch вѣрѣдан, адф.
dignus; вѣрѣданск f. dignitas; ивѣрѣданск
вб. dignum habes. Mittelbar aus dem
Deutschem.

вѣрѣма tempus. nrl. vrême, vlg. vrome, serb.
вѣрѣме. — вѣрѣма f. idem; вѣрѣмаданск адф.
temporalis.

вѣрѣван. bulg. vr. vĩa msero; serb. yвѣрѣван
се, yвѣрѣм се schmiege mich hinein. —
вѣрѣск вб. msero.

вѣрѣдѣва aer. — вѣрѣдѣва m. id. —

вѣрѣдѣван retinere. — вѣрѣдѣванск вб. detinere.

вѣдра lutra: nsl. vōdra, verb. вѣдра, рус. вѣд-
маг. vōdra. — вѣдрѣ + lutra vulgaris. —
вѣдрѣ: рус. вѣдра, вѣдрѣ, вѣдрѣца, рус. вѣдрѣ-
лѣцѣ, вѣдрѣцѣ; magy. vōdra. — вѣдрѣ f. ca-

nis auricularis.

вѣдрѣ vidua. — вѣдрѣ f. id.; вѣдрѣ m. vidu-
m; вѣдрѣ f. viduitas; вѣдрѣ v. vōdra, vi-
dus sum: für entlehnung aus dem
flavischen spricht das \bar{v} der ersten
sylbe und der accent: vgl. it. vedova.
Dier 1. 337. und Wörtl. 715., führt
вѣдрѣ auf vidua zurück.

вѣдрѣ: nsl. reverca, verb. вѣдрѣ sci-
ung; vgr. вѣдрѣ vent. вѣдрѣ f. id.

вѣдрѣ: nsl.

вѣдрѣ hydria: nsl. vōdro, bulg. vedro; magy.
veder; alb. vedrē. — вѣдрѣ, вѣдрѣ f. hydria,
urna.

вѣдрѣ aeternus. — вѣдрѣ m. saeculum, aeter-
nitas; вѣдрѣ m. aeternus; вѣдрѣ вѣдрѣ
obrot.; вѣдрѣ, вѣдрѣ ad. aeternus;
вѣдрѣ f. aeternitas.

вѣдрѣ fama. — вѣдрѣ f. nuncius; вѣдрѣ
v. nuncio; вѣдрѣ ad. obscurus. —
вѣдрѣ velum: nsl. vetilo; magy. vōdra id.:

bulg. vetrilo flabellum. — бѣурна f. vchem navak.
бѣурна ligare: uol. verrek. — бѣурок m. fascis,
für ein ast. сѣвѣзекъ: c. ist abgefallen wie
in сѣвѣзекъ, сѣвѣзекъ aus сѣвѣзекъ, сѣвѣзекъ.

Татаум: vgl. uol. татаумъ avis genus, russ.
тата, татаий. — тѣтѣекъ ob. glactio. —

Тадѣ animal reptile: bulg. гадина pecus vola-
tile. — тадина f. animal, bestia rapax, in-
sectum. —

Талетта: ahd. gellita, gellida, mlat. galata,
gallida; uol. golida Milchgelte, russ.
тѣлѣтѣ uol. bei Sachar 131. — тѣлѣтѣ
f. cubuluz. Ein dancles Wort. —

Танъза: vgl. russ. танъза corvus mone-
dula. — танъза f. garrulus glandarius
Bick. —

19) Танка: vgl. poln. gatka globus. — танка f.
glandula, tonsilla, Brüse. —

Танъаумъ vaticinari. — тѣтѣекъ ob. conjuro. —

Тѣордѣ clavus: bulg. гѣордѣ; uol. прѣтѣордѣтѣ,
uol. zagloriti verkerlen; alb. gōrdē: serb.
тѣордѣ weicht, ist der Bedeutung ab. —





— Трвоордеск об. affigo. рус. 118. —

Тлава caput: сер. тлаветина, augment. von
Тлава. — Тлаватиннѣ f. cranium. —

Тласъ vox. — Тлас м. id. тласесу об.
vocem emittit; Тласникъ adj. sonans; Тлас-
ник м. тласникѣ f. vocalis. — Nicht etwa
mit dem lat. classicum zusammenzu-
stellen: Lex. 238. denkt an das gr. κλάω
κλάω clamo; Schull. vgl. gr. κλάω
und Schwed. glosa; Herl, W. 76. 99,
hat das Richtige!

Тлехъ talus: uel. glečenj, сер. Тлехань. —
Тлехъ f. russ. 17; Тлехъ f. Lex. 116. id. —

Тлода mulctus: bulg. globe und сер.
Тлода; alb. gjobe, gjobar. — Тлода f. id.;
Тлодеск об. mulctus. Nach Lex. 238.
vom lat. deglubo translate; Schull.
vgl. engl. club zahlen. —

Тлоуа turba: сер. Тлоуа fausta
Тлоуа f. turba: vgl. ма итлод für ad.
оу. 130 # # # # # russ. прѣлѣ. 68. —

Тлоумъ scena: uel. glumisti se nugarikrell;

серб. *глагољ* histo. — *глагољ* f. iocus; *глагољ* adj.
глагољ; *глагољ* vb. iocor. Lex. 239. vgl. гр. *γέλω*.

ГЛАГОЛ: bulg. *glac, glaca*, uel. *golc, golcat*; loqui.
— *ГЛАГОЛ* f. *Sumattus*; *ГЛАГОЛ* vb. *Sumattur*: vgl. *глагољ* f. *Sumattus* und *глагољ*
ек vb. *Sumattur* mit серб. *хука*.

ГЛАГОЛ guttur erschlossen aus dem uel. *golt*,
bulg. *glotok* Schluck und *glitan* deglu-
tio. — *ГЛОТ* m. collum für *ГЛОТ*; *ГЛОТ* m.

an. *mar. ГЛОТ* m. guttur; *ГЛОТ* m.
guttur, vgl. asl. *глотань* uel. *grotanec* und
asl. *глотань*; *ГЛОТ* vb. *deglutio*: vgl.

ГЛОТ mit *глотань* asl. *ГЛОТ*. Nach Lex.
s. 339. hängt *ГЛОТ* mit dem lat. *guttur*
zusammen, mit welchem Wort Lex.

233. *ГЛОТ* zusammenstellt. —

ГНОИ putrefactio, stercus: uel. bulg. *гној*;

magy. *ganéj*. — *ГНОИ* m. *firmus*; *гноески* stercora

ГОД tempus. — *ГОД* m. *requies*: vgl. азерб. *гои* *рах*.

ГОИ: азерб. *гои* *рах*. — *гоески*, *гои* vb. *sedo*; не-
гои adj. *irrequietus*: vgl. *ГОД* m. *requies*.

ГОЛ nudus: uel. bulg. *gol*. — *ГОЛ* adj. *subl.* *Elhade*.

слен. 279. тит. γυόλου id.; Толеск v. deinde;
Toluitate f. Толмчоне f. nuditas; Толсан adj.
nudus, depilis

Толхбъ columba: Толва id. mar. 1. 4b.

Тонити pellere: нол. goni, bulg. goni; нол. Крава
de goni; серв. Тоне се хуовн. — Тонно f. perse-
cutio; Тонеск v. pello, persequor, тит. γυου-
νισμου id.; Тонайо m. persecutor; Тонно f. vacca
coctum appetens. —

Тора mons: Торт supra. — Потор v. deicio;
Поторки m. descensus.

Торникъ: slavisch тѣмъ nicht nachweisbar,
doch wahrscheinlich slavischen Ursprungs.
Торник adparator, vulgo gorniko lex. 240;
magy. gornyk.

Торти ardere. — Дотори v. torreo. —

Тоснодарь dominus. — Тоснодар, m. princeps;
ngv. γοοδοδαρος de h.

Тотобъ paratus: нол. bulg. gotov, серв.
Totob; alb. gati, gati. — Татта adj. parat-
us; gat, gäter; gäterск v. parat; Тотобъ
f. apparatus: ein dunkles Wort, das
slav. Тотобъ haben mit Radices B.
mit goth. gätanja a zusammengestellt.

Nach Lex. 235. a gr. κατασκευάζω per apocopen
et antithesin, mutato k in g. more solito.
Man vgl. oben pag. 9. —

Трабѣнн rapere. — Трабѣ f. festinatio;
де трабѣ, ~~кв~~ ↑ трабѣ adv. cito; трабѣнн adj. fe-
stinans; трѣбѣннѣ f. festinatio; трѣбѣскѣ
accelero: alb. grabit rapis; grabetia
praeda; grabtes praedator blanch.;
vgl. lat. raptus. — трѣбѣ f. pecten foe-
narius, rastans: nsl. grablje, serb.
трабѣ; magy. geretlje: vgl. bulg. grebulko.
Трабѣ hortus, urbs: nsl. grad, bulg. град,
asl. gradina bulg. гредна, serb. градина;
asl. трабѣ; alb. garth, garth; serbes; гра-
дѣ; garth serbe stes. — тра-трабѣ m.
20. [serbes; трабѣ f. margo; трѣбѣ f. murum.
gardin bor. 134. хуардина hortus; де трѣ-
бекъ вб. серем solo; трѣбѣннѣ m. hortula-
nus; трѣбѣннѣскъ вб. hortum solo; трѣбѣ f.
vimen, Laimruthe; трабѣ m. stabulum.
Vgl. Drex. 1. 93. Wörtb. 173. Schmeichel göttling.
Hinsichtlich der Stellung des r vgl. man orantur

mit oratio und ~~пророчество~~, wofür unum.
pulmonum, mit pulmō.

Pran canus: vgl. urb. grajati in Superare.

Pran in termo; прорекъ loquor.

Prameda cumulus: nsl. grmada, bulg. grē-
madъ aceruas. — Prameda f. cumulus.

Pranica limes: nsl. granica, serb. Pranica.
Pranica f. id. Blade; прѣтъ v. limite.

Prorob: russ. Пророб, poln. grzyb fungus.

Хророб, Хроробъ f. Boletus bovis.

Privna collare: bulg. grivnъ, russ. Прив-
на, serb. Привна. Привна f. collare.
Zerde Bedeutung
genē hängen zusammen. Привна f. griv-
na mas. 2. 69.

Prorob sepulcrum, Проробъ, serb. Пророб-
ноца. Проробъ f. coemeterium Blade.

Prora horror. Прора f. id.; Прорамъ
abj. horribilis; Прора adj. foedus;

Проробъ f. foeditas; Проробъ v. pitte-
reo mas. 2. 261. Schull. vgl. Deutsch

graus und poln. groza.

Prorobus cochineus. Проробъ m. granitas;

Проробъ v. granitas.

Трудъ, vgl. russ. за трудъ глеба мѣт. нѣ.
gruda, нѣв. трудъ. — Трудъ м. н.

Трѣвъ dorsum, ^{gibbus} ~~trivium~~: нѣв. грѣв, bulg. грѣва
dorsum, грѣвъ gibbus, нѣв. грѣва gibbus; ад.
трѣва нѣвъ грѣвѣзус; алб. Kërbišt Rücken-
wirbel. — Трѣвъ f. dorsum сан. 17. бѣ.; Трѣвъ
ад. curvus; Трѣвънѣ f. curvatura; Трѣвънѣ
vb. vim facio сан. 37. 13.; Трѣвънѣ об. curvo;
Трѣвънѣ ад. gibbusus.

Трѣво guttur, collum: нѣв. грѣво, bulg. грѣ-
во, грѣчлѣн. — Трѣво f. gurgles, rivus: мѣт
Трѣва нѣ. guttur, ^{graculum} ~~graculum~~. Трѣва ^{graculum} ~~graculum~~ и
нѣт Трѣва нѣ. ^{graculum} ~~graculum~~ aspera vgl. man verb.
Трѣва нѣ, bulg. ^{graculum} ~~graculum~~.

Трѣва: рус. трѣва, трѣва, трѣва; magy. ha-
ricska, von трѣвъ авл. трѣвъ gracius, beher
eigentlich griechische Frucht. — Хрѣмкѣ,
Хрѣмкѣ, f. polygonum fenzopyrum;
Häritsch bei Clem. 267.

Трѣчнѣ, свтрѣчнѣ contrahere: нѣв. Крѣ
и нѣ Крѣди, нѣв. трѣ, трѣчнѣ, рус. скрѣчнѣ,
magy. göres: vgl. алб. грѣ caumen. —

кърпю, стърпю m. spasmi; кърпъз vb. torques;
кърпъск vb. contractio. Schell. vgl. græch.
κάρπιος.

Тръна von трънъ rodere; bulg. грѣнъ, serb.
трѣна. — трѣнъ f. cura; нетрънъ f. incuria;
трѣнъск, трѣнъск vb. cura; трѣнъаре f. cura;
трѣнник adj. sollicitus. Nach Lex. 245.
von lat. curare. Vgl. трѣнникъ f. sacro
communi Elrad.

Тръхъ peccatum. — трѣхъ m. mendax:
vgl. бѣнъ und бѣкъ; трѣхъск vb. pecco;
трѣхъск f. culpa; нетръхъск adj. vi-
tiosus vacuus.

Тръда: uel. greda, герл. Трѣда; magy. gerenda;
uqr. гредѣа poutre vent. — трѣда f. trabs; трѣ-
дѣ m. trabs aratri: uel. gredelj; magy. gred-
delj. Nach Lex. 245. vom Ital. grando pars
tecti prominens.

Трущепъ: uel. qušcer, bulg. qušter, serb. тущ-
тѣр, тущтѣрѣжа lacerta; uqr. бѣлѣрогъ ablat.
jouolepila, boolepila Falco duc. — тущѣр m.
lacerta; тущтѣрѣжа f. Nissurum.



ТЪИДАУН, СЪТЪИДАУН plerumque: uel. g'ibati, g'ila Falte;

se. v. ТЪИДАУН. — ТЪИДЕЕК v. uorvo rax. 37. —

ТЪИЗДА: uel. g'izda superbia, g'izdar superbus, verb.

ТЪИЗДАБ comitus. — ТЪИЗДАБ adj. venustus Lex. 767. —

ТЪИТЪИТЪИ iustitatio. — ТЪИТЪИТЪИ f. insectum; ТЪИТЪИТЪИ

adj. balbus; ТЪИТЪИТЪИ v. balbus sum: vgl.

ТЪИДАК m. scarabeus mar. 1. 46: m. num. g'oyvor'ou

murinus et gr. g'oyv'ou.

ТЪИТЪИ, — тЪИ v. omen: uel. g'iza, bulg. g'iz'ou Turban,

verb. тЪИТЪИ. Das Wort hängt mit LAZATON

zu samen; vgl. ТЪИТЪИТЪИ mit бЪИТЪИ, тЪИТЪИ, de her

uel. g'isura neben v'isura und p'olm. g'asi-

enica neben wasionka. ~~бЪИТЪИ~~ бЪИТЪИ m. flexibi-

litas; тЪИТЪИТЪИ adj. flexibilis; ТЪИТЪИТЪИ m. furtus

e. libro; ТЪИТЪИТЪИ v. contorqueo: vgl. КЪИТЪИТЪИ

v. f. furtis appendendo alieno. —

ТЪИТЪИТЪИ densus. — КЪИТЪИТЪИ m. dimictum. Die zu-

sammengehörigkeit beider Wörter ist

zweifelhaft. —

21 | ТЪИТЪИ auser: uel. g'osak auser mas, g'oska,

bulg. g'osko auser. — ТЪИТЪИТЪИ, ТЪИТЪИТЪИ m. auser

mas; ПОНСЪ anser. Herz 1. 93. 339. den 107 an
das Deutsche ganz: vgl. auch. Wörtb. 163.

данъ dare: da, dav. — данодѣ f. vespital
Ehrade: asl. данода; данник adj. tributarius,
chris. 9; даніе f. idna to: asl. данике; дано-
наторіо m. idna tor Ehrade; дар m. donum: asl.
dars; дарник adj. liberalis; дарниціе f. libera-
litas; дарсци vb. odus; задар, idar adv. gratis,
in vanum; издар adj. frustra; издар-
ник adj. vanus; издарниціе f. vanitas: alb.
darovit, даровиг dno. Vgl. предѣднѣ іан.
psalm. 17.

допръ aula. — допрник, допрник m. iudex
curiae Eng. 109. Gemeindevorsteher
in der Moldau: befremdend ist
свопрник; одор in одорсрѣс m. magy. udvar-
biró. Hofrichter und in одорхсѣс m. magy.
udvarhely: одор ist unmittelbar aus
dem magy. entlehnt.

дуна utriculus nisticus: serb. дунале plus.
дунале f. Geige.

Ducatus Ducatus: uel. duk, serb. duk. — Ducatus m. stu.

duxus (Student); ducere v. in schola sum. Nur
mittelbar aus dem Griechischen.

Ductus ductus: uel. dūto, dūto, serb. dūto.

ductus f. id.

Ductus, ductus scalpere. — ductus v. glabro.

Jüngere Entlehnung aus dem Serb. v.

Ductus facultates: uel. dūto, serb. dūto.

lucrum: uel. dūto, dūto, serb. dūto, Lex. Duj. 64. 154

193; bulg. dūto, dūto: vgl. bulg. mancanie

mal; alb. dūto, dūto, dūto victoria,

dūto victor blanch. — dūto m. animal;

dūto adj. animalis; dūto f. bestialis

tas. Lex. 193. vgl. Cat. vita.

Dobecum, dobum a ducere: russ. dobecum, dobum;

poln. dobum dowod probatus, dowodzić probare.

dobedec v. probare; dobadof argumentum.

Doga tabula dogans: uel. dog, alb. dhog:

vgl. bulg. dog, serb. dog, ar. dhog, magg.

donga; deutsch Dauge, Daube, mlat. dom,

dog, vas; it. prov. dog, agr. vloga duc.

dog vent. — dobum f. tabula dogans; dobum

asserculus: vgl. dobum f. dorsum cutris, sulcus.

Nach Lex 1.15. mit *doob* zusammenstellen: man
vergleiche auch dessen Wörtb. 125. —

Dochnan: rsl. *dochnati*. — *dochna* f. *reprehen-*
sio; *dochnesk* v. *reprehensio*. — Die Zusam-
mengehörigkeit ist zweifelhaft. —

Dochnan: rsl. *dochnati molestus*, em.

Dochna f. *molestus*. —

Dojka *matris*: bulg. *dojka*, rsl. *dojka*,
rsl. *dojka* ist *mama*; *dojka* ist auch
bei den siebenbürgischen Sachsen gebräuch-
lich. — Archiv für die Kenntnis von

Siebenbürgen, *Verst.* und *Jeg.* 1857
1.105. — *dojka*, *dojka* f. *matris*. Schull.
vgl. goth. *daddjan*, schwed. *da eggia*. —

Docada *injans*, rsl. *docada*. — *docado* f.
id.; *docodesk* v. *molestus sum*. Lex. 195 vgl.

docada mit *it.* *disadattagna*, *docodesk*
mit *doind* *vero*. —

Docubum: rsl. *dočubum* *ad maturitatem*.
venire. — *docubesk* v. *fermentor*; *docub-*
no *fermentatio*; *nedocubno* *adj.* *non ferment-*
atus. —

Docubum *arguus*. — *docubnik* *adj.* *idocub-*

драто pretiosus. — драг adj. carus; идрзгнск
vb. adamus; драгосе f. amor, gratia; дротвс-
снос adj. carus, amoenus; идротвнск vb.
blandus; дротвнм adj. amabilis; дротвнф
amasia.

драте reliqua: нсл. даč herlae, ннтс les,
булг. дракe virgulta, и vb. дра sentis. —
дратноф. Weinschäuling. —

дробиш conterere: нсл. drob, булг. drobicus,
серб. дроп ^{untestina}; магы. darab. — дроп,
сдроп m. fragmentum; идробиск vb. contero,
идробишнне f. contritio. — Nach Lex. 197.
vom lat. de und restat drisco, während Schull.
bei дроп an Tropfen, Klumpen, bei сдроп
an engl. Stroh deut. —

дрожник faex: нсл. drožiče, drože, серб. дрождя.
дрожни f. id. Nach Lex. 197. vom lat. de und
restat. —

дров: полн. дроп otis Lard. — дроп m. Bretz,
дротис f. Bzer id.

дрзв audax. — дрзв adj. audax; идрзвнск vb. audes,
идрзвнф adj. audax; дрзвнф f. audacia. —

Духъ spiritus. — дух м. id.; духовник, духовник м. |²²

sacerdos: арл. духовникъ ил. duhovnik; укр.

πνευματικός; духовнически адж. spiritalis.

Духоръ, тххоръ mustela putorius: нсл. фтор,

серб. фтор. — духор м. id.

Духанне flatio. — духаннѣ f. halitus ian.

Дѣло opus. — дѣловникъ адж. industrius, дѣло-

никъ адж. elegans. In neuerer Zeit aus dem

Russ. aufgenommen: дѣло f. acta.

дѣло pars. — дѣлоу f. ager nsl. d'elnica

fundus hereditarius. Ја нск.

дѣло: асерб. дѣло мѣръ мѣръ. — сѣб.

дѣл. 32. 62. 82 etc. — дѣл м. cellis. — Nach

Lex. 172 vom lat. cellis, oder vom gr.

κελλος manifest, quia mōr, et

maxime conspicuus.

Добрава nemus: нсл. добрава, серб. дѣржава.

дѣржава f. quercetus, silva; дѣржава-

никъ, дѣржавникъ м. mellitis melisso-

phyllus.

Дѣлать en laborare: vgl. арл. дѣлать, нес-

дѣлать, нсл. дѣлать. — дѣлать, мѣръ. дѣлать, f.

luctus; меланк adj. lugens; мелесек, мелесек vb.
lugeo; меланив f. luctus, меланив quere-
la. Schull. vgl. гр. οχελιναζω, und denkt
bei меланив an engl. yarp, yawl.

Морз pruna: мераньск prunae; нр.
žar raduz, žerjavica pruna; bulg. žer, с.б.
мор, мераньск pruna; alb. žarr ignis. —
мор m. pruna; мврсек, меркесек vb. ignem
reuo in furno; мераньск m. prunae.

Schull. fällt bei diesen Worte гр.
σειρός und engl. rear brennen und char-
verkohlen ein.

Мор: с.б. морца, морцо homo vorax. —
мор mustela martes.

Мораньск: нр. žebrači. — мврсек vb. blatero.

Мераньск: нр. želar, magy. zeller.
inquisition; aus dem Deutschen, obgleich
sich ein genau entsprechendes, ад.
Wort, das dem нр. želcar entspre-
chen müsste, nicht nachweisen lässt.

Мерсо m. с.б.; мерсаньск f. inquisition;
мерсис f. Ansedelung ohne Eigen-

Thürrecht. Lex. 339. vgl. f. gite.

живина animal: nsl. živina, serb. живина.

живинъ f. id. живеніъ f. animal mat. 2.17.

жидовина judaeus: nsl. židov, serb. жидов.

жидов m. id.

жилва vena: nsl. bulg. žilav venosus.

жилваб adf. humus; жилвабек vb. humee-

to; жилваба f. humusitas.

жиръ praeunium: nsl. žir, serb. жир гландъ,

жир m. id.

житваръ praesefex: nsl. žitar, serb. жи-

тар frumentarius; житварю, жит-

варю (vgl. bulg. житваръ) m. custos

agrorum.

житва horreum: nsl. žitva, serb. жит-

ва. — житва f. id.: vgl. житва nsl.

Galathna.

железо s. nsl. želez, serb. железъ; magy.

zselbor, želip. — жезу m. aqueductus.

Das Wort ist immer selber aus dem

Magy. entlehnt.

журда pestica: nsl. žrd. — жоардъ f. virga:

vgl. μηρτεδ f. meta oblonga. —

μῆρτβα sacrificium. — μηρτβ, f. id.; μηρτβεςк,
μηρτβеск v. sacrificio; μηρτβеник m. altare. —

μούτ Würzel: semum edere: nsl. žičec inse-
ctum; žiček, serb. шптак cuculio: alb. žuč
žučk, vielleicht Maikäfer. — μητμ, μητμ,
μητμ f. animal. —

μούτμ ζυραν; nsl. žuran, serb. жyтан;
magy. szpán, ugr. zovaras, — id. inc. —

μητμ m. dominus; μητμ f. — a: vgl. alb. buja
rež. —

ζαδαβα: nsl. zabava, serb. zabava
molestia. — ζαδαβ f. mora. —

ζαδραπο propugnaculum. — ζαδρ
pl. f. cancelli. —

ζαδριτμ v. obvici. — ζαδριτμ v. obvici.

Die ζαδα angehört ist zweifelhaft.

ζαβеситμ, ζαβеситμ ducere. — ζαβеситμ m. canis
lanarius. — Das rum. Wort wohl unzwei-

felhaft slav. Ursprungs, obgleich
sich zabod in dieser Bedeutung nicht nach-

καυορε: vgl. ἰδε Μυρσελ πρ: πολυ προ, προεξε κινεσο.
καυορ m. rubescere. —

καυρα, fulgor: nsl. kavyra, bulg. kavъ. — kavpe f.
kaupe pt. mar. 2. f. splendor. —

καυορα: seb. kavore pt. f. sumen. — kavop. m. id.

καυεκνηστη obturare: vgl. ποικυκνηστη, τριγυδε σε.
kavaknesk vb. offendo; kavaknesal f. scandalum. —

κβονε tintinnabulum: kvbntm sonare. — svon
m. fama.

κββχα stella. — kvbchd f. asteriscus (in ecclesia). —

κνδε manus: nsl. bulg. kvd, seb. kvd. — kvd m. id.

κνδεck, kvdzek vb. opus latericum facio;

κνχvnt adv. non creatus; kvdario m. cremen-

tarius; kvdzek vb. opus lat. facio; kvdzpib

f. opus latericum. —

κλαυβ aureus. — klav m. aurum; kvstavp m.
aurifex; klavovctm m. χρυσολογοs Chrysostomus.

κμν serpens: seb. kmnja: vgl. nsl. kmaj,

seb. kmaj draco. — kmes m. feuriger Drache.

Nicht aus dem gr. ομερδαιεος Lex 651. —

χρῆσις spectare. — χρεσκε vb. d.; vgl. χρησθη f.
auctoritas; ηχρησθη vb. videtur; ηχρησθησθε
f. visio: vgl. αση ηχρησθησθαι observare.

χυροσυνε: s. l. χυραυ tunica; magy. χυαυ
bonny; mlat. cupra; fr. jupe. — χυροσυνε togula.

χῆμα, χῆμα dens. — χῆμα pl. m. dentes lupi-
ni; χῆμα pl. f. Mundfäule Ises; χῆμα vb.
vb. χῆμα deo, eigentlich Die Zähne
blecken; χῆμα χῆμα leus. Chadr.

χῆμα urus, bos rubatus; russ. χῆμα, ngr.
χῆμα de. χῆμα χῆμα χῆμα χῆμα χῆμα
χῆμα eis χῆμα χῆμα χῆμα χῆμα
χῆμα Morelli, Bibl. χῆμα: 1.59.

χῆμα, m. urus, bos rubatus; χῆμα f.
dama, χῆμαsch. Dem Lex. χῆμα
Lebrafferd, it. χῆμα.

χῆμα liberare. — χῆμα vb. salvo: alb.

χῆμα χῆμα. — Nach Lex. 324. χῆμα
gr. χῆμα confirmo zusammenstellen.

χῆμα occidere. — χῆμα vb. χῆμα.

χῆμα exemplar. — χῆμα m. d.; χῆμα vb. auctor
sum.

изворъ: bulg. ~~изворъ~~ изворъ, серб. изворъ font. — изворъ,
итал. izvorъ бол. 213, 216., т. id; извореск въ scatur-
rio.

изгонити expellere: bulg. изгонъ expulsiō. —
изгонъ f. recessatio; изгонеск въ recessio;
срб. изгонеск въ. изгонъ.

излазъ exitus. — излазъ т. адетъ contraximus.

измена commutatio: серб. измена Wechsel. — измѣ-
на f. femoralis; изменеск въ. remitto, iam.

изра ora piscium: исл. ikra, серб. кра; алб.
икра. — изра срб. f. id.

инже prima: исл. инже, иже für inje; bulg.
инжъ серб. — инжъ f. glacies т. medis иудъ
nataus.

24) инотелеменьна alienigena. — инотелемени Rm. id.
іаа. 55.

иноротъ unicornis. — иноротъ т. id.

искусити tentare. — исквдеск peritum reddo;
исквснъ f. habitas; исквсити adperitum.

исповѣданъ confiteri: исповѣданне confessio.

исповѣданіе f. id., исповѣдеск въ. confitemini,

excipro.

неуравнѣн corrigere. — неуравнѣ f. negotium, effectus; неуравнѣнк m. curator, неуравнѣск v. ago; неуравнѣн adv. imperfectus.

неунытор perseveratio. — неунытѣ f. tentatio; неунытѣск v. tento.

неуновѣ certus, verus. — неуновѣ m. finis, Elade; неуновѣск v. finio; неуновѣск f. Ausgleichung; неуновѣн adv. imperfectus.

неуноѣ certus, verus. — неуноѣ adv. sagax; неуноѣн f. sagacitas; неуноѣн adv. penitus, profecto.

неубѣ m. sanare. — неубѣск v. sano, 1011. 192.

неубѣн suffire. — неубѣск v. suffio; неубѣн f. suffitio; неубѣн f. thuribulum.

неубѣ cadus. — неубѣ f. idem; неубѣн m. victor; неубѣск v. victor sum; alb. Kade.

Das genus spricht gegen die Zusammenstellung mit lat. cadus, gr. κάδος, mit dem

allerdings das slavische identisch ist. —

казанне institutio. — казаніе f. praedicatione. —

казнь poena. — казнѣ f. cruciatus; казнѣск
vb. exsecutio. —

камень: ast. каменьо temperatio ferri. — каменск

vb. duro, tempero. —

калошерь: герм. калотер balsamita vulgaris.

vgl. Кленгун. Кампур pilnyj salvia pratensis.

viv. Dumbler Ursprung. — калашерь

m. Tanacetum balsamita. —

камень lapis — каменнѣ f. fornax: vgl.

герм. каменна захит und маду. Кемел-

сге fornax. —

канна: ит. канна misto; маду. канна:

vgl. ит. canna cultus somni. —

кае, тае f. id.; салтае f. id. ist zusammen-

gesetzt aus salz, маду, маду. ölgr,
und тае. —

кашиште idolum, altare, delubrum. —

кашиште f. idolum, delubrum. —

качка: герм. качка, ludoz quidam puerorum.

каръ, каръ f. id. Glasnik 1. 23. Wohl von
скака сн.

каша: nsl. Kaša, bulg. Kašb; magy. Kása. — pnu-
uauo, xpnyuaua f. orizer; magy. riskósa.

каштан ca proembere; serb. kajastn ulovci.
кеек ib. doleo.

кепта: nsl. Kečiga sturio labo, serb. Kečira,
nsl. Keča; magy. Kecege: vgl. reb. inta.

келте, келте f. accipense ruthenus. Die
Verbindung ke bezieht unslavischen Ursprung

класа, класъ pno: nsl. Klaja, nsl. Klām-
da pabulum. — клавдѣк ib. accumulo; кав-

днуспѣ f. cumulus: vgl. кавдѣк m. caudex,
magy. kaloda; класе f. cumulus, metafoeni.

Schull. vgl. schott. claud, all. Klood.

Клаунаш pulsare: bulg. Klati agitare.

клавдѣк, клавдѣн ib. agito; клавдѣнѣ
placenta tenuis; кеклавдѣнѣ adj. immotus.
Nicht mit gr. κλαυνοειδής zusammen-
zustellen, wie Ciparis, „de lat. v. m. m. t.“

Клевета calumnia; bulg. kleveto. — клеветѣ

ф. id.; клеветаск в. calumniator; клеветникъ in.
calumniator рус.; клеветникъ f. calumnia
Graec. —

КЛИКНУТИ clamare; серб. клик clamor laetus. —

Кликваск в. abito. —

КЛИНЪ; клинне cuneus. — клин in. cuneus. —

КЛИНЪШЪ: vgl. серб. клинш in anderer Bedeutung.

Клинчск в. nictus; клинш f. nictus; клинъ =
ш f. momentum. —

КЛОНЕ: bulg. клонъ Klobrig. — клонъ f. lardum. —

25) КЛОКЪ: bulg. kloči glosce; рус. kločka, bulg. Kba-
čka, серб. kločka; alb. kločkë, kločka msc. galli-
na glosce; КЛОКЪ f. id. mrum. kločka; илю-
чск, илючск в. glosce; илючск в.
incubo; Клокут in. ovum incubitum. —

КЛОКОУТЪ scaturigo; Клокоути sonare. — Клоко-
утск в. bullio; Клокоуте f. bullitus; vgl.
clocotici clematis integrifolia. —

КЛОКОУТЪ strepitus. — Клокоут и. campana
mrum. кариана илючск; илючск in. Triti-
nabulum; campanula medium, campanula

Lilium convallium; κροτωνήεσκ vb. campanam
pulso; κροτωνάριον m. campanarius: serb. κρο-
τωνάρ уриес tintinnabulum gerens: vgl. uel.
κροποτεc tintinnabulum, αlectrolophus pi-
losus; κροτωνήεζ f. Turris mar. 1.34; κροτων-
ήεζ f. id. Glade: vgl. κροτωνήεc m. Lilium
convallium; alb. κροτωνάριον ferrulus. Vgl.
Dres, Wörtl. 597. —

Κροκω *Fraxina*. — κροκω pl. m. *Stupa*; uel. uel. uel.
vb. ruffe. —

Κροκω gluten: uel. κροκω, bulg. κροκω. κροκω m.
id.; κροκω uel. glutinosa; κροκωεc vb. conglu-
tino. —

Κροκω: serb. κροκω squalus debula. — κροκω
κροκω m. Biele id. —

Κροκω forceps: uel. κροκω, bulg. κροκω.
κροκω pl. f. id.; κροκω f. id. Schull. deutet
an engl. clutch. —

Κροκω clavis: alb. κροκω id. — ~~κροκω~~ κροκω m.
clavier eng. 109. 112. —

Κροκω: uel. κροκω, serb. id. — κροκω m. rusticy

prop.

кобыла equa. — Кобыла f. feretrum aratri: vgl.

Кобыла f. equus strigosus. —

Коба auspiorum: serb. Коба occursum, Кобань index
Itum praesagire. — Коба f. omen; Кобак vb.

praesagio; Кобаньскъ f. praesagium. —

Кобарь faber; magy. Кобарь; alb. Коваѣ. — Кобарь,
Кобарь m. d.; Кобарьскъ f. ars fabri. —

Кобрица: russ. Кобрица pars formae rotun-
dae: vgl. serb. Кобринка crispae. — Ко-

брица m. circulus, pars genus; Кобринскъ vb.
incurvo. — nach Lex. 149. vom lat. circulus
per metathesim et c. mutato, 2 g. —

Кобра pellis: nsl. Кобра vestis pellicea. —

Кобра f. pellis; Кобра m. vestis pellicea;
Кобра m. pellis. —

Козоротъ capricornus. — Козоротъ m. Wappen-
schild Isler. — Die Richtigkeit der Zu-
sammenstellung beider Wörter ist zweifel-
haft. —

Кокосъ gallina: nsl. Кокосъ id.; magy. Какас,
alb. Кокосъ gallus. — Кокосъ m. rurs. Кокотъ boj.

39 m. Gallus; Коконьск v. calco; Коконьск
pl. m. Коконьск erythronium, адонис
аестивалис: magy. верес, какас, какас
враг. — Das suffix bezeugt Entlehnung
aus dem Slavischen. Vgl. da gegen
S. 42, Wö. 599. —

Коларь: Коларьск circulus: nsl. Ковач; magy.
Kalacs; alb. Kutjač: vgl. ngr. κοινωρον planis
rotundus duc. — Коларь m. circulus, arsus,
strabla manu. Коларьск; Коларьск
v. orbem circula.

Колма lugunum: nsl. Колма, golba,
bulg. Колба, serb. Колма, magy. Kaly
iba; alb. Koljube, uairjube. — Колма f.
id. manu. uairba. — Das slavische Wort
ist aus dem gr. κοινωρον entlehnt.

Колмбо: serb. Колмбо: gr. κοινωρον fu
mentum coctum. — Колмбо f. pulz gra
nea. Griechisch. —

Колма: poln. Kolonia, nsl. Kolnica: vgl. asl.
Колма, nsl. Kola, bulg. Kola currus. — ~~Колма~~

КОЛНА, КОЛНУБ. f. tectum, Wagenschuppen. —

КОЛДА: uol. Kileda, bulg. Kolaido Weihnachten, serb.

КОЛДА; alb. Kolanda. — КОЛНУБ f. Weihnachtslied;

КОЛНУБ vб. Singe Weihnachtslieder: uol. Kiledo-

vati. — Das slav. Wort ist lat. Ursprungs.

КОНОП —: serb. КОНОПЪЕ, uol. КОНОПЪЕ; alb. KANOP;

lat. cannabis. — КАНУБ f. id. mrum. uyrveta; КАНУ-

КАНУБ f. cannabinum. Alles lat. Ursprungs.

Der, Wörterb. 84. —

КОПЪЛНА f. uol. КОПЪЛНА vб. deleo, ad uol. hi-

lum redego.

КОПЪЛНА hasta. — КОПЪЛНА f. culter anceps: vgl. ма-

гу. KANOP.

КОПЪЛНА: bulg. КОПЪЛНА seta, serb. КОПЪЛНА pan-

ni germ. — КОПЪЛНА f. narcissus, Der zusa-

menhang ist dunkel. —

26 | КОПЪЛНА ungula. — КОПЪЛНА f. id.; магу. KANOP;

КОПЪЛНА ad. beauf.

КОРАДЪЛ navis: serb. КОРАДЪЛ; alb. KANOP; uol. KANOP-

в. vent. KANOP. alex. 95. — КОРАДЪЛ f. id.; KANOP-

в. id. m. nauta; KANOP. vб. KANOP. vgl. zu

Карабос Beckrebs, Art Schiff; mlat. carabus,
f. caravella, sp. carab^{ella}~~ella~~; ~~неправильно~~ f. caravelle.

Diez 1.58, Wörtl. 88. Nach Lex. 133, f. Karabis
vom lat. arca per metathesim et figuram
auctoris, quia producitur syllabis bie.

Корбачь: nsl. Korbač, serb. Корбач scutica;
sp. corbachs, f. cravoche. — Кврбачио м.
sl. Ein dunkles Wort. Diez, Wörtl. III.

Кос —: vgl. serb. косо oblique. — косиница ср.
obliquus; vgl. гръз-ница ~~адер~~ ~~срехи~~, von facies.

Коса falx: nsl. Коса für Kise, serb. Ко-
сичер; magy. Kosa; alb. Kos subit., Kosis
vb.; rgr. Kosa, Kosa, Kosa falx, Kosa
falce demeto vent. — Kosa f. falx
foenoria, Kosa m. foenisax, magy.
Kosás; Kosec vb. seco; Kocor m. falx
vintoria. — Nach Lex. 141. vom lat.
seco per metathesim.

Коса: nsl. Kosa, serb. Kocica, alb. Kos Döpf.

Kocica f. crines flexi.

Кочинерс: nsl. Kociter, serb. Kociter, aus dem

fr. vasoleros. — Kocinero m. stannum.

*8. Крѣпшѣи м. *vallus crex.* —

Красныя Квѣ: сѣв. Красныя Квѣ *vin venustus.* — Красныя Квѣ м.

Мондквалб Лѣн. Die Bedeutung ist befreun-
dent. —

Красоуна: bulg. ~~Крѣпшѣи~~ *Krasun natiuitas domini,* армен.

Короуна *ieiunium huius festi,* русс.

Корѣуна *vesper vigilia huius festi.*

Крѣпшѣи м. *festum natiuitatis Christi;*

магд. *Karäthen.* Ein dunkles Wort. —

Крѣпшѣи *vlex.* — Крѣпшѣи ф. *id.*; Крѣпшѣи сѣк,

Крѣпшѣи сѣк *v. stupro.* —

Крѣвѣ *carous;* нѣм. *Kröder aquilo;* сѣв. *ура-*

ваз, *урава* *breuius ventus quidam.* —

Крѣвѣ *m. aquilo ventus;* Крѣвѣ ф. *Kur-*

bel; *vgl. Крѣвѣ сѣк v. obuior celo.* —

Крѣпшѣи *seruare.* — Крѣпшѣи *v. ad formulam*

excindere; Крѣпшѣи м. *sartor,* сѣв. *Крѣпшѣи.*

Крѣпшѣи *aspergere:* нѣм. *Kropfen.* — *словеск*

v. aspergo; старосл. м. *gutta.* —

Крѣпшѣи: Крѣпшѣи *misa;* сѣв. *Крѣпшѣи.* —

Крѣпшѣи р. *Grüthe* *mar. 1. 145*

Крѣвѣ: сѣв. *Крѣ,* нѣм. ~~Крѣ~~ *Kardelo grex;* *vgl. атв*

крѣдѣ id. — крѣдѣ m. id. —

крѣкъ collum. — крѣкъ m. humerus russ. fol. 192. | 27

крѣма рурит: nsl. Krma; магу. Kormány.

крѣтѣ f. gubernaculum, рурит, regimen;

крѣтацио m. gubernator; крѣтцекъ в. гу-
берно. — Nach Lex. 99. von lat. scalmus.

крѣнѣ mutilus. — крѣнѣ адф. 2. m. —

крѣнѣши: nsl. Krnōti Fudere. — крѣнѣскъ в.
Fouques, versto.

крѣта ранимъ. — крѣтѣ f. lacrima; крѣтацио

m. sarnator; крѣтцекъ в. рефесо. — Nach

Lex. 100. von lat. descro. —

крѣтъ crux. — крѣтънкѣ m. dreizackige Gabel
der Fische.

крѣтънѣе grunnitus. — крѣтънѣскъ в. famo; крѣ-

тънѣскъ f. murmuratio.

крѣтънѣ: сл. в. крѣтънѣ onerare, it. incanare.

крѣтънѣскъ в. onero. Auch das сл. в. Wort

сѣхѣ, it roman. Ursprung.

крѣтънѣ: сл. в. крѣтънѣ dentibus, frangere,

крѣтънѣ summare; alb. Křcas strdo.

крѣтънѣскъ в. strdo.

крѣтъ —: slovac. Křcula; мадж. Koresolya: vgl. nsl.

крѣвало, серб. крвало. — крѣвъ f. scallidissima.

крѣвѣма: крѣвѣтѣннѣ сауро, нсл. крѣта, валг. крѣтѣтѣ,

серб. крѣта. — крѣвѣтѣ f. рорѣта; крѣвѣтарѣ m.

крѣвѣтѣрѣвѣ f. сауро, ~~сѣт~~ сауро сѣтѣ ихѣт. —

крѣвѣель: нсл. крѣѣл, серб. крѣвѣель, валг. крѣѣлѣ. —

крѣвѣел m. асѣлѣ. —

крѣвѣишѣ: серб. крѣвѣишѣ frangere. — кѣрѣишѣ f. sar-

culum.

крѣшь: серб. крѣшѣ saxum; алб. крѣшѣ m. ser. — кѣрѣшѣ m. Dumy.

крѣтъ circulus. — крѣтѣ m. id. Aus dem Russ. entlehnt.

Schull. 191. гр. κερκίος, κριός.

крѣтѣнна chotera. — крѣтѣн adj. crudelis; мѣ крѣтѣн

ѣ vlt. terreos.

куца: нсл. куца, серб. куца, алб. куца;

lat. cura; русск. куца, куца, куца;

угр. куца ucat. — куца f. cura, ollula;

куцарѣ m. qui principii potum offert eng.

114; куца f. poculum liqueum. Lat.

Ursprung. Drex, Wörtl. 110.

куца aceruus: нсл. кур aceruus. — куца

f. f. cernulus.

куца: нсл. куца, угр. куца, алб. куца

meretrix; uóρβαρ adulter. — κερβζ f. meretrix;
κερβαριό m. moechus, m. uim. uóρβαρου; κερβεσκ
vb. moechos; κερβιζ f. fornicatio; πρεκερβζ
f. adulteros; πρεκερβαριό m. adulter. — Schull.
denkt an gr. uóρβη.

κουρζ gallus: bulg. Korkoj; agr. uóρβας cog.
unde uent. — κερκζ f. Trütheime Clem. 276;
f. Kóρκατ, κερκοτό m. Trüthahn. —

Κυεμυρζ: uel. Κυεμυρζ cinnocorum uel altrum.
Κεμυρζ f. lamina cultri uel detrita.

Κυχημία: uel. Κυχημία; magy. Konyha culina.
Κοκκζ f. culina; Κοκκζρεσκ vb. coquina.
In dem Griech. nicht etwas unmittelbar aus dem
lat. coquina abzuleiten.

Κρκα coma: uel. Κεΐκα; capilli, bulg.
Kikó; srb. Kaka; uel. Κρυζα co-
rona (in pede equi), crista. — Κανκζ
f. crines plexi Clem. 277; Κρυζα f.
falus equi.

Κεμομυρζ compater. — Κεμομυρζ m. d.; Κεμομζ

тѣсѣ f. commater; on K8mewp12 f. vinculum
patrinorum. Sasast. Wort ist lat. Ursprung.

K8#t26 princeps. — K8#Z m. id. ian. — Aus dem
Russ. entlehnt: K8#36. —

K8#A herma: ust. Kila, serb. Kusa; ust. Kila, ust.

Kusab: wohl gr. Ursprung: Knism.

Kn12 f. homunculus; Kusab, K8#A ab. ad.

varus; Kn12beck v. varum reddo. —

K8#A#u acetere: K8#e12 acidus, Kiselica, bulg.

Kiselica, v. b. K8#e12#y# rumex acetosa. —

K8#obatus 124: fermentatus, Lex. 529. S. 18.

159; K8#obatus f. ius acidum. —

K8#t26#A corymbus: bulg. Kiti, serb. Kuttanum or.

nare. — K8#t26#A v. orno; K8#t26#A f.

cogitatio; K8#t26#A f. ius, ast. 1100#e12#e

ian. 118. —

28. K8#t26#A: K8#t26#A crispus; ust. K8#t26#A, poln. K8#t26#A

cinnamus; magy. egy gersaly Kender:

vgl. K8#t26#A, Franzos. — K8#t26#A m. pensum

lini. —

K8#t26#A statero: bulg. K8#t26#A ph.: aus dem mlat.

campana Glocke und Schnellwage. *Drac. 1.35*,
Wörterb. 84. alb. *ушподога tintinnabulum*;
Kambanъ, Kumbonъ campana; chembona
id. blanch. — *Кѣмубонъ f. statera*; *мѣм. Кам-*
бонъ *cop. 140. ушподога tintinnabulum*; *Кѣм-*
убонъ *ib. ponder.* —

Лавница: bulg. *лавичъ*, russ. *лава, лавка, лѣва,*
лава, лавица. — *Лавница f. scamnum.* —

Лотодне, eigentlich *apertus*: vgl. *рѣч. лѣгод-*
лѣ. — *Лотоднекъ* *vb. sponda*; *Лотодне f.*
sponsaba; *Лотоднекъ* *vb. sponsus*; *Лотод-*
некъ f. sponsa; *Лотоднекъ f. coarctio*;
vgl. *Лотоднекъ f. grammium.*

Лазъ: *ind. laz* *Neubuch. 206. лазъ стѣна*
caesa: höchst wahrscheinlich deutcher,
Ursprungs: vgl. *commascanus, quercus*
calasneo Decimus leg. bair. 22. 11,
wo Grimm 2. 755 calasneo compar-
cens liest. Schnell. 2. 491.

Лазъ *ager exstipatus*; *лѣзекъ* *vb.*
exstipus. — *Schull. vergleicht gr.*
λίαν und *engl. Lees Gemeinweide.*

Лакотъ: bulg. *лакотъ*; alb. *lachenus avarus*,

lachenia aurantia blanch. — лакот, лв.
котос ад.; сирити; лакоти f. сирито; bulg.
лакоти; лакотск лв. сир. —

лангъ: ит. langa, серб. лангъ; магд. langa
catena. — лангъ, лангъ мар. 2. 35. лв.
зст т. Тер. и. Dunkler Wassring. —

ластобва hirundo: ит. lastava, серб.
ласта, ластава. — ласта, ласта
т. hirundo, рана. —

лабед cygnus: ит. labod, серб. лабод. — лв.
лабод. UNIVERSITATE Bzelz. f. и. —

лабада practus: bulg. лабада, серб. лабада;
alb. ljabada, ljabadi; иовад. —
лабада ф. и. ирум. лабада. —
греч. Wassring. —

лайка russ. лайка defundbulum. — лайка
f. и. мар. 2. 69. —

лайка mequs: серб. лайка; alb. geljek си-
соня, loilech и. blanch., lelik и. мис.;
пдр. лайка. — лайка т. репестиво. —

лапъ: ит. lap серб. лапъ сирити, липа. — лв.
мар. 1. 48 лв. Bzelz т. и. —

лапъ: ит. lap, серб. лапъ; магд. lapeny —

hal thymallus. — ^tтнмалл, m. salmo thymallus
Brel.

Ахъ vacuus: annuum privare; ljesey libero. —

лехвекъ об. privo: vgl. анхад adj. мипиды,

Анхоза. об. f. vatre мипида. —

Ахода: ust. loboda, bulg. lobodъ; magy. la-
boda atriplex. — Аходъ f. atriplex
patula.

Ахотинъ captare. — Ахотъ об. feno, мипиды,

Ахоты f. piscina. — об. Ахоты

Ахота palmer, ustis. — Ахота f. palmer. — nach

Lex. 353. гр. αχότα об. quae

Ахотина пала: alb. l'opate. — Ахотина

f. pala, remmy

устисъ m. remex.

Ахотъ: bulg. luben. об, ust. лухотыа. — 1852

m. лухотыа, лухоты f. cucurbita estru-

lus.

Ахотъ: bulg. lud, ust. лухотъ stultus. — 1850

adj. id.; 1850 adj. id. schull. vgl. alt.

encl. leude, loüt, nächst. Aret, laen.

Ахотинъ. poln. Ахотинъ singultire. — Ахотинъ

ob. ructor.

ΛΕΣΜΗΝΕ: bulg. lesen, verb. ΛΑΣΜΑΝ conducitur
facilitas. — ΛΕΣΗΕ adj. facilis; Λε-
HECK vb. levo. Schull. vgl. engl. lessen
verminderen. —

ΛΕΚΕ medicina. — ΛΕΚΕΝΕ; ΛΕΚΕΕΚ vb. sano;
ΛΕΚΕΝΕΟΣ adj. sanabilis. — Schull. vgl.
angl. laec, gith. leik, lek, engl. leech,

ΛΕΛΑ matetere: bulg. lele amito (Tante),
lelek amniculus; alb. ljalje pater
frater natus major. — ΛΕΛΕ f. soror
natus major; matrem. lalo bij. lb.

ΛΕΛΑ amniculus, pater. Schull.
vgl. fr. loyal schott. leal, leel.

p. 29. ΛΕΠΕ piger. — ΛΕΠΕ f. piger; ΛΕΠΕΝ,
ΛΕΠΕΒΟΣ, ΛΕΠΕΟΣ adj. piger; ΛΕΠΕ-
ΒΟΣ f. piger; ΛΕΠΕΕΚ, ΛΕΠΕΕΚ
vb. piger sum. — Schull. vgl. engl.
lown, loon, schott. loon, loun,
meklenb. loennier. —

ΛΕΠΙΝΑ conglutinare: ust. ΛΕΠΙΣ, bulg.
lepi. — ΛΕΠΕΕΚ vb. lino; ΛΕΠΕΕΚ
vb. reparo; ΛΕΠΕΝΕΟΣ adj. tenax; ΛΕΠΕΝΕΟΣ

f. lactatio; manus capz f. hirundo. —

Nea: uel. lēra, uel. nea; magy. lesza crates. —

Nea f. v. —

Nemo annus. — Nemo m. id.; bō nemo anno lē.
ade; bēreanus.

Naxa: aruss. NAXE, čech. lech, poln. lach (wohl
aus dem russ. entlehnt); magy. lengyel,
alb. lachiot. — Nax, nax lech subz.
m. polonus; Neureck adj. polonius;
Neureck f. polona; naxum. libie f.
Polonia f. v. Hb

Nodina amare: nodobbe, nodobvnik; bulg. li-
bov, ljubov, libovnik. — Nodob m. a-
mor, gaudium; nodobek v. auro; nodob-
nik m. amasius; nodobnik f. amara;
nodobapaz adj. valde amans. —

Nodiza: uel. syonza melissa. — Nodiz m.
myagrūm pefoliaturū. —

Nove sacrus. — nove adj. celer, acer;
nozime f. celeritas, acrimonia;
nōv nozcek v. accresco. —

Noka prabus. — NOKO f. prabus: vgl. nre =

σικε f. praetium in medea silva. Schull. 198.
das aus dem Slav. entlehnte gr. μαγδα,
μαγδος: 1878.—

matina: arl. lanca.— Matre f. id.: vgl. lan-
ceare bei Tertullian.— Lat. Ursprung
Des, Wörtl. 199.—

matapb: bulg. magare; serb. matapari;
alb. magar, msc. muggas; gomar;
gomanica msc.; magace blanch;
arab. hymar: vgl. arab. magara mit arl. gomila;
ngr. μαγδαρ, μαγδαρ.— matap m. id.
nomin. μαγδαρ; μαγδαρ f. anna;
μαγδαρ f. stobistas; μαγδαρ
arab. magar.

matopium matopium: μαγδαρ ob. adulos; μα-
γδαρ ob. fraudulenter m. 2. 87. Der slav.
Ursprung des nur in arl. nachweisbaren
Wortes ist zweifelhaft.—


maxim ungere.— μαγδαρ ob. mago; μαγδα-
ρ f. unguentum; μαγδαρ, μαγδαρ
ob. maculo: vgl. nrl. maxilo; μαγδαρ
μαγδαρ ob. nimium maculo Clem. 288.
Hinsichtlich des eingeschobenen μα f. vgl.

bezeichnet mit Securo. —

makr: nsl. mak etc.; magy. mák papaver.
mak m. d. Nicht mit Lex. Obf und Biez
l. 92 vom qv. mákov abzuleiten. —

malina: nsl. malina, serb. marmva; magy.
malna. — marmva m. prunus padus.

males parum. — domos adj. lentus, lenis;
domosnek vb. sedo; mrum. repetito adj.
sufficiens. —

manis stultus: nsl.  bulg. mani
allicere. — marmek vb. allicere. —

macinata oliva. — macinata m. l.; ma-
cinnens. m. Ohljasten oleum. —

males oleum. — macinata m. extrema
unctio. —

matr mater: bulg. majka, serb. majka;
vgl. bulg. bajko, bajko von bati,
brat. über alb. mōtro soror vgl.
Bopp, über das Alban. Jb. — Matr-
is f. regna apum, matrix
clm. 2f: poln. matka mater;
serb. matusnja matrix; magy.

m. utriusq; manus f. noverca: alb. manus
ra; vgl. das lat. metrice f. formina alio mit
isl. matronica hysteria; manko f. mater; ma-
turo f. matetere, a mista. Schull. vgl.
deutsch mag, mage, magen, maie Ver-
wandtschaft.

manose: matopisavo senectus. — matosof
maturus annis; vgl. meubpiz f. homo
mestus.

maxam maxheck v. affligo.

maxpa maxpa f. baculus.

Quintus Ursprung.

maxna maxna f. maia; maxna;

alb. mač, maxeck m. mač; masa msi.

max, maxco, maxok, maxok m.

catus; maxo f. felix. max und

maxo stellt st. aboz, Wötb. 228., mit

st. micio; mica, nhl. micie

zusammen; maxok mit matou.

medo mel: mlat. medo, ugr. medo.

med m. oenomeli.

30 medica times. — medie in barmedo com.

tas; aus dem magy. vārmegye;
messure f. intervallum: bulg. mezū
nō; vprumēniti f. vprumēniti pl. pericula
ian.; megiasci liberi agrestes aug. M
mēcū, mēcū vertere. — mēcūsp f. scirpus
scirpus (Besenpflanze); mēcūsp v.
verro. Schull. vgl. engl. maid und it.
mōta Schlamia. —

mutatio, nō. mutati movere. — mut'beck
v. b. Tändele; mut'beck f. Tändele;
mut'beck f. Verstecktes; vgl. am-
beck v. b. subides.

misericors. — misericors
adj. misericors; mis'beck v. b. misereca
asl. mislobaush, misloyst, mislosp' ad;
misencos: asl. mislosp'ov; mislosp'ov f.
misencorida; mislosp'ov ad. misenc
cos; mislosp' f. gratia ian.; magy.
malaszt, alt milaszt; mislosp'ov
adj. misericors: asl. mislosp'ov b;
mislosp'ov f. elemosyna: asl.
mislosp'ov. — Vgl. m'p' m. p'om'.

~~nach~~ nach lex. 393. für mare, von mar. —
мартънъ laicus. — мартъ м. и. ; мартъскъ
adj. и.

malanga: nrl. mladica, serb. ~~mla~~ malanga.
malanga f. surculus: vgl. malodre adj. ge-
schmerzig und in derselben Bedeutung
malodras f.: ~~mla dta ca o bunivaps umffepaka,~~
malodras Volkslied

malaka: nrl. mlaka, serb. malaka. mlaka-

~~mlaka~~ f. palus. —
malacitum f.iturae. — мартъскъ об. и.; дана.

malaco m. f.ura luv.

malato: nrl. malato, serb. malato, petu. m
mloto, m. f.ura luv. malato. — мартъскъ
far fortum, Malz.

malcom adverbales instrument. tacite.

malcom adj. tacite, adv. tacite; marta-

comick ob. sedo. Nicht Eins von

malceo abgütertem.

malma f.urnalus: bulg. mogsta, serb.

tomna; alb. gamulje, bei Reshard

magulb. — мартъскъ, мартъскъ, мо-

xmll f. clivus; vgl. mörspz f. collis nort.
öech. ma hura. Schull. vgl. schott. muckle.

mornuba cratio. — mornuba f. st.; mornub
mornub, mornub btrazn. rituale; arb.
mornub btrazn.

morn linea: nrl. moly; magy. moly; alb.
molicz; ngr. proclitza vent. — morn
mrum. mornitza f. id.

morn btraz: nrl. morn btraz, morn btraz ligamen.
morn btraz m. pennicillus.

mornp: nrl. mornp. — mornp f. coenum;
mornp rick ib. ngrumo

mornp reliqua: bulg. mornp, rest. mornp.
mornp. — mornp f. id.

mornp nrl. mornp, rest. mornp cypri-
mornp f. mornp, mornp f. mornp.

barnp communis Belz. Nach btraz
1.344. lat. mornp. Vgl. mornp
m. accipenser huso Belz rest. mornp.

mornp.

mornp: nrl. mornp, rest. mornp
ce corre. — mornp rick ib. rammele.

vgl. рѣшкатио m. homo laevus, das für mörkatio
stehen kann.

мрѣвѣ: uel. мрѣв, bulg. мрѣвѣ, uel. мрѣва.
мрѣвѣ m. daucus sativus. Deutsch: ahd.
mora ha.

мрѣкѣ: uel. мрѣкѣ ater. — мрѣкѣ adj. мрѣкѣans
e glaucis: vgl. jedoch alb. murek, murek,
bei Stier murek ^{vgl. serb. мушобача cinereus, chi kalja.} murek.

мрѣха: uel. мрѣха piceus, uel. мрѣха.
мрѣха, f. мрѣха. — Schull eridnest an
lat. murex.

мрѣхѣ: uel. мрѣхѣ, uel. мрѣхѣ. — мрѣхѣ f.
equus ^{19 25}

мрѣхѣ: bulg. мрѣхѣ, uel. мрѣхѣ maces;
bulg. мрѣхѣ, uel. мрѣхѣ maces. — мрѣхѣ
maces adj. maces.

мрѣхѣ rete: alb. мрѣхѣ, murexia. — мрѣхѣ
f. id.

муха musca. — муха f. culex m.; m.
муха f. chrysomella olivacea: uel. муха.
муха, uel. musica; alb. music; m.
муха f. musca cellaria.

мрѣхѣ tardus. — мрѣхѣ, v. procrastino;
мрѣхѣ f. procrastinatio. мрѣхѣ
reditus et uel. lat. praebenda.

reditus est nichil praebenda.

mituro lucrum; nsl. mito, seb. maturo;
a lb. mitos munere corrumpo. — mure
f. usura, idnum; minusapuk infene-
rator; murecer ob largitione corrumpo.
Schall. vgl. gr. peulos, pucos, fries. mude,
ingl. meed, alt. mieti.

[mure mure, — mure f. id. iam.] 31

mureza: seb. mureza tubercula. — mure-
zo f. frangibulum murezo ob. fran-
zo: vgl. mure m. malleus, stupa-
rius

mure mure, alb. mure mure, mure
mure; mure, mure, mure, mure, mure.
mure, mure, mure, mure, mure, mure.
mit ast. mure, mure.

mure lucrum, — idmet ob. fraudo;
mure f. frau; mure mure
fraudulentus.

mureza mure; nsl. medica pelvis.
meda mure m. de pipe; qui principi
infundit aquam ad lavandas manus.
eng. 109. 112.

fr. prude vergleichen, wenn es mit
prudens zusammenhänge, was Dietz,
Wörterb. 710., bezweifelt.

мѣна: russ. мѣна мѣна. — мѣна м.
id. aus dem Russ. in jüngere
Zeit entlehnt.

мѣна cruciatus: nsl. bei den ungrischen
Slowenen mēka; bulg. мѣна labor,
cruciatus; serb. мѣна cruci-
atus; magy. мѣна cruciatus; vgl.
alb. мѣна labor, cruciatus.
мѣна f. labor, cruciatus; мѣна
cruc. ob. exercit. aus dem russ.
Stammen мѣна f. martyrismus;
мѣна м. мѣна f. martyr.
Schull. vgl. gr. πρῶτος.

мѣна: serb. мѣна мѣна. — мѣна
f. d.; мѣна об. adonov.
мѣна, мѣна мѣна. — мѣна об.
ordov tetam.

мѣна fem. мѣна. — мѣна m. caliga-
rum gemm.

Надохра: uel. надихна esthina. — несдох m. s.
suffocatio et hinc; нѣдохрѣск vb. suffoco;
нѣдохраиш f. aether.

Надохру: serb. надхити mvere. — надѣ f. appren-
dit; надѣск vb. addo.

Надохруши сѣ спрѣаре: uel. надхати se serb. на-
дѣти se; надѣшда (надѣд) spes. — нѣдохрѣск
vb. sperno; нѣдохрѣдѣ f. spes; нѣдохрѣ-
дѣшиѣ f. desperatio; нѣдохрѣдѣск vb.
spero; нѣдохрѣдѣшѣск vb. despero;
нѣдохрѣдѣшиѣ f. speratio.

Надрѣши, надрѣши obrescare. — нѣдрѣшиѣ
vb. f. sing. praes. apparatus.

Накараши m. s. tribuere, — нѣкара m. tri-
bulatio; нѣкарашѣск vb. torqueo.

Накладати, накладѣти imponere. — нѣкладати
f. pes: vgl. a. s. klada.

Наковало, наковальна mens. — нѣкованѣ, нѣкова-
шѣ f. d.

Напоучити сѣ: vgl. припоучити сѣ accidere. —
нѣпаучѣ f. visio, phantasma; нѣпаучѣск
vb. spectrum video.

Намѣтити: serb. намѣти mver in unum locum confatae.

Нѣтъ *id.*

Нѣтъ *vicarius*. — Нѣтъ *m. vicarius*
adj. *refert* *lat.* *staroz.* *610.*

Нѣна *bulg.* *neni* *homō* *natis* *major*; *alb.*
nann, *nenne* *mater*. — Нѣна *f.* *sonus* *natis*
mater.

Нѣна *invasio*. — Нѣна *f.* *oppresso*; Нѣна *32*
vb. *oppresso*.

Нѣна *tentatio*. — Нѣна *f.* *calumniā*;
Нѣна *vb.* *calumniō*.

Нѣна *praeser.* — Нѣна *f.* *casus*
fortuitus; Нѣна *adj.* *repentinus*
m. *clematis*.

Нѣна *noel.* *naprstek*, *vb.* *naprstenak*
Fingerhut. — Нѣна *m.* *id.*

Нѣна *brachiale*. — Нѣна *f.* *lacinia*.

Нѣна *populus*. — Нѣна, *m.* *id.*

Нѣна *viēs* *statutus*: Нѣна *vb.* *fortuna*.

Нѣна *m.* *id.*; Нѣна *adj.* *fortunatus*,

Нѣна *vb.* *beatum* *reddo*. *Vgl.* *it.*

detta, *sp.* *dicha*, *pf.* *dita* *Glück*, *von*

dictum. pl. dicta, und lat. fatum. — Dicz, Wörterb. 585.
НАСЧИПТИ cogere; — НАСЧИПНИК adv. volentus; НАСЧИП-
НИЦЪ f. volentia.

НАСЧИПЪ: herb. НАСАИ agger, Anschutt. — НАСЧИПЪ,
НАСЧИПЪ m. arena; НАСЧИПЪС adv. arenosus; НА-
СЧИПНИЦЪ f. Streibüchse.

НАСЧИПЪ paulum. — НАСЧИПЪ m. conditio, merce; —
НАСЧИПЪС ob. merce conditio.

НЕВАРЪ i. nsl. metaren periculosus. — НЕВАР-
НИК adv. periculosus, ital. Deutschen Ur-
sprung.

НЕВОДЪ lagena; — НЕВОДЪ m. rete.

НЕВОДА НЕВОДА НАПЪТА. — НЕВОДА f. id.; mrim.
НЕВОДА НЕВОДА; НЕВОДА f. dem.: vgl. f.
bra mrim aaz goth brathig ahd. mhd.
brät, nhd. Braut. — Dicz, Wörterb. 583.

НЕВОДА f. Wiesel, mustela vulga-
ris Brelz, wohnt man gr. & rufi-
tza, rufitza, f. dormita und magy.
hölgy vergleiche. — Siehe Dicz, Wörterb.
399. Grimm, Reinhart CCXXIV. Nach lex.

445. mit Hebaeus mit lat. veita verwandt.

HERODVS: HERODIVS mensur. — HEROD; HERODACEK
adj. stultus; HERODIV f. stultitia. —

HEROUKVS: serb. HEUK inustus. — HEROUK adj. stupidus;
HEROU f. stupiditas. Unrichtig von
Dres 2. 268. mit lat. novus zusammengestellt.

HOVA novus: russ. HOVA iterum. — de HEROVA adj.
denno.

HORA latibulum: serb. HORITUM urina.

HOROTO m. lutum.

HRAVVS mos. — HRAV m. conductio.

HTA: HTAVAN molliter lactare, russ. HTA
vita delicata. — HTA f. costumax.

HTMBZ: nsl. nēme; magy. nemet; alb.
neme; da gegen verpicht, neme mscr.
mistr, von HTMB. — HTMB mscr. nemca
voj. 24. m. germanus; HTMBECK adj.
germanicus; HTMBIV f. germani.

ONDA mprua. — ONDV f. afflato; ONV-
ros, ONDAV adj. moestus; ONND, ONNDEK
vb. afflygo. Schull. denkt an Schutt
obrd, alt. d. pyf Trauring.

оболочка obvolvere; - serb. obojak primum ad pedes,
involvendo; - сербск wohl für оболочка f.
r. : vgl. оболочка inhere. —

обладание regnare. - сербск vb. regno.

облачение impium. - облачение f. regimen.

облачение accusare. - облачение vb. compressio.

обложение circumdare. - обложение vb. circum-

ferre; обложение vb. verlarve. —

облок: rus. oblok; magy. ablak fenestra.

облок m. id. vgl. облок m. Stallfenster.

обоз rotunda; - обоз adj. planus.

Noch dem Lex. von obliquus foss
per antiphrasin.

обоз: serb. обоз umbo sellae anterior,

полн. oblak arcus. - обоз, обоз

m. pila sellae equariae. —

обод annulus; ободок circellus; rus.

обод Band des Trebes, bulg. obci für ob-

bidi aureus, rus. обод margo, ободок maurus.

обод f. abis rotae; ободок vb. Befelge;

ободок m. Felgenbohrer.

обоз: russ. обоз in arenae. - обоз m. id. mar. 2. 117.

ооорпунн evertere. — оорор, оороръ в. proster, no: 33.
vgl. кoorop, оуоорор в. decio.

оороръ: verb. оорор sepimentum pro vultus; alb.
оорор, оороръ aula. — оорор m. labyrinthus
murum. оороръ aula.

оорорунн: verb. оорорунн calcere amittere. — оорор
еекъ в. fatiger; оороръ f. latitudo.

оороръ forma. — оороръ m. faeces; оороръ
ннъ adv. impudens; оороръ m. vltastu,
оороръ в. reprehendo; оороръ f.
Kachel; оороръ f. transfugatio; оороръ
оороръ в. oburgatio, sam. pedal. 24; оороръ
за ннъ f. oburgatio, sam. 118.

оороръ stipendium. — оороръ m. pabulum equi.
ннъ obrok id.; оороръ в. pabulum praebere

оороръ: verb. оороръ circumagere. — оороръ
ннъ в. circumago; оороръ в.
circumvolvo.

оороръ. — оороръ f. campus e valle ven.
ннъ assurgens; оороръ f. fund. sam.
ped. 118: vgl. оороръ f. campus etator.

обычай consuetudo, обычае consuetus. — обычае m.
consuetudo; обычаеck v. assuefactio.

общинъ communis. — обще pl. f. communitas;
общее v. publico.

отъязати ligare. — отъязъ pl. vincula.

овесъ: nrb. oves avena. — овѣ m. avena sativa;
vgl. oves m. avena fatua. — Schull. crüent
an das engl. oats. —

отаръ: nrb. отар canis venaticus genus; magyar.
agar: vgl. alb. zagar. — отар m. vertagus;

отбранѣ f.

отражати spectare: nrb. oglebalo, bulg. и.,
serb. — i. speculum. — отраждѣ f. id. glorie
sulz. Schull. vgl. alto glorie und
schott. glint. —

отрада repes, hortus. — отрадо f. hortus,
arva.

отрыцати, отрыцѣ morderē: nrb. ognizine, bulg.
ognicki, serb. отрыцане. — отрыцанъ pl. m. foemina
a pecore relicto: vgl. magyar. ixek.

одѣжда vestis. — одѣждѣ f. vestis sacerdotis.

одъицавъ: serb. одъван herbae genus; Kleinmoss

одолжан valeriana bei den Taculen. — одо-
жан m. valeriana officinalis: vgl. xodo-
жан crumbe tatarica.

одопе: serb. одоп spoliator, одопа spolia,
vestitus, arma. — одоп m. supplex,
Thesaurus. — Vgl. it. roba, f. robecke
Kleid, Geräte, in älterer Bedeutung
Kriegsbente, Raub, vom ahd. roub
spolium. Dief. Wörtl. 292.; man vgl.
auch hd. Plunder, ~~Plunder~~ Beute, b. 300.
engl. plunder

одохити resp. rase. — одохити, durch meta-
these xodnити, f. quies; одохити ob. requi-
esco; ~~неодохити~~, ~~неодохити~~ f. inquietudo.

оджет: rsl. одег adjecto; serb. одет, magg.
азаг. — одет m. scopra fur naris:
одет max. 2.55.

одкапати: serb. одкапати resp. hendo. — одкап
f. probrium; одкап ob. resp. hendo.
Nicht mit cara, af. chere, it. cera
Anflutz, zuzusammensetzen, wie одет,

Wörterb. 88, meist.

ОКНО fenestra: serb. OKHO Schacht; ugr. ókora
fodna salis vent. foramen oliv. sac.

ОКНО f. fodna salis, Dachfenster.

ОКОВЪ: rsl. оков lamina, ösch. OKOV Titul,

darauz magy. akó, worauz serb. akob.

akob m. Titul.

ОКОЛЫШЪ: rsl. okoliš, serb. OKOLANJ circulus, regio.

OKOLANJ m. circumtus.

ОКОЛЪ regio circumiacens: rsl. okol caula;

serb. oko castrum; magy. akal. OKOL m.

circulus, caula, ovile; OKOSEK vb. circumdo.

ОЛОВИНА sicera: rsl. ol cerevica: — olovina id.

ОСТАВА attava: rsl. bulg. otta, serb. otava.

OSTAVO m. id. Das Slav. ist unmittelbar

aus dem Ahd. entlehnt.

ОМЕШЪ, omeš. — omezi / m. m. miz; omeš

ist. Man vgl. Hamcub. — Schull. deutet

an schwer. maet Schmeiße und an

engl. mud Schlemm.

34 | ОМЕТЪ: russ. OMETO conium maculatum. — omet m.

aconitum napellus: milder vichtiz omet,

_____ R

отвѣк, а такъ geschrieben.

отпариваніи: uol. opariti, serb. id aqua feruida per-
fundere. — отпарекъ об. id.

отпазаніи: ast. otapazna impedimentum. — отпазецъ
ob. detineo; отпазаніе f. retardatio. vgl. ope-
tschinn bei den siebenbürgischen Sachsen.
Archiv. 105. note 10.

отпрѣваніи est impingere: uol. oprēti; bulg. oprō
retineo; serb. oprijeta fulcere. — отпрекъ
ob. veto; оупрѣ, отпрѣване, оупрѣване
f. interdiction: vgl. oprina hemmen
bei den siebenbürgischen Sachsen.
Archiv 1. 105. note 10.

отпѣркѣ fossi genus; alb. optirke. — отпѣркѣ f. solea.

отпѣтаніи: uol. optaniti impingere. — отпѣтѣкъ об. id.
lineo.

освѣтаніи sanctificare: bulg. osvoti; serb. osve-
titan. conuersare, osveta viodeta.

освѣтѣтъкъ об. prosum, defendo; освѣтѣ-
таніе f. tutela, utilitas.

осеат: осеатаніи est solui esse, осеатаніи esse
necesse. — осеати, де осеати add. rostiti,
осеати де тине еме те гати; осеатекъ, осеа-
тѣкъ об. irato.

ОУШЕННА. — оушна f. Haugrund; hereditas russ.;
оушенъ vb. heres sum; оуше насчъ pater
noster salz.

ОУШЕ acetum: nsl. oet, bulg. oet, rsl. ožato;
magy. ecet: goth. akeit. — ožato m. id;
ožato russ. Nicht mit Dier 1. 138. 235.
345. und Arc. 25. vom lat. acetum ver-
mittelbar abzuleiten.

ОУТЪ f. chalybs: nsl. oet, oeta; rsl. ožati;
magy. ecet; ahd. eechel, eechel; nsl. jeklo;
lat. acuale, aciare, acuarium, von acies här-
tere, Eisen: st. accuro, sp. accuro, app.
accuro, рг. a ço, fr. accuro, ngr. ἄζαρος,
ἔζαρος, alžaur duc. Vgl. Dier, Wörtb. 4.
ožati m. chalybs; ožateck vb. chalybe m.
duco; ožate pl. f. Flintenschloss.

ОУ: nsl. oje, rsl. oje tenuo. — оу f. d.
Павирекъ racemuly: nsl. bulg. paberetk, rsl.
па ирак racemuy. post vnde m. m.,
reidizet; па ирениш racemare. —
потирекъ vb. racemo: vgl. yjivot mit
оубоуб.

Павчерница officinum vespe. Finis. — павчерни.
33 f. d.

павоѣа: czech. pavěza, poln. pawez; it. pavese, y.
paves, fr. pavon, engl. parce, mlat. pavonum;
magy. páiz; uel. pajž; kymr. pafan. — Nach
Grez, Wörlb. 256., vermuthlich von der Stadt
Pavon. — павоѣа f. chifeni. —

павоѣа perditio. — павоѣа f. damnum;
павоѣа ад: qui damnum patitur; павоѣа
век v. laedo. —

35 павоѣа pasuum: magy. páizit campus, graminosus.
— павоѣа f. caespes, herba, ass. —

павоѣа lini: stipula, magy. pászorja. — павоѣа
páiz f. larea canabris. —

павоѣа custodia: павоѣа f. custodia; павоѣа v. b.
custodio; павоѣа м. ist Gemeindevorstand
in der Moldau. Schull. vgl. нѣкѣл. павоѣа

павоѣа molestia. — павоѣа f. molestia, in-
ria, periculum. —

павоѣа iterum. — павоѣа et caetera Slabe. —

павоѣа: s. v. павоѣа, ferratula arvensis. —
павоѣа f. d. Griech. —

павоѣа urere. — павоѣа v. b. urō; павоѣа спѣ f.
uredo, rubigo; павоѣа f. Brandweir. —

пърна; първунъ м. briza medra: vgl. magy. nyúl
perje und serb. перунъ аспирин petroselin-
um, aethusa cynapium.

ПЕХАРЪ: rsl. pehar, serb. ПЕХАР poculum,
magy. pohár. - ПЕХАР chort., m. id.;
ПЕХАРНИК m. pinceana. Nicht unmittel-
bar aus dem Deutschen (ahd. pehtar
nhd. Becher) entlehnt, wie Grez
1.349, Wrtb. 54. meint.

ПЕЧАТЪ sig.illum. magy. pecset; ad.
ПЕЧАТЪВЪТЪНЪ обогнасе. ПЕЧЕТЪ m.
ПЕЧАТЪ f. ПЕЧАТЪНИКЪ m. sigillum;
ПЕЧЕТЪ ПЕЧАТЪНИКЪ v.б. obs. ignos;
ПЕЧЕТЪ ПЕЧАТЪНИКЪ m. sigillum.

ПЕЩЕРА specus. - ПЕЩЕРА f. murum. pe-
stere bij. 212. id.

ПЕЩИНЪ, ПЕЩА apparatus: ПЕЩИНЕ; magy. pe-
csenge caro avata. - ПЕЩА f. id.

ПЕЩИНЪ fornax: serb. ПЕЩИНА Vestrum. - ПЕЩИНА
ПЕЩА f. id. Siehe Kopitar, Rh. Schorf
Fen. 1. 153. und vgl. Кремъ (Kremet
stex) und Stein mit Pest und Ofen.

Πηβήνζα cella unaria. — Πηβήνζα f. d.

Πηζδα: nrl. pizda, reb. pizda cunus: vgl.
alb. pith, pithi. — Πηζδα f. id. Nachlex
507. von gr. πιζα (wohl uisla) + i. cisto.

Πησα lima: nrl. pita, febulg. pite, reb.
mala: ahd. fila. — Πησα f. id.; Πησα reb.
vb. lino. Nicht unmittelbar, aus
den Deutschen entlehnt.

Πηθαυα palpare. — Πηθαυα reb. palpi.
Nachlex. 505. von gr. πιθαυα lenter
contracto.

Πηκαπ: nrl. pitar, reb. pitar. — Πηκαπ m. d.

Πηκαπ: nrl. pitar, reb. pitar. — Πηκαπ m. d.
Πηκαπ muraena; polu. piskor; nrl.
piskor lamprata habd., piskor cyprini
my jobo. — Πηκαπ m. colobitis fovi.
lis, Piskor. —

Πηκαυα Fibra canesc, Πηκαυα Fibra: nrl. pith,
reb. # Πηκαυα spiraculum. — Πηκαυα reb.
pifero. —

Πηκαυα albus: reb. Πηκαυα albus, coeruleus. —

Πηκαυα ad; flavus: reb. Πηκαυα ad; flavus
lib.

36 | Платина: bulg. плато, серб. платина solutio.

Платина f. merces; ПЛАТИНА m. adp. qui
soluit; ПЛАТИНА vб. solvo mrum. indig-
licorum, ꝑ ꝑротиву vб. retribuo. — Lex.
511. vgl. plata argentum; Schull. engl.
plate unad. sp. plata —

Плато latus: нс. plat. — ПЛАТИНА f. angusta
agri pars. —

Платить plaudere. — ПЛАТИТЬ vб.

feno, plaudo; ПЛАТИТЬ vб. f. crepitus
digitorum; ПЛАТИТЬ vб. f. spicu-
lum flagri;

Плетен, плести, плести vб. — ПЛЕСТИ f. capilli in no-
vum collecti; нс. плетеница; ПЛЕСТИ vб.
implecto; децимешек vб. retorqueo; mrum.
ꝑ ꝑротиву vб. plecto. —

Плод fructus: нс. плод, плодница placenta
ПЛОД m. uteris; fructus, pars.

Плоск flasca: bulg. плъкъ, нс. плоска;
alb. plosk; mlat. flasca Dies 1. 39. Wirtk.
144. — ПЛОСК f. lagena lignea; ПЛОСК
f. patrontasche, нс. ПЛОСК f. aus dem

magy. palaczk. —

плоскѣ later. — плоскоанѣ f. humilis meta
focui. —

плоска saxum quadratum. vgl. gr. πλατὴν. — плоска
f. id. sternuta cu plöci nnt quadersteinen
gepflastert boj. 164. —

плоскѣ aratrum. — плоскѣ m. id.; плоскѣ m. agricola;
плоскѣ vob. agricola sum. vgl. alb. плоскѣ
aratrum. Das Wort scheint slav. Ursprungs
zu sein. Cipariu, плоскѣ b. hält es
für ursprünglich deutsch.

плоскѣ navigare. — плоскѣ f. ratis. vgl. serb. плоскѣ

пла cortex suberis. — пла vob. пла vob. navigo. —

пла cohort: russ. пла Regiment, пла

пла Obrist. — пла m. Regiment; пла

пла m. Obrist; aus dem Russ.; vgl. auch

пла m. magister disciplinae
publicae. —

пла m. m. v. пла. — пла f. mfund vultu;

пла f. Lex. 712. —

пла m. v. пла f. v. — пла f. v. пла

пла f. v. —

палева плева: uel. pleua, bulg. pleib, serb.

pleva gluma; magy. pelyva. — Палева.

pleva. — Nach Lex. 514. von lat. palea. —

палева, uel. eruncare. — Палева ерв. eruncare;

палева, палева ерв. f. eruncatio.

палева calvitium: uel. pleu^v id, pleu^v calvus.

палева, палева ерв. El. ad. calvus; палева ерв.

vb. calvesco; палева ерв. палева ерв. f. calvitium.

палева палева: serb. палева палева somnum edere

(de aqua). — Палева ерв. digitis serbo.

палева палева и палева. — Палева ерв. id. ean.

палева палева палева. — Палева ерв.

f. Палева ерв.

палева палева, палева ерв. — Палева ерв. ductus, dux.

палева палева: serb. палева pum caristi, mag. pava

voda habena. — палева палева m. equum demulso-

rum; палева палева; палева палева m. uel. palleo

equum, m. m. m. m. serb. палева палева equum

facialis.

палева палева, палева палева: uel. palleo

id. — палева палева m. m. m. m. m.

палева палева: uel. palleo vertese. — Палева ерв. ерв.

verto, descend.

повторни repetere: bulg. повторе id.

Повторекъ в. repeto.

повсець narrato. — повсець f. id; пове-

сьекъ в. narro.

потань, потаннъ раданъ. — потаннъ m. id,

Потаннскъ в. раданъ more vivo.

адъ раданъ; потаннъ f. раданъ

данъ; потаннскъ в. equino m. id.

панахъ vécutu; alb. panharij, pânharig

в. id. Schwesterch. unntelbar

aus dem Laet.

потара: m. pogaca, f. id. potara, alb.

pogaccia blanch; magy. pogácsa; mlat.

focarius, it. focaccia, sp. focaza,

f. fouasse; ngr. ~~pojalka~~ ~~id.~~ —

potarae f. panis submericus. — to fuer

lat. ~~to~~ f. zeigt, dass das Wort durch

ein Slav. Medium gegangen.

потоннъ exactor. — потоннъ m. puer

minans boves arantes.

потонь. — потонь m. mensura quaedam
agrorum. 37

погребъ данне sepultura. — погребанис f. funus.
Vgl. пограде, програде, продграде f. coe-
terium.

подбитъ сестанен. — подбит m. negotium.

подбля, подбляне v. multudo. — подбляе
f. ornamentum; — подбляек vb. orno;
подблянк adj. elegans; подбляе f. cantu,
elegans. — Nach Lex. 282. mit f. addo-
bbamento zúsamengustellen.

подъ: мл. подъ solum; маг. радъчи. — подъ
m. tabulatum superior, pens; подъарю m.
сиратю радъчи; подъек vb. tabulo; подъе,
подъне f. tabula crassior. — Vgl. заподъ f.
vallis.

подъотвнъ: мл. подъел, серб. подъел. — подъотвн
m. подъотвнъ f. Junilago farfara.

подъваивъ: серб. подъваивъ subiculum. — подъваив
m. cab. le obivorum vinariorum.

подъводнитъ. — подъводек vb. leiste Vorspann;
подъваивъ f. Vorspann.

подъкова: мл. подъкова, буг. подъковъ;
маг. патки; алб. потна, потна
rota ferrea. — подъковае f. d.; подъковаек
vb. calco.

подвлодь quod supponitur. — подлот, ~~и~~
подлот, подлот m. segmentum corii detenti;
подлотарю m. fascinator; подлотарск об.
corio ant. quo munito.

подметель: рус. подметель. — подметельна.

подметель: nsl. podmet Uferbruch; чех. pod-
mol; магг. radmalg. — подмет, под-
мод; подмол m. agger circa basin
domus. — Der Zusammenhang ist dunkel.

подножие подножия са bellum. — под-
ножия f. id. гал.

подпора fulcrum. — подпорный part.
constituti, гал.

подпрода: нсл. podprida; гол. рус. пере-
мельна; гф. putrella; alb. potpro-
loick coturnix. — подпродар f. id.

поджар. — поджар m. flamma гал.

подкапан са proemtere. — подкапан об. cor-
vigo. — Vgl. капан са.

подклад depositum. — подклад m. strag-
ulum fallae supponendum.

поклоны са se inclinare: гесв. поклон

домит, поклонити одна. — поклон-
нск,



тукоронеск вб. ичлно мар. 1.78.; тукорон м. до-
минум Elade. —

тукровъ tegmen: bulg. покровъ, serb. уокроваж;
magy. покровъ. — тукровъжъ f. stragulum.

тукра dividua pars: bulg. пок гremium,
serb. тукра dividuum. — тукра f. limbus,
stems rasi, radix mortu; тукра pl.
f. indusium inferius. Lex. 520. vgl.
gr. φοειδυμβυς. —

тукреджа: bulg. покредъ, serb. тукреджа
nives de montibus solutae. — тукреджа f. d.

тукра asser. serb. покра, bulg. покровъ,
serb. тукра; magy. polce; alb. polce. —
тукра f. lacina in puncte. —

тукра depositum. — тукра m. gramin
dennessum: magy. pallas. Schull.
vgl. gr. τβα und τωωωωωω.

тукра bitoria sequi alter. nsl. potto grossi
dium grossi; magy. pöttra. — тукра
m. тукра f. id. —

тукра: nsl. покра, serb. тукра покра.
тукра m. id. f. Vgl. тукра. —

тукра campus: nsl. тукра, bulg. potens

серб. брѣвана. — потнѣ f. praetium, немц. —

потмакаши ungere? — потмакаше,
потмаканіѣ f. ian. unctio; потмаканіе
m. unctus.

потомощникъ auxiliator. — потомощникъ
m. id.

потомощь parmentum. — потомощь m.
pous.

потѣна: bulg. poteni, серб. потен
memoria. — потѣна f. memoria,
совн. и мн. funebre, elemosyna;
потѣнскъ vb. commemoratio; потѣнни-
къ f. commemoratio; потѣнскъ m. sac-
crificium, app. psal. 139. schull. deut.
an. schwed. peninsula.

[потосъ m. exprobratio: магу. potar. | 38

потосъ m. nomen a feme. Etade;
потосекъ vb. usu detero, exprobro;
потосиш m. querela; потосишскъ
vb. exprobro, ian. i. au. det. магу.
panaslanij, panasolui.

потапа: серб. потапа сѣв. герм. —
потапъ f. Gieschmalz.

новачъ: serb. novac pastuncula. — novac m.
Rastetation; novoscek vb. diverto.

новѣннати implere. — новѣннечк vb. accumbula.

новрѣтън fulcere: serb. novrjetun premedes.
новречк vb. veto. — Der Zusammenhang
ist dunkel.

новѣ sacerdos. — новѣ m. id.; новѣск vb.

ordno sacerdotens; новѣв, новѣме f.

sacerdotium; новѣвѣв f. leontodon ta-

taxacum. Das altslav. Wort ist un-
mittelbar aus dem Deutschen entlehnt.

ворекитѣ cognomen: serb. vorerkuo: vgl. ugr.

varalyomus deh. — voreriv, vorerivъ,

vorerivъ f. vorerivъск, vorerivъск

vb. ignominioso nomine compello.

ворѣннати: ul. vorivoti fondere. — vor-

нечк vb. commoveo, frudo; vorѣннати

f. impetus.

ворѣднѣ: serb. vorodnja familiar — vor-

rodnja f. generatio.

ворѣднѣннати concedere: serb. vorivna man-

datur; magy. parvius mandatum,

parancolui mandare; alb. possi; iussum,
porozst, porost, iubeo. — топстнрѣ f.
iussum; топстнрск vb. iubeo. —

Посада. рус. посада suburbium. — По-
сада f. Grenzwachthaus; посазск vb.
constituo ian. 142. —

Посадница pellex. — посадннкѣ f. concubina.
Nach Lex. 529. vom lat. proseda. —

Посуды: серб. посудаб битуми;

рус. посуды текстум; магу.

поздѣ. — посудаб m. pannus;

поставо салѣ; посудавѣ f. alveus;

vgl. bulg. postav, рус. посудавѣ

serinum. —

Посудань: нл. postat, серб. посудань. —

посуданѣ f. ordo, series. —

Посудельник praepositus cubiculo m.

срп. — посудельник m. marescallus

eng. 109. —

Посудъ ieiunium: нл. bulg. post. —

посуд m. id; посудск vb. ieiuno; пос-

удельник m. ieiunator. Deutschen

Ursprungs. —

поси́хити procedere. — поси́хити в. и
т.п.

поси́хити: uel. posip rudera: uel. se. b. uosn-
nae pulvis scriptorius. — поси́хити, поси́хити
in arena.

поси́хити: bulg. poterz. — поси́хити in. поси́хити,
поси́хити f. semita.

поси́хити: uytosmno placare — поси́хити
v. b. extinguo.

поси́хити oturum. — поси́хити in. id. mult-
tudo; поси́хити perditio; поси́хити
v. b. perdo.

поси́хити impudere. — поси́хити
v. b. offendere; поси́хити f. поси́хити
molestia, поси́хити, поси́хити, поси́хити
adj. litigiosus: uel. поси́хити v. b.
faxino.

поси́хити: uel. potira haba, bulg. poterz
Rotte, se. b. поси́хити insecto;
alb. potere turmilla. — поси́хити f.
Hetez, redito.

поси́хити: se. b. per uoset pestica, rus.

травяты *lorum, cich. potch, poln. rosiaz,*
magy. prating. — *травяты медицинскыя*
welche; Lex. 530. mit dem rumen. Wor-
te in Zusammenhang bringt. —

травяты лаудаты. — *травяты f. rompas,*
польск. в. laudo, rum.; травяты locadj:
rompasu. —

травяты: *нр. rohine habo, serb. travn*
postilena. — *травяты f. стохи р. н.*
Schwanzriemen.

травяты: *рум. травяты.* — *травяты*
рум. в. morozu reddo; травяты
adj. morozu.

травяты: *conspicere.* — *травяты f. си-*
рдо: травяты rum.; травятыск. в.
сирдо. — *Lex. 519. vgl. lat. posco.*
Schull. gr. uoboz. —

травяты: *know.* — *травяты f. rum*
realu. 118.

травяты: *insipere.* — *травяты н.*
prima vendita in mundis. —

травяты: *cubulum; нр. rogata*

horreum habet, serb. појатна stabulum; magy.

рајта. — uob ubi. uibile. —

391. правнио regula. — правниѣ f. id; пра-

вник адj. orthodoxus. —
Православие, orthodoxia. — православіѣ f. id; православникъ адj. orthodoxus.

пратѣ cimen: alb. пратѣ, прага. —

прат, = мрам. прагауиоу m. id. —

праздникѣ festum: прахъ и новіиъ solle-
mnia agere, alb. m. brazditis vacum. —

празникъ m. festum; Празникъ об. solle-
mnia ago. —

праща f. praesepium, serb. пра-

праща — пращѣ m. пращѣ f. vexillum
in ecclesia, cimen. —

пращѣ pulvis: пращѣ m. пращѣ. — пращѣ, пращѣ
m. id.; пращѣ m.; пращѣ адj. pulverulen-

tus; пращѣ f. mola pulveris igni-
feri; пращѣ об. pulveres exsto. —

прашча fundus: пр. пращѣ; bulg. пращѣ;
serb. пращѣ; мрам. пращѣ. —

прашѣ f. id; пращѣ об. пращѣ: пр.
пращѣ f. fundus. —

привидѣти: привидѣтие visio. — привидѣти об.
specto; привидѣти f. spectaculum. —

притана: полн. притана probum. — Приханъ
f. id. ian. Aus dem Klunischen. —

притона, — притонъ f. contradictio ian. pol.
f. id. vgl. притана иль прѣтонъ. —

приторѣтъ aduri: bulg. predore überbraten.
притореск в. torreo. —

приваѣ: рус. приваѣ Tribunal. приваѣ m.
molestia; приваѣшеск в. affligo: vgl.
на каѣаиш. —

привѣжати perseverare, eigentlich adhaerere.
привѣжати occasio.

привѣ oblatio. — привѣ m. sacrificium. —

привѣ licium, привѣ m. foetus, novatio.

привѣшеск в. venire praedem erran-
tens. —

привѣшати, привѣшати coquere: bulg. прѣшати
locus, ardens. — привѣшати в. maturo;
привѣшати f. aestus. —

привѣшати: рус. привѣшати servitium. — привѣшати
f. Linderohr. —

привѣшати festinare. — привѣшати в. festinatio;
привѣшати ab: praesens. —

привѣшати: сѣв. привѣшати servus villicus. —

ирисарава m. arantor, nach Lex. 550. vulgo gornico,
магу. gornyk. —

ирисаири astare: сев. ирисаири, ирисаириет
consentire. — ирисавнеск об. и.д.: ирисавнани
кв. сфари и слем. 288. —

ириворв atrium: сев. иривор; магу. pituar.
иривор m. и.д. —

иривча parabola: сев. ирива paratio, про-
веркити. — ириве f. liv; иривеск об. l. tigo.

иривина: m. иривина. — иривинь f. causa,
culpa; иривинеск сев. efficio. Schull. deut.
an Schott. prog.

Nach Lex. Reflexion 27. ist иривинь dem
Volke kaum bekannt: es soll erst zu
Ende des XVIII. Jahrhunderts in die Schrift-
sprache aufgenommen worden sein.

ириваштенине participatio, ириваштени с.а.
participem esse, ириваштенивати с.ом.
ministrare; сев. иривашт coena sacra.
иривештанив f. communiō; иривештеск
об. communiōnem praebeo. —

иривашель amicus. — иривашен, иривашен,
иривашен m. и.д.: иривашнв тап.; иривашнв f.

амісія; претяженск вб. амістїан, сово; претянос ад
амісіу; претяженіст, претячшст м. претяженів ф.

амістіа; претяженск вб. амістї реддо.

пріятїи favore. — прієск вб. favore, промт.

пріятїи, пріятїа ассіреге. — пріятїеск, пріятїеск
вб. ассіро.

продолжити: зєв. продуитиш perforare.

продвшеся вб. consilio.

продовь comen: зєв. продуитиш бисере; нгр.

продовди provisor, conductor мс.; продовди
comitor ~~in~~ vent. — продовд м. officium, fu-

nebre; продовдск вб. funebre a perse-

vo: vgl. проходь.

проклятиє maledictus. — проклятиє ад:
perditus.

пропастїи, пропастїа: зєв. про пропастїи ретре. | 49

прывдеск вб. реддо; прывденів фаміліа.

прывастїа vorago. — прывастїе ф. абуши;

прывастїе мш.; прывастїів, прывастїе-

нів ф. и.; прывастїеск вб. деліго м
абушии.

проповданїе praedicator, проповдованїи

praedicator — проповданїів ф. праеді-

сатїа; проповдовеск вб. праедіо.

прочитание lectio: прочитати leggere —
прочитавъ f. lectio, прочитася, прочи-
тася в. lecturo.

пръжнати frigidere: пръжа хиброг novella
fricti grano; магу, pergelni: vgl.
deutsch pergelni. — ижрѣ f. primitiae,
пръжеск в. frigo; пръжнъврѣ f. Præ-
skerai; ижржол т. insensum; ижржолеск
в. ura: vgl. магу, pergelni, pergelén.

пръвтиши: серб. сирвтиши ambulare; магу.
pernye. — ижрѣск в. ura; сирѣвѣ f. ci-
nie stramine.

пръврѣца: серб. ижрѣца; ижрѣврѣцъ f. Kreis.

пръвсно: серб. прѣсна loquim и прѣсна
edui. — прѣсна f. id.

прѣтъ: валг. прѣтънъ, серб. прѣтъ, прѣтина
via. — ижрѣсѣ f. via fricta per nive.

прѣтъ: серб. прѣтина Beckgestank, алб. прѣ-
сак итес. — ижрѣсѣ т. hircus; ижрѣсѣ в.
rammeln.

прѣотѣ transfuga. — прѣотѣ, ад. vadis;
прѣотѣсѣк в. vadis.

прѣваити: сер. прѣваити състо. — прѣва
леск в. obvio, subiecto.

прѣтонъ: сер. прѣтонъ рудна. — прѣтонъ f.
recessatio, рудна; прѣтонск в. recessi-
quor; прѣтонитеро ад. litigiosus. Вгв.
прѣтона.

прѣданіе градто. — прѣданіе f. id.

прѣдвѣстити. — прѣдвѣстск в. praenuntio.

прѣво франс. — прѣво франс. id.

прѣвучити: прѣвучити рудна, сер. прѣвуч-
ити, прѣвучити. — прѣвучск, прѣвуч-
ск в. in mare; прѣвучто; прѣвуч-
ск ад. lacus, caput.

прѣвиза: нл. prelus, bulg. prelez, сер. прѣ-
виза transitus per septem. — прѣвиза
прѣвиза m. id. Nach Lex. 454. von gr.
προβελουσι.

прѣвѣстити decipere. — прѣвѣстск в. incantatio;
прѣвѣстити ад. incantatus.

прѣтежнѣ: bulg. прѣтежде. — прѣтежнѣ f.
periculum; прѣтежнѣ ад. periculosus;
прѣтежнѣск в. periclitator.

устремление mutare. — устременск об. мито;
устремленіе f. mutatio: vgl. митум. Опріора,
феморатра.

устремяза: исл. преребеа, исл. устремяза | 41.
tetrao octurnix: vgl. alb. potpološkrv.
устремязе f. id.; pikrelak m. id. Brels.

устремне impedimentum: исл. урпмон. — урп-
мон m. funis longior; урпмонеск об.
equum ochraceo.

устремивни transfusio: исл. престаи
и, исл. престивни исл. прести.
устремивск об. митум.

устремор thronus: исл. престел Tisch in
allerheiligsten. — устремор, устремор,
устремор, устремор m. id.; устреморник,
устреморник m. sigillum, quod pambus litur-
gicis imprimitur.

устремствие: рус. устремствіе praesentis,
iudicio adesse. — устремствіе f. tribunali
auf dem Russ.

устрем contendere: исл. уараз accusator;
магд. пер, перлені: — идрѣ f. accusatio,
calumnia; идрек об. accuso; идрѣу m. actor.

vgl. uoapb f. d'issenno. —
прѣтвореніе: serb. прѣтвореніе, Transfundere.
прѣтвореніе vb. Transfundo. —

прѣзубиница. — прѣзубицеск ab. aestimo mar. l. b5.

прѣзубица purissima. — прѣзубица f. deipara.

прѣзубица: rus. прѣзубица, serb. прѣзубица, čech.

pristen, poln. pręstlik; magy. peresztlen. —

прѣзубица, прѣзубица, прѣзубица m. verticil-
lus, Spinnwirtel.

прѣзубица aggr. rus. прѣзубица, serb. прѣзубица

systis; magy. pręstlen. — прѣзубица m. sabu-

lum; прѣзубица m. ruzala arenacea, in fluvo

prst.; прѣзубица ad. Sabulosus; прѣзубица

m. mitacella alba Beltr.

прѣзубица desertus, прѣзубица и anachoreta;

alb. prst nebulo. — прѣзубица ad. deser-

tus mar. l. b5; прѣзубица, прѣзубица f. deser-

tum; прѣзубица vb. devasto; прѣзубица

hnr, прѣзубица m. anachoreta; прѣзубица

f. eremita; прѣзубица vb. anachoretæ

vitan aggr; прѣзубица vb. desero.

vgl. оисѣврѣ рѣ. f. ab. xлaлaлн рѣ. рѣ. чл.

варіус varius: ust. pég: vgl. scib. ujera macula.
Haut adj. varius mar. 3. 32. —

варіус numus: ust. péné; alt. pennos alte,
nicht mehr gangbare Münze. — варіус
pib f. domus monetaria. —

варіус: rus. варіуса, poln. pocihoto pocihatus.
варіус f. id. —

варіус cala. — варіус calcar, consol, da
regalis, Rittersporen; варіус v. b. con-
c. So. Schull. vgl. engl. pin u. Vadel, u. söchs.
pint Spitze.

варіус des veneris: ust. petak, sc. b. pferd;
magp. petak, russ. yemur. — варіус
m. quadrans grossi; варіус m. f. uemak
f. mirum septem cruce, scorum.

варіус: poln. piatek Brandmal, rus. варіус
macula. — варіус f. macula; варіус max
2. 97. aus dem Russ. entlehnt; варіус
m. equus habens pedem albo grassum
aus dem Isl.

варіус corymbus: goth. puggs, ahd. phano;

нгр. доуштор, нгр. доуш; alb. punashë, doordoo-
 ma marapum vout. punga Kropf der
 Vögel. — Slov. Wörtl. 425. — ишнѣ f. erumena:
 m. m. punga voj. и. шюхуа: ишнѣ дави
 inula dysenteroa. — Schull. verweist
 auf das Verwandte engl. bring, wäch.
 Brünge.

ишнѣ, ишдарь: нл. рѣдѣти, bulg. рѣд, selv
 пудѣти abgere. — ишнѣ f. ишнѣае, ишн-
 дарѣ, ишндарь m. castor et neae; ишндарь
 v. custodia; рѣдѣти v. ишнѣае.

ишнѣае: нл. рѣдѣти, selv. пук: пукѣти. — ток-142
 неск v. ишнѣае сѣнѣае, нл. токнеск v.
 ишнѣае; токнеск f. ишнѣае, ишнѣае
 нл. рѣдѣти.

ишнѣае imbecilis: bulg. рѣдѣти ишнѣае, selv. ишнѣае-
 ишнѣае m. german.

ишнѣае compe: selv. ишнѣае. — ишнѣае f. ишнѣае.

раздѣти dissolvere: selv. раздѣти (војску)
 ишнѣае. — рѣдѣти v. ишнѣае: vgl. рѣдѣти
 m. Durchschlag.

раздѣти lat. dissolvere: раздѣти ишнѣае.

разлою m. bellum; machina historis слов. 35;
разлоеск vb. bellum gerit; разлоиник m. ниле;
Vgl. хуфсарь.

разновѣтити сѧ aegrotare. — нѣ разлоеск vb.
aegrotat pass. —

разбраштити evertere. — разбрѣтѣск, разблѣ-
тѣск vb. consto. —

разтѣрѣ discordia; сѧ. разтѣрѣца bellum.
разтѣрѣзѣ f. id.

разѣрѣ: сѧ. разѣрѣ Grenzfurche, — разѣрѣ,
m. Limes intermedius grammus. Lex.
578. vgl. то ваго.

разѣ f. Artikel. разѣрѣн vb. retribuio; разѣрок
vb. m. m. разѣрѣ cogno; разѣрѣс m. spatium;
разѣрѣск vb. diuiduo pass.; разѣрѣн
vb. dispenzo pass. etc. —

разѣнѣ dretus. — разѣнѣ adv. huc illuc. —

раѣ paradus; нѣ. bulg. раѣ, сѧ. раѣ. — раѣ m. id.

рака arca; bulg. ракѣ; алб. арѣв Kiste. —

ракѣ f. sepulcrum; arca pass. Das
slo. Wort ist lat. Ursprungs, je-

doch unum. selbar auf dem Alp. enthalten.

ракъ cancer. — рак м. д.; раковина, раковина ф.
alsine meda. — Die Zusammengehörigkeit
ist bei раковина unsicher.

раковина: uel. rakite, serb. rakina alix caprea,
magy. rakottya. — раковина ф. salix
umalis. —

ракуша: bulg. rakice der grasse Bärs. — раку-
ша ф. Hindstein. —

рава vulnus. — рава ф. ит. traim. ррана;
русск. вб. vulnus. — рана ф. ит. att.
ronne, ruz, engl. run.

расадъ: bulg. rasad, serb. rasad Setelng;
magy. rasza. — расадъ м. planta;
русск. вб. planta; русск. вб. rasad;
serb. rasadish transplantare; расад-
шизъ elem. 289. расадшизъ ф. rem. nardum.

раскопа seditio. — раскопа м. ф. ит.; русск. вб.
вб. seditio.

расола: uel. rasol coagulum habd. mura,
serb. расо gen. расола mura, bulg.
rasol caro bubula, russ. расола solz-
wasser, poln. rozol musculum. — расола
m. caro bubula mar. 1. 27. —

распятие: russ. распятие Arm eines Flusses. — рас-
шое f. fossa.

распятие distendere. — расшнурек v. cunafigo.

распуцан, распуц: uel. raskukati, retorqueo. — распуцек
v. contorqueo.

распуцан dissipare. — распуцек v. dissipoi; расшнурек
für распуцек 1211.

рета: öech. řetěz, poln. rzeciądz neben wrzeciądz
catena; magy. retesz ober. — рета m.

sera 1211. Das Wort ist wohl deutschen
Ursprungs, wie die übrigen, asl. auf 1226
auslaufen. Das entsprechende deutsche
Wort ist mir jedoch unbekannt.

рима romanus. — рима m. romanus;
римаек adj. v.

роб servus: ророта servitus; alb. rob. — ро-
m v. mrum popus; роцеек v. captivum
reddo; роаре f. serva; роде f. servus;
роаре f. Frohne: magy. robot; роорам
im Frohnarbeiter. — Unrichtig mit ahd.
roub spolum und st. roba etc. in Verbin-
dung gebracht von Dicz, Wörtl. 293.

robans: nrl. rovaš, serb. robani, padou; magy.
rovás telea Kerkholz, ngr. robáos, sch.
robáns, padou, n. id.

porosa papyrus, tapes: nrl. rogor, serb.
poroc typha latifolia; alb. rogos
Matte; bulg. rogoske, serb. porosina.
poroz n. carex pseudocyperus; n. rum.
porozov n. tegez, porosina f. id.

porta cirm. sera pomanka, palarka, pomnob v. 43.
ceratorio viliqua; portatio m. lucanus
Hirschkäfer.

porta generatio. — portu, portu f. fructus; portu
adj. frugifer; portuca ab. fructus fero; portu
f. emarginatus; portu f. propinquus,
portu, portu m. frugifer. Schull.
vgl. schott. routh, routh überfl.

portu examen apum: nrl. bulg. roj, serb. portu;
magy. raj. — portu n. id.; portu ab. examen
am. Ho, Schull. bringt engl. rove bei.

portuza: nrl. rmen persiana belost.
rman, rman schafgarbe, russ. portuza,

ромашка анthemis nobilis, ромашка римская,
Klauz roman chrysanthemum nobilium, roma-
nec chrysanthemum corymbosum. — ромашка
f. anthemis nobilis mar. 1.53. Das Wort
ist dunklen Ursprunges.

рожда: verb. pyda temo; magy. rüd. — psde f. per-
fica. — Der Ursprung des Wortes ist dun-
kel: vgl. lat. rudis.

румяна ruber. — румян ад. id.; румянец об.
rubrica magy. румянец f. rubor: verb. py-
mentio.

русы. руса pentecoste: verb. pycaise f. pycais;
alb. mar. f. rubele. русовъ dopo la domenica
ca di pentecoste Doct. Christ. 157. — русовъ
pl. fem. id. Das Wort ist lat. Ursprunges:
rosalia, das jedoch unrichtigbar;
gr. ροσάλια πανηγυρις post festum
paschatis in ex lais ἐξοχίαις celebras
solita, *womitt man solat. pascha ro-
sata, pascha rosarium die Pfingsten
vergleiche.

русы rufus. — rrum. ρούσος; alb. rúds flavus.

¹⁰⁰
Рейра: serb. pyra, magy. ruts, deutsch Raute.

lat. rutar. — psud f. ruto gracoleus.

alles in lat. wurzeln d.

Роро. vests. serb. pyxo; magy. ruha; ugr.

Роропл. — psud f. vestes luteae.

Робачица lactari. — Man vergleiche Лабс
f. tumultus.

Робачица, Робачица murmurare. — psudinesc vб.

murmuro. — nach Lex. 576 von lat. rixari.

Робача pisciculus, Робача bulg. reb. serb. psoap

piscator; uel. ribe. — psud f. gubus Grundel;

Робачица m. sterna elterischmalbe.

Роб, Робачица ructari: uel. riga, bulg. riga, uel.

рпачица. — psud vб. ructer. Schull. erinnert

an das allerdings verwandte gr. ερριζω.

Рожь rufus: poln. ryzь Reiske fengigenus.

Рожь m. agaveus, delictom.

Рожь m. rufus. — psud vб. rufio. nach

Lex. 577. von lat. ruficare.

Рожь m. vanga. — xapuz m. sarcolum.

Рожь m. rufus; uel. pnc lyna. — pnc m. rufus.

Рожь m. l. 51.

саде planta, саднам collocare. — сад м. д.; садек | 44.

— об. planta; садно f. Satteldruck; садник

— об. equum equitando vulnere; vgl. seb

садно. — Schull. bringt engl. seed, wächs.

— саден bei.

сакк: nsl. sac rete; magy. szak; alb. sak.

сакт м. funda piscatorum. — vach Lex.

бол. von lat. sacco, it. sacco, fr. sac, was

richtig ist.

сакрар onus: vgl. serb. trobar, onus i ymenti, as nus.
bulg. samar, frag. selt, alb. samar,

samar, d.; gr. σάπια Packmittel und die darauf

gepackte Last; lat. sagma, id. sp. salina,

fr. somme, prov. sauma, asina; magy.

samar, asina; sl. saum — Ger W. H. H.

бол. — сакрар м. Saumsattel, нем. Summa

рост; сакт магю м. saumarium.

сани: nsl. sani, serb. san; magy. szani Fraken.

сани f. id.

сарька: serb. сарька медуз; magy. szarcsa

fulca atra. — сарце f. id.

сасниъ saxo. — сас м. д.; саскк, сасойкк f. д.

сверка: nsl. overka, рус. светила beta ил

ганд; magy. székka. — сверкк f. beta rubra.

свѣтъ ferax: nsl. srep. — cnpтu adj. d. Schull. vgl.
engl. shrewd listig.

свѣтъ vestis: s. b. свѣтъ pannus. — cсрвнз f.
casula.

свѣтъ liber: nsl. bulg. Sloboden; magy. szabád.
с.срвнз adj. liber, lectus; с.срвнз, с.срвнз,
с.срвнзек s. b. libero; с.срвнз s. b. mitto
rasi. p. alt. 143. vicht lat. solutus per
metathesim Lex. 648.

свѣтъ: nsl. svaka, s. b. svaka; magy. szarka.
с.срвнз f. cirrus, s. b. ca; с.срвнз s. b. s. b.

свѣтъ feretris: nsl. sveder; bulg. svedel,
s. b. svada. с.срвнз, с.срвнзам n.
d. Schull. vgl. engl. fret grates and
wachs. frit.

свѣтъ illustrare. — с.срвнзек s. b. manifesto.

свѣтъ flum. candelae: s. b. свѣтъ;
alb. fitil, gelös. — с.срвнз f. id. m. m.
gelös; с.срвнз m. m. m. 32.

свѣтъ candelabrum — с.срвнз, с.срвнз
m. id.

свѣтъ sanctus: magy. szent: vgl. albosent.

срѣтити, ад. id. mrum. sarpilov; срѣтнзек, об. sancti, free;

..срѣтнзѣ, срѣтнзениѣ f. sanctitas; свѣтнзатора срѣтнз:

vgl. сарѣтѣ, лѣна срѣтнзѣ id, luna occidit.

Schull. vgl. lat. sanctus, s. santo.

снѣга vis. — снѣга f. id.; снѣгек об. сого; снѣ-

гнзѣ f. studium; снѣгнѣк, неснѣгнѣк ад.

violenti; — Vgl. снѣгнѣк m. glechoma
hederacea.

снѣгъ hyacinthus. — снѣгъ ад. canus. Die Zusan-
menstellung ist unrichtig.

снѣгъ sphaerus: bulg. simee, s. s. снѣгъ.

снѣгъ, снѣгнѣк, снѣгнѣк ад. снѣгнѣк; снѣгнѣк

снѣгнѣк f. снѣгнѣк, снѣгнѣк об. снѣгнѣк

reddo; снѣгнѣк ад. снѣгнѣк; снѣгнѣк

f. снѣгнѣк; снѣгнѣк f. снѣгнѣк.

Schull. vgl. schott sornan.

снѣгъ: rus. bulg. sito; magy. szita; alb. site;

ugr. siba. — снѣгъ f. снѣгнѣк; снѣгнѣк f.

снѣгнѣк; снѣгнѣк m. снѣгнѣк; vgl. снѣгнѣк

f. sursures furiosi. — Dier. Wörb.

330., stellt снѣгъ mit melat. sedacian

setacian zusammen.

сквара mior: нл. cvara; серб. сквара, зквара ит.
Haarwalbe. — сфара m. mior. — Schull. vgl.
mit sware Dampf engl. swale abbrevi-
ken, нзочк. swelen. —

скврина in quidamentum. — скврина, сквриница
f. serualor; скврин, скврина в ад; fossor: аст.
скврина в. — Schull. vgl. g. swar, engl
scorn, фр. skern. —

сквава: bulg. skova, серб. мн. skova; магу.
сквава f. в. в. — skava фр. vgl.
skovica в. мн. skeli; skoviti m. до-
лит. пад. III. —

сквадь: серб. skovadij, фр. skovadij. — skovadij
m. суфин. — мн. skovadij. —

сковрада sa tago: мн. skovrada. — skovrad
f. placenta. —

сковръ: bulg. skov, серб. skov covu, aquide.
skov m. canalis, stillicidium. —

45 | сковька: серб. шковька, bulg. skovka, сечка.
сковька f. ит. —

сковьин eurare: нл. skoviti; алб. skoviti. — skov-
vick в. eov. —

скотинд iumentum. — скотинъ м. qui equestrem
militiam agit eng. 113. —

скрпна serinium. — скрпю м. d. Das rum. Wort
Rum unmittelbar aus dem Lateinischen
Stammen. —

скроотнъ : серб. скроотан. — скроотек вб. Stärke
(Wäsche). —

скрзав moeror: нл. skrb, bulg. skzob. — скрзав
f. Frisitia mar. l. d. nauseae clim. 281;
скрзавек вб. affligo. —

скржъвъ stridor. — скржнскъ, квржнскъ
вб. strido dentibus; скржнскъ f. asl. скр-
жета нл. рал. 24. 36. bulg. skzavca,
скржнъ, квржнъ; елв. квржнъ. —

скуцъ sinus: bulg. skuch. v. s. серб. скуцъ вл-
вн. — скученъ м. Winkel

скитатиъ ca vagari: серб. скитат, рус.
скиталецъ esto. — скитало ад. v. vaх. —

скждъ pusillus. — скждо ад. sum. tis. —

скжтъ carus, sordidus: нл. skop avary,
bulg. skop. — скжто ад. carus, avary;
скжтскъ вб. pretium augeo; скжтнскъ
н. res pretiosa. — bulg. skzmito f. rhus coriaria.

слабодотъ: исл. nicht nachweisbar. — слабодотъ
адж. paralyticus, debilis, dissolutus; сла-
ботоуцк v. debilito; слаботоуцъ f. membra-
rum debilitas. — Vgl. слабодотъ, слабодотъ
м. impatiens ubi me tangere. —

слабъ debilis. — слабъ адж. debilis, macer;
слабеск v. debilito; слаботъ, слаботоуцъ f.
debilitas, мним. stabilje бож. 155. — Schull.
vgl. адр. slow, engl. slow. —

слава gloria. — слава f. i. d.; славецк об. glo-
rifico. — слава von lat. salve, noch von
ex-слава lex. бж. abzutreten. —

слава исл. слава, рус. слава; мадг. szalad,
malata слава. — слава м. d. —

слапна: исл. slanna, bulg. сланинъ; мадг.
szalonna lardum. — слапна f. i. d. —

слапна salsugo: исл. slatina Sauerling,
слав. слапна locus, ubi saturant aqua
salsa. — слапна f. salsedo; слапна
f. locus palustris. — Schull. vgl. engl. slade
Feuchte Ebene. —

слово verbum: слав. слово litera. — слово f. i. d.;
f. словенск, словеск об. buchstabe. Vgl.

словѣннѣ slovenus: нсл. sloveni. — словѣн м. и д.;
 словѣнск адj. slovenicus; словѣннѣ f. sloveni;
 словак м. slovacus. — Vgl. auch alb. shkja bulgaricus, shkjeni bulgarica; schiemia
 sclavonia blanch. na do t' duom mix gen-
 tilit, maghijsit, furehit, cfutrit, vckiet
 (Schematici) Dcttr. christ. 109.

слонѣннѣ: нсл. sloneti. — слон м. Schlagbaum.

слотта servus: слоттѣнѣ servitium. — слоттѣ
 f. и д.; слоттѣск, слоттѣрскѣ об. servid; слот-
 тѣр м. qui vitam habet carnis sup.
 109. 112; слоттѣр christ.; слоттѣр f. servitium;
 слоттѣрскѣ м. servus; слоттѣннѣ f. serva.

слоттѣрскѣ m. vice-rudex nobilium stamint
 unmittelbar aus dem magy. Kolgabitro.

слоттѣ ficus: нсл. смоква, серб. смоква, bulg.
 змокитѣ. — слоттѣн м. Feigenbaum; слоттѣннѣ
 f. Feige.

слоттѣ fida. — слоттѣр f. axungia; слоттѣскѣ
 об. axungia f. fere. — Schull. deutet
 an nächst. smullen.

diculare: vgl. magy. diarografii. — спорни
m. verbenia officinalis. —

спорные abundans, bulg. spor abundantia, fra-
ren abundans, serb. спор богат. — спор ад:
uber; спореск в. audio; спорник ад: fecun-
dus; спорно perfectus. —

справ rudor. — несправно f. proteritas; не-
справно ад: procah. — Lex. 440 vgl. lat.
idempr. —

срока, спорка momentum: рус. спорка linea.
сороакъ f. comita.

срочные serbus; alb. serb, серб. — сроч м. д.;

сроческ ад: serbescit.
става — ставъ f. equitum; ставъ m. Stutenmeister.
стабилно statere, — ставно f. latus lecti

externus, quinque mergetes; сурбнар
m. Schleuse. vgl. прощанно f. latus
lecti externus. —

станъ castra, deversorium: нст. stan, reb
стан, рус. станъ, alb. stan Schaf-
fercke. — стан м. Leib des Hornes;
стан, стан м. saxum: vgl. нст. станъ
saxum m. m. Lex. 669. beif. sich auf.

steno ber. Lin.; Suet. 1. 92. dicitur an. gith. steno.
субна f. stabularis, orle, Senubütte,
Käsehaus Clem. 113; vgl. serb. curan
casa mulgenbis aestate orbus.

супаросица: russ. супаросица. — супаросица
f. praeposita.

супарызь, сенех. — Супарызь m. abbas.

супауи: russ. супауи stature. — супауи m. d.

супежеръ, садо; супежер id. — супежеро m.

queren
супишуб columna: russ. столп; magy. aszlop.
супишуб m. d.; супишубник m. stylites;
asl. супишубникъ. Vgl. супишубе f. manus
virdy.

супотъ, асеровъ: rus. стог, serb. сусот; ma-
gy. asztag. — сусот m. aceruus frugum,
in Stogu aceruatum bei 121. Schull. vgl.
schott. stouk, engl. stack.

супош mensa: russ. супошникъ dapifer.
супошник m. culinae praefectus, eng.
109. 112; супошертъ m. Tischler mar. 1. 45.

супраданъ, патъ. супраданъ f. industria;
супродеръ ob. Studer; супроданникъ adj.

deutsch Storch und alb. storkjok coruix. — concept,
кискузрк m. ciconia, ardea cinerea Bieze. Schwan-
lich unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt,
wie Drez I. 339. merkt; Schull. vgl. engl. stork.
сирѣка stimulus. — сирѣкѣ f. oestrus; сирѣкѣ
vb. oestrus stimulus fugio. —

сирѣха tectum: nsl. stréha, bulg. strého, serb.
сирѣха pars tech prominenti; magy. ex-
terha; alb. stréhe. — сирѣхине f. subgrun-
dium, Dachtraufe; сирѣхинеck vb. protego;
nrum. stréhe f. tectum bij. 205. —

сирѣга: serb. сирѣга crates, сирѣжная mul-
strae genus; magy. strénga; alb. stréng.
сирѣга f. Hekkestall, die Enge, wo die Schafe
gemolken werden. Dunkles Wort, war-
scheinlich verwandt mit сирѣгит lat.
stringo, und daher rum. Ursprung.

сирѣгаит сѧ erubescere. — сирѣск vb. paveo;
тѣ сирѣск vb. erubescere pass; сирѣгитъ f
pudor pass.

сирѣрѣ: nsl. steber, columna, serb. сирѣрѣ
caudex. — сирѣрѣ m. Brunnendekel.

сирѣкло vitrum: nsl. steklo, bulg. stéklo, serb.

сѣнарло; goth. skiba. — сѣнарло f. id. Warscheimbr
Deutschen Ursprungs. —

сѣвѣннѣ: uel. steuica, serb. сѣвѣннѣ сѣмех. —
сѣвѣннѣ f. id. —

сѣнарѣ: russ. сѣнарѣ vexillum. — сѣнарѣ m. id.,
scriptum russ.; сѣнарѣо vexillifer. — Das ursprüng-
lich deutsche Wort hat das russ. wohl aus
dem Russ. entlehnt. — Lex. bbs. vgl. it. stendale.

сѣкарѣн, сѣкарѣ forquere. — сѣкарѣ v. forquere;
сѣкарѣ f. Spulrad: serb. сѣкарѣ.

сѣкарѣнѣ: poln. sukman; magy. szokmany.
сѣкарѣ m. saquin. — Lex. bbs. vgl. lat. subni-
na Plaut.

сѣкарѣнѣ: uel. suknya, serb. сѣкарѣнѣ; magy. szok-
nya; uel. сокарѣа gemis vestis mulierum
dic. — сѣкарѣнѣ, сѣкарѣнѣ f. Weiberrock. —

сѣкарѣ: сѣкарѣа racibum. — сѣкарѣ f. subula;
сѣкарѣа racibum. —

сѣкарѣ: serb. сѣкарѣ pallidus. — сѣкарѣ ad. id. алтѣрѣн
л е кам сѣкарѣ von einem Pferde. Volkslied.

сѣкарѣнѣ: russ. сѣкарѣнѣ Futterkasten; magy. szuszek. —
сѣкарѣнѣ m. arca frumentaria. —

сѣкарѣ conventus. — сѣкарѣ, сѣкарѣ, сѣкарѣ m. сѣкарѣнѣ

турва; сворник адж. *syno dialis*.

сваркати: ил. *хоркати confundere*. — сварческ
вб. *contraho*, *тундел*; сварей т. *тунда*.

свайтхити *смиттере*: илв. *хает confundit*. —
сает, саяк т. *turba*.

свада *contentio*: ил. *svada, svaja, илв. svato*. —
свади f. *vixa*; свадеск вб. *reprehendo*; свад
ник адж. *litigiosus*. — Nach Lex. b37. vom gr.
odazo, während Schull. engl. *feud* und
i. L. *spido* herbringt.

свора: ил. *svora* *Laingwilde*, нем. *свора* *Kopf*

(*penate Knorpel*) ил. своар f. *functulus*.

свривити *absolvere*. — свривеск, свривеск,
свривеск вб. *absolvere*; свривити т. *finis*
ganz; свривениг, свривениг, свривениг f.
finis ganz. Nach Lex. b33. vom it. *forare*;
Schull. führt alt. *faA*, *faes* Werk an.

сввот *consilium*. — сваит, сваит т. *id.*; сввот
адж. *scelus*; сввотеск вб. *maledico*; сввотник
consiliarius. — Алб. *fismich* *nov. liq* ist
mit alb. *fis* Stamm zusammenzustellen,
wie asl. *племетривъ* mit *племта*.

свдрал, сдрал *sanus*. — сдравен адж. *sanus, robustus*.

befremdend ist нездоровен, нездорован adj. übernatürliche Kräfte habend; нездоровеніе f. Gaukelei; wobei man sich an неповѣзнак erinnere.

Vgl. съръвнск, съръвзек v. Sternute mit dem beim Niesen gebräuchlichen „на здравіе“

съръвати conserdere. — сърпін v. ungue lacero; сърпанъ f. lacinia; сърпанъе adj. lumpig. — свѣтъити, свѣтъ confundere. — сѣсек, v.

concretere facio.

свѣтъ compositio. — сѣсон m. syllaba; сѣсонск, сѣсонск v. syllabotim, lego.

Vgl. сѣсло.

сѣсло: russ. сѣсло Schichte, сѣсло m. frustum.

[сѣсло legatus: isl. sel. — сѣсл m. id.; сѣсек v. legatus sum; сѣсис f. legatio. — Nach Lex. 654. vom lat. solum. —

сѣславати incursare. — сѣсло f. laqueus, гл. 34. —

сѣсмотрити spectare. — сѣмотр m. inspersionum. μουσφρѣсков v. conspicio. —

сѣмѣхити: sl. s. сѣмак, сѣмак demere. —

сѣзек v. eripio. —

смирныя humilitate. — смърска в. humilitas; сме-
ривъ f. humilitas; смърны, смърнык adj. humiles.
смѣтъм audere. — смѣтъ adj. elatus, temerarius;
смѣтъеск в. arrogantis effector; смѣтъивъ f. ar-
rogantia. —

смѣтъск, смѣтъскъ furbare. — смѣтъеск, смѣтъеск
в. scandalum proferre; смѣтъскъ f. scandalum;
нѣтъмѣтъ adj. certus, clen. so. — Nicht vom lat.
menium Lex. 651.

смѣтъана: нѣтъ. смѣтъана, смѣтъана, руск. сме-
тана f. смѣтъана flos lactis.
смѣтъановъ f. d. Schull. vgl. das entflohten
deutsche Schmeant. —

смѣтъасъ salvator: сѣтъ. смѣтъасъ ден. — сѣтъасъ
т. festum ascensionis Christi; сѣтъеск
в. salvo; сѣтъеніе f. salvo. — Vgl. сѣтъасъ
древнѣшій plantae cuiusdam nomen. —

смѣтъоданити ducimus iudicare. — смѣтъоданск
в. ducimus iudico.

смѣтърава: нѣтъ. смѣтърава reconciliatio. — нѣтърава,
нѣтърава f. rixa; нѣтърава adj. hostili-

1811e Drez 1.344. dafür hält, das Hau Wort
ist zündet auf ahd. sambestac zurück-
zuführen. —

схноуауауа hostis. — схноуауауа m. v. ian.

схурь adversarius. — схурь v. affligo.

таборъ: nsl. tabos, serb. табар; magy. tabos;

alb. tabos Battalion. — таборъ f. castra, co-

hor, bellum; таборъ v. castro metor;

таборъ m. muler. — Unslavisch. —

таинъ abditus; таинъ m. mysterium. — таинъ

f. mysterium; таинъ m. amicus ab-

ocultus; таинъ v. occulta. —

таинъ: bulg. таинъ, serb. таинъ; alb. таинъ

blanch. таинъ pater; bulg. таинъ sovornat,

таинъ. — таинъ, таинъ m. pater; таинъ

m. frater natu, таинъ. — Einer grossen

Anzahl von Sprachen gemein. Drez,

Wörterb. 339.

таинъ Tatarus. — таинъ f. poly-

gonum tataricum. — Ugl. таинъ.

таинъ: nsl. talige, bulg. talige, serb.

таинъ. — таинъ f. cium; таинъ

товаръ merc. Vgl. товарник adj. gravis.

товарины: nsl. товариш socius. — товариш m. id.;

товариш f. societas.

тотъ: nsl. tot; magy. tot. — тот m. theca.

Vgl. тотъ studio.

топленъ: nsl. topiti liquefacere. — топекъ vb.

liquefacio; топиль f. liquatorium.

топоръ. — топор m. aciculus, rum. toporâr;

топораи m. id.; топораи m. delphinium

consolida; топоръ f. manubrium securis;

asl. топорниче, nsl. Toporiče, bulg. Topor

porišk.

точенъ fundere nsl. točiti, d.; bulg. toče

acu, serb. točnam acure. — точекъ vb.

hebetō; точень f. rota acummaria;

serb. točno.

топота scipio: bulg. Topaga, serb. tojata.

топт m. id.

трапъ fossa: alb. trap fossa rum. трапов id.

трапашъ: serb. trapash ditare. — трапъ m.

vita; травекъ vb. vivo; трапникъ adj.

durans.

трепетлив strepere: bulg. тропя id. — иррор m.
gradus solutilis; иррорзекк об. cum stre-
pitu mcedo; ирророн m. Trab; ирроронзекк
об. plaudo, ит.

тврзз: seb. тврззе furfur. — тврззъ f. id.

тврззз trinitas. — иррорзъ f. id.

тврсква: исл. тврсква Trebet, seb. иррорсква

scoria. — иррорсквн m. varria, lora.

Vgl. тврскв.

тврсноотв herbae genus: seb. иррор-
сноотъ polygonum aviculare.

иррорсноот, иррорсноотъ, иррорсноотъ, ит.

тврсуудъ labor. — иррорсуудъ f. id.; иррорсуудекк

об. vero.

тврсуудъ cadaver: seb. иррору francus;

alb. trup corpus; исл. Truplo id.

тврсу m. mrum. ~~и~~ иррорсууду corpus

cadaver; иррорсуудекк adj. corporeus;

иррорсуудъ f. francus. seb. иррорсуудна.

тврствъ forum. — иррорствъ m. mundus;

иррорствекк об. mundus; иррорствъ

m. mercator; издрѣвъ m. res venabiles. Schull.
verweist auf schmed. Förg. —

издрѣво: selv. издрѣво caula. — издрѣвъ f. ca-
terra. —

издрѣнокѣвъ: bulg. Фрѣнокѣвъ, selv. издрѣнокѣвъ
rallum. — издрѣнокѣвъ, издрѣнокѣвъ m.

издрѣнокѣвъ: selv. издрѣнокѣвъ scorarium
germy. — издрѣнокѣвъ f. ralla.

издрѣкъ акашѣ. исл. Föst, selv. издрѣкъ.

издрѣкъ f. id.; издрѣкъ исл. arund-
nosas.

издрѣкъ исл. Фрѣва, bulg. Фрѣва, selv. издрѣ-
къ. — издрѣкъ f. utilitas, res; издрѣ-
къ adj. utilis. —

издрѣкъвати opus habere. издрѣкъвати
vb. opus habeo; издрѣкъвати vb. necessi-
sit; издрѣкъвати f. necessitas; издрѣ-
къвати vb. uter.

издрѣкъ зобриу. исл. Фрѣва, bulg. издрѣкъ,
selv. издрѣкъ. — издрѣкъ adj. id.; издрѣ-
къ, издрѣкъ f. sobrietas; издрѣкъ

ирезек v. ex. fo.

ирдек: ирденхит: ирденвенне fragor,
nsl. frisk, frénótí, bulg. frísk.

ирбек m. Pöller; ирбенек v. fulmine
frango.

ирѣда tubo: alb. frumba blanch.; 50

nsl. fróbiti tubo canese, fróbita tuba;

magy. trombita; alb. frumbets; ngr.

τρομπέτα alex. 43. ирѣманувъ f.

tuba; ирѣманувъ nam; ирѣманувъ v.

tuba cano. Das Wort ist ursprüng-

lich roma nsl. ирѣда und

tróbita vermannt. Drex, W. A.

356.

ирѣдо morbus: nsl. fród Kolik. ирѣно

m. duritia, callum adj. deses; ирѣнодо

adj. callosus, densus, ignavus;

ирѣнодав adj. ignavus. Vgl. ирѣнны

m. goldene Ader.

ирѣнъ s. habro: nsl. frít, vsl. ирѣнъ.

fusus, dróhne. ирѣнноръ m. fusus.

ТЮЧУМЪ: nsl. ~~Тит~~, serb. tuliti ululare. — тиса

ТЕСКЪ vb. tubo stentoria cano.

ТЮЧЕЦЪ pharetra. — тиса f. d.

ТЮКАТЬ textor: nsl. ~~Ткац~~; magy. Takács.

ТЮКАЮ m. d.

ТЮКМО tantum; bulg. ~~Тукмо~~, serb. тук / vgl.

тукнути tangere). — ТЮКМА, ТЮКНА adu

aequae; ТЮКМА adj. aequalis; ТЮКМЕКЪ

vb. pacisco; facio, an.; bulg. ~~Тукми~~

parare, serb. утврдити componere.

ТЮЧЕЦЪ stropil; nsl. cepetati. — тиса

тиса m. clancor an. psalm. 143.

ТЮКВА cucurbita; nsl. ~~Тиква~~, bulg.

~~Тиква~~. — ТЮКВА f. cucurbita lugonaria;

ТЮКВА КАВЪ КАВЪ calva. mai.

ТЮКЪ idem: ТЮКМЕКЪ honroyung.

ТЮКЪ m. d.

ТЮКЪ: nsl. tekuti: vino mi tekne:

vgl. alb. tek. — ТЮКНЕКЪ, vb. conduco:

Ann ТЮКНЕКЪ 3. 19. bekommt mir

gut; ТЮКНЕ, ТЮКНЕЦЪ f. zapot;

ТЮКНЕЦЪ f. modest.

тѣмнѣнѣца carcer: nsl. temnica, bulg. temnicz,
serb. тамница; маду. Tömlocz. — тѣмнѣнѣцъ
f. : тѣмнѣнѣцѣ m. carceris.

тѣснѣ forculum: serb. тѣснѣакъ. — тѣснѣ m.
f.; тѣснѣскъ vb. extorqued; тѣснѣакѣ m.
forcularius; тѣснѣнѣ f. Trebet. Vgl.
тѣснѣва. —

тѣхтѣ bacula ludere: nsl. loziti, serb. тѣхтѣ
Товачин, тѣхтѣт. — тѣхтѣ f. ludus
pass.; тѣхтѣскъ, тѣхтѣскъ vb. ludo.

тѣхтѣ: poln. Tęgi forte; — тѣхтѣт, тѣхтѣтѣ
тѣхтѣтѣ adj. stupidi.

тѣхтѣ obtusus: nsl. topi, bulg. топъ; ма-
ду. Tompa. — тѣхтѣт adj. v.

утарѣ: serb. утар; маду. ugar ager pro-
scissus. — отор m. novale; оторскъ vb.
agrum proscindo: serb. утарити; ма-
ду. ugarlan.

ужинѣна: nsl. južina, serb. ужинѣна mensa;
маду. ožona. — ужинѣ, жуинѣ, ожинѣ f. ме-
нда; ожини, ожинѣ vb. mensam imo.

улинѣца platea: nsl. ulica, bulg. улица, serb.
улица; ulica te pl. Hahn, v. l. Stud. Lex.
90. — улица f. v.

серб. учна. — счнѣ ф. magro: vgl. гр. χείρας
судирніе officium matut. cum. — счрениѣ,
отборніе ф. id.

сученикѣ Discipulus: сученица Discipula. —
сченик м. id.; сченица ф. id.

сученице dictio. — счениѣ ф. schola. Elbad. | SI.
судити, сучитѣ abirese. — мѣ счтескѣ в.
in ecstasim abirese.

срѣдѣ francus. — срѣдкѣ м. id. Kann auch
aus dem Griechischen entlehnt sein.

хандука: bulg. хандукъ рус. хандукъ;
alb. handut; магд. хандѣ winter expe-
кты. — хандѣ м. Catro. Ein dem
Rb, Wort.

хала: нѣл. hala, серб. халѣна vestis. —
халѣнѣ ф. id. Nicht mit Gr. l. 9.
vom гр. χηλα χηλαῖνα abzuleiten;
das Richtige hat derselbe l. 344.
349. Schull. denkt an гр. χηλα
und an schwed. himna.

хвала laus: bulg. фалѣ, серб. хвала,
фалѣ; alb. falgem adoro. — фалѣ



f. laus, superba; mō spereck vb. superbo;
spant#rk, spatenz adj. superbus.

xbracur: xbracurine virgulta; bulg. fra-
ste m. frondez; wsl. hrast und reb.
xpacur bedeutet quiescens; magy.
haraset dimetius. — xpbcur m. id.

xbrprium: bulg. froli iacere obeprecek,
vb. iacio; ošeprecek vb. convecio; ac-
baprecek vb. abjicio p. et. Schull.
denkt an schott. ferly, Ausdruck
der Verachtung.

xbrmb cellit msl. kulm verb. xym. — xbrm
m. id.; xbrmsy m. dem.; xbrmscek vb.
cumulo. Lat. ist xbrme culmen;
dagegen scheint bair. Kulm slavisch
zu sein. — Herz, Wörtb. 106.

xbrorb cataracts. — xbrnao m. cana-
lis, cataracts, super. Wahrschein-
lich unmittelbar aus dem Russ.,
wo das Wort xbrnao lautet; doch
ist der Zusammenhang noch zweis-
felhaft.

ХМЕЛЬ humulus, lupulus; uel. hmelj; serb.
Хмель; magy. Komló; ugr. хоймелъсонъ;
mlat. humulo. Grec Wörtl. 664. хемею-
m. id.

ХЪЗТАНЪ: russ. хоз. хъзъ herus. хахан m. id.
mar. 2. 93. Ein dunkles Wort. —

ХОХОУАУЪ uel. hohotati cachimari.
хохотъ m. cachimus; хохотескъ vb.
cachimor. —

ХРАОРЪ fortis. — хъръ ооръ adj. alacer.

ХРАТНИЪ: хратнио custos, ci bus; uel.
hrana, bulg. hrana, serb. хратна.

~~ХРАТЪ~~ ^{хране} ххране f. nutrimentum, m. m.
hranz boj. 213; хрхнескъ vb. nutrio,

m. m. харѣиоу; хрхнаю adj. edax.
Nach Lex. 266. vom gr. χρῶμα

utor. —

ХРОУОУЪ: uel. hropot, serb. хрочуиу

stere. — Хрочоу m. ronchus; хро-

уотескъ vb. anhele. —

ХРЪВАУИИЪ: serb. хрватъ croata.

хрват m. id. —

ХРЪКАТНІЕ, хрхатнѣ screeare; uel.

hrkasti stertere, bulg. hrčka, serb. xpkam
ce rixari. — xopkβeck, xopkωmteck vb.

sterto: vgl. mrum. paxna'εouov ructo; xpc=
kβeck vb. icreo.

xpεckpε: serb. xpak mms cricetu, Hamster;
magy. hircsög. — xpπot m. id.

xpβnβ: uel. hren, serb. xpβn, poln. chrzan
cochlearia armoracea. — xpβn, xpβn,

xβpam, xpβn, xpβn m. armoracea
rusticana.

xoyca maledictio: bulg. hubo, serb. xym.

xβ.ββ f. calumniā vituperatio;
xβ.βeck vb. vitupero.

^Kxoycpapъ privata, xoycpapъ a serb. praedo:

roycpapъ, roycpapъ, xoycpapъ, ycpapъ; alb.
Kusar; it. corsaro, sp. corsario etc.
vom lat. cursus, woher auch
sp. corsa Ausflug zur See.

Herz Wörtl. 112. Hecker gehört
auch magy. huscár: vgl. if serb.
xajdyk, bulg. hajduk praedo mit
magy. hajdu Edelknecht. Sefajtk,

Najdawniejsze pomniki 221. 2/ rum. praedon
bellum und praedonnik bellator mit
asl. praedon latro, nunn und praedonnik
praedo. — Rescapio m. pirata; xscapio
m. Hussar.

Умъ: magy. csap; alb. cjar, skjap hir curi
zau m. id. murum. Gd'aco capu boj. 39
Ein dunkles Wort.

Убл. man affligere: nsl. cviliti, serb. zgne-
scam lamentari. — cennab. ecke ob. vagio.

Уза: asl. cвec, nsl. cecck, bulg. cicc;
magy. csec; alb. cicc, sicc; deutsch ditte
mannna.

Урковник ecclesiaris: bulg. црков-
ник homo pius. — Урковник m.
Kirchendiener.

Урун: nsl. curiti, serb. зурнун lente
fluere. — зурек ob. lente fluo.

Убб: уббунга cithara: nsl. cев, serb.
zujeb. — Убб f. fistula. — Nach
Lex. 707, von tbia oder vpho, nach
Drez. Wötb. 734. von lat. tbia, wobei

her auch fr. Tige. —

Утомна ager moutus: bulg. celins. — утомно
f. id.; утомное adj. moutus. —

Улюб: russ. Улюб скорп. Aus dem deutschen:
Lieb. — Улюб m. id. mar. l. 138. —

Улюбив: улюбивши areperi, eigentlich viz
gerere. — Улюбив adj. rigidus, fortis;

Улюбивець vb. firmus

Улюбград Constantinopolis: uel. Caris-
grad, uel. Karograd. — Улюбград, in Uel.

breder n. auch Улюбград m. uram.

Улюб (uolus) Улюб 133. id. Vgl. alb. zarine
rectigal Улюб von zapf. —

Улюб denarius. Улюб f. bractea, cuneus
Keule. —

Улюб vapor. — Улюб f. nebula, cal, go, wohl
mit einem deminutivum, Улюб zu-
sammenhängend. —

Улюб: russ. Улюб Thee, Улюбница Theekanne.
Улюб m. Thee; Улюбница m. Theekanne.
Aus dem Russ. —

Улюб hora: alb. cias momentum blandi-
cas illico; Улюб horologium.

час, час m. hora. Nach Lex. II B. vom lat.

caedo, quia dies in viginti quatuor par-
tes, quas caesuras est divisa? recapto
m. Uhrmacher; часопник m. horologium;
часопникарѣо m. Uhrmacher; часовъ horo-
logium. —

чаша proculum: serb. чаша, russ. чашка.
чашка, чашка f. Kaffeschale. —

чоланъ sextarius: serb. чолан supra.
чоланъ f. ventosa черв. 71. —

чеканъ: uel. чекан Hauer der Schneide,
чакан sarcubus habd.; bulg. чук,
чjukan malleus, чјукне malleo; serb.
чекне, чекнѣ, чаканѣ; russ. чеканъ cla-
va; magy. csákány. — чокан m. clava.
Schull. vergleicht gr. υβανον. —

чеша: uel. чеш. — чеш m. Tscherr subz.
Lappen, ahd. ~~чаша~~ чашо. — Vgl. ches,
Wörthb. 341. —

чесаши scabere: serb. чешавъ pecten.
чѣсати vb. strigili rado; нечесаши
adj. non rarus strigili; чесаши f.
strigilis. —

чеса cohors: serb. чеша, russ. чеша;

alb. cetera stier, cetera familia: ugr. zelápcia praedones
varius ex locis coacti duc. — ransó f. coetus;
reine de vandien Volksbed.

уелвртв. — ^{no} rēvā nāss f. infersu, m. quarta
pars pecoris mactati.

уелвртв. : seb. уелвртв fol. a p. hi. — 48 ugr.
#6 f. iuniperus communis.

уелвртв. : rum. уелвртв Stiefel. — 48 ugr. f.
id. Ein dunkles Wort.

уелвртв. : magy. oris. — rum. tuz m. fringilla
spring Bock. Ein dunkles Wort.

уелвртв. ord. : уелвртв laulicós. — 48 m.
ord. уелвртв m. Beante.

уелвртв. numerus. — uelbeck vb. numero elad.

уелвртв, уелвртв legere: уелвртв lector. — уелвртв

уелвртв vb. lego; уелвртв m. lector;
уелвртв f. lectio: seb. уелвртв.

уелвртв : seb. уелвртв m. leges. — уелвртв
adj. id.; уелвртв vb. restituo.

уелвртв articulus. — уелвртв m. socius.

уелвртв : uel. colu, seb. уелвртв, russ. уелвртв;
magy. csont scapula. — уелвртв m. id.
vgl. Stius mit uelvrtv.

чорва: серб. чорва, *usculum*. — чорва f. id.

Dunkel.

чрннито de nigra re. — чернск об. деширо;

чернѣло f. atramentum: vgl. ал.

чрннѣло, серб. зрнѣло; черншором.

Schwarzfäher.

чрѣва linea. — чрѣва f. id.

чрѣва grex: нол. črēda, bulg. črēda. —

чрѣва f. id.

чрѣва testa: нол. črēp, bulg. čerep, серб.

чрѣпѣ; мадг. череп. — чрѣва m. id.

чрѣшња: нол. črēšnja, bulg. čeresnja, рус. 153

черешня; мадг. cseresnye; alb. Kjerdi.

чрѣсѣ f. cerasum, черицога;

чрѣсѣ m. cerasus. Nicht unim. thebar

aus dem Lat. Drex, Wörtb. 102.

чудѣ res mira: alb. čudē id. — чудѣ m. adf.

mirus: bulg. čudat; нем. Zouville

miraculum, bei Boj. 150. čudē. —

чумѣ: bulg. čumē, серб. рус. чума, мадг.

csunta. — чумѣ f. pestis. Schall.

denkt an gr. чаума hitziges Fieber.

коуантон: bulg. čjupi frangere. новинск
vb. behave. Dunkel. —

лѣдѣ: seb. ладар; magy. cseber. — 2802 р м.
labium. Nicht unmittelbar aus dem
deutschen entlehnt; ahd. lēdīpas, mhd.
luber. —

лѣдѣ honor. — лннѣтѣ f. id.; лннѣтск
vb. honoro, dono. —

лѣдѣ: rum. ладеръ, krum. čabryk, čebryčok
Thymus sylvestris; magy. vombor.
лннѣтск м. natura hortensis. Ein
dunkles Wort. —

лѣдѣ: рус. лѣдѣ; alb. лѣдѣ;
magy. лѣдѣ mtra. — лѣдѣтѣ, лннѣтѣ
vb f. id. Deutschen Ursprungs. —

лѣдѣ: bulg. лѣдѣ, seb. лѣдѣ.
vgl. magy. лѣдѣ. — лѣдѣтѣ m. capio.

лѣдѣ Tentorium; seb. лѣдѣтѣ, лѣдѣтѣ,
лѣдѣтѣ, рус. лѣдѣтѣ; magy. лѣдѣтѣ. —
лѣдѣтѣ f. id.; лѣдѣтѣтѣ m. ad
quem attinet cura tentorium
eng. 109. 112. Nicht gr. λήδρα? Das

Wort ist indessen nicht slavischen
Ursprungs.

Усугаръ: russ. ушугаръ. — usugarsk
vb. suguro.

усугаръ. — usugarjō m. multro.

Aus dem lat. sextarius.

Усугаріе: zerb. usugarske, russ. ушугарь,
Khrus. Усугаръ rumex acetosa. — usugarsk
f. rumex dentus.

Усугаръ: zerb. usugarsk, alb. štap.

usugarsk m. scripto. Unmittelbar
aus dem Deutschen.

Усугаръ: russ. ушугаръ, magy.
tengetice; bei halb Stroglinec.

usugarsk, usugarsk f. fringilla

carduella; usugarsk f. stanz

dem Deutschen Magy. entlehnt.

Ubrigens ist das Wort dem
Kel.

Усугаръ: zerb. usugarsk, Khrus. Усугаръ ama-

ranthus retroflexus. — usugarsk m. a-

maranthus blitum, nach anderen
retroflexus.

шурвал: russ. шурвална; magy. csorvas Scharte.

шурпа adj. fissus, edentatus; шурпа,
шурвалъ vb. dentes, exento; шурпаниъ
f. lacuna. Lex. b^{is} Digl. ein gr. olhoygē
rima terrae.

шурюка: rus. Шюка, bulg. Шукъ, seb.

шюка, rum. зюка lucus. — шюръ,
шюръ, шюръ f. id. —

шшуръ: bulg. Шурек gryllus.

шшуръ f. gryllus. Der öste
Theil, Konow ist mir dunkel.

шшуръ: bulg. Шуръ manus; magy.
szta ohne Kopf.

шшуръ adj. cornibus destitutus.

шшшш susurrus: seb. шшшш, rum.

шшшш, bulg. Шуръ susurro.

шшшш m. fons, puteus fistularis;

шшшш m. шшшш f. susurrus;

шшшш vb. susurro. Lex. 645. 656.

vgl. mit шшшш in lat. sipo sacer

und mit шшшш fr. chuchote,

Schall. hingegen engl. soft sachte,
leise.

marra scurrilitas: bulg. Jęgъ mugae: vgl.
alb. Jaka ious. — marb f. mugae.

rabnum ostendere: rabt aperte. — rbeck ob.
conspicui; expono; rbehtb, rbtur f. visio:
arabt adj. verus adv. vere, aperte;
Arabt cleus. 51. —

iaxbъ: uol. jaxbec, seb. jaxabaz, russ.
axbezъ, axbъkъ: vgl. ugr. & bobos animal
incognitum apud Myrepsorum dicitur.
Ezъne, Ezъne, Ezъpe

iaxb: seb. jar canalis; russ. ezъ Fisch.
nocht: vgl. alb. ioxepo palus. — ~~fact~~
iax m. agger, canalis; lacus Elade;
iaxep m. stagnum, lacus; iaxepъ f.
russ. Schull. vgl. engl. ooze. —

iacm praesepi. — iacne, ecne f. id.

icpъ: uol. irka; magy. irka. — epъb 151
f. aluta. Deutschen Ursprung.
Nach Lex. Ob. vom lat. aluta,
f mutato in r et t in h. —

iccupъ: russ. occupъ, seb. jeccupa
accipense. — nccupъ m. id. —

iaapozъ: čech. jitrocel plantago;

magy. a troczél. — cimpereu m. borrago offi-
cinalis. Sunkel. —

Сторб: Сторбу anguilla. — 8#туб: ungitza
f. cobitis laevis Belk. —

Стонга hamus. — 8#туб, 8#туб f. id.



Anhang

155

Die Istrischen Römänen.

a) Wohnsitze und Ursprung.

Im nordöstlichen Theile Istriens, im
Arsathale, vom Monte Maggiore
(Kroat. Učka Goraj) und den Anhöhen
von Boglun und Pedena an, bis nach
Cobacco und Sambog; namentlich
in Sušnjevica, Nova Vas, Jesenovik,
Letaj und Bodo' wohnt ein immer
sehr merkwürdig und die Istronischen
Sprachinseln in Istrien und Krain,
deren Bevölkerung u. a. eines Vorkerst
weches verpflanzte worden zu sein
scheint. Die Istrischen Trümmer eine
früherhin viel ausgedehnteren Sprach-
bereichs bestehen aus den zutausenhän-
genden Gemeinden Possert, Gradyna,
Letaj, Grobnice, Sušnjevizza, Bodo,
Villa nova und Jesenovizza, sämtlich
im Norden des Cepscher-Seez und dem
verengelten Lajane in Cienlande;
die Krainischen an Hrast, oberhalb
Möthling, und Bopance, südlich von

mehr zusammenschmelzendes, ehemals über
ein weit ausgedehnteres Gebiet verbrei-
tetes Völkchen, an 6000, nach anderen
nur an 3000 Seelen stark, dessen
Sprache uns berechtigt, es dem rumuni-
schen Volkstamme beizuzählen.

Fchernembl. Doch haben sich fast alle
Bewohner dieser Orte auch die slavischen
Landessprachen angeeignet. Ethnographie
der österr. Monarchie von K. Freiherrn
von Czoernig I. 1. 49.

2) Nach den Mittheilungen des Herrn Jac.
Volci, Hochw., zählen die Walachen die
in Istren 2760 Seelen. A) nordlich vom
Cepicor ~~die~~ in zusammenhängender Masse
a) Pfarre Lusnjevica ganz: Orte Litaj,
nova Vas, Lesenovik, Part: 1093 Seelen;
b) Pfarre Brdo ganz: zerstreute Häuser:
657 Seelen; c) Pfarre Krbune, nur in
Grobnik, Hilji, Amarehji: 250 Seelen;
d) Pfarre Bat, nur in Gradin: 100 Seelen.
B) In der Cicerei, Bezirk Novograd
(Castelmuro), in Pfarre vicariat Mune,
das grosse Dorf Lepane 560 v.

Dieser Sprache, von ihnen selbst die
Walachische, von andern, wie es scheint,
die cribrische genannt, ist aus
der Kirche und dem öffentlichen
Leben verbannt, und lebt nur in
dem Innern der Familien fort,
quasi lingua de confidensa: sie
beten in der Sprache der sie
von allen Seiten umgebenden
Croaten! Da sich die sprüchlichen,
dieses Völkchen betreffenden Noti-
zen aus früherer Zeit nur in einem
paar seltenen Büchern vorfinden,
3) *Daco-Romani o Valachi slavizzarono tutti:
quelli del Carso di Trieste et di Raspo ni
una traccia conservarono di loro lingua,
e noi forse nei modi più benedici, che
gli Slavi tollerano, quelli della Valdassa
in numero di 6000 appena conservano nell
ritmo di famiglia la lingua romanica
slavizzati del rimanente a modo che fra
breve ogni traccia romanica sarà del
tutto cessata; la lingua di religione
è ormai per loro la slava soltanto,
per lo che possono senz'altro riporsi
fra gli Slavi. — L' Istria 1846. 47.*

so ist es kein Wunder, das selbst die Existenz desselben bis auf die neueste Zeit den Ethnographen fast ganz unbekannt geblieben ist.

Sach jetzt ist unsere Kunde von diesem Volke eine im höchsten Grade ungenügende, und doch sind diese Itrische Rumunen unbestritten eines der grästen ethnographischen Räthsel, selbst in unserem an solchen Räthseln so überaus reichen Vaterlande. Dass der rumunische Volksstamm ehemals in Itrien, und zahlreicher gewesen, dafür sprechen nicht nur ausdrückliche Zeugnisse älterer Zeit, sondern auch der Umstand, 56 | dass in einem Cien-Dorfe sich die rumunische Sprache noch heutzutage, allerdings in schwachen, immer mehr verstumenden Nachklängen erhalten hat, nämlich in Cijane bei Mune, südlich von der von Trime nach Trest führenden Strasse, nicht ferne von Ort-

Station Castelnovo, und es ist wohl
keinem Zweifel unterworfen, dass die
Circen überhaupt, nicht etwa bloß
die in dem genannten Orte wohnende,
sondern auch die nordöstlich von
Bingente in Vódca und Lanisçe sess-
haften slavische Rumunen sind. Schon
zu Valvasor's Zeiten jedoch sprachen
die ihm bekannten Circen sla-
visch. 1. f. 156. Was jene älteren
Zeugnisse anlangt, so berich-
ten sie nicht nur von Walachen
bei Bingente, worunter wohl die
Circen von Vódca und Lanisçe zu
verstehen sind, sie wissen auch
von Rumunen in der Umgebung
von Triest, in Opicina, Trevisano,
Padriciano (slav. Včina, Trebič,
Padrič), abgesehen von denen im

1) In sul Carso di Bingente per fede
del Flego, riportato dal Tomarini, ^{1846. f.}

2) Linea della Croce (Giovanni Maria Menarutto
1624-1713). Historia della città di Trieste.
Venetia 1698. fol. pag. 235.

Districte von Castelnuovo, deren heutige
Überreste oben erwähnt worden sind.
Die Ruinen scheinen auch im siebzehnten
Jahrhunderte im Norden von Istrien
von einem Meer zum andern gereicht
zu haben: der von ihnen besohnte
Landstrich wird in seiner Richtung
durch die oben angegebenen Orte
bestimmt.

Diese Rumänen nennen sich heutzutage
Walachen, ehemals haben
sie sich nach dem Zeugnisse des
Innozenz des Dritten Kumeri genannt:
wir finden daher bei diesen Rumänen
die beiden Namen, womit ihre Stamm-
genossen an der Donau sich
selbst bezeichnen und von andern
bezeichnet werden. Ein spezieller
Name ist Cîen (Cîi), die heutzutage
fast vollkommen clavisirt
sind; Cîmbri, Cîvrani, Cîbani
sind wohl Spitznamen.

Der Ursprung dieses Volkstammes ist ~~in~~ in tiefes Dunkel gehüllt. Der gründliche Kenner der Vorzeit Stronch, Dr. Peter Kandler, leitet ihn von einer unter Augustus hieher verpflanzten römischen Militär-Colonie ab: Tutto mi porta a conclusione, sagt derselbe, che un commune, quasi colonia di militi, vi fosse nella Valtassa, alla quale Augusto donò i terreni e che posto fuori di ogni consorzio conservò la lingua romana fino a questi tempi, in cui è per dare il luogo alla slava; e penso pure, che simile colonia fosse nella valle di Castelnuovo a tutela della colonia di Treste, colonia, che per i più frequenti contatti, prima dei fratelli all'Arca abbandonò la propria lingua. E una lapida autorizzerebbe a sospettare, che

Liguri fossero i soldati trasportati,
e crescerebbe il sospetto, si vedersi
preletta la lettera γ in confronto
della ϵ , siccome oggi giorno vogliono
i Liguri; nè ripugna, che i Latini
frammisti ai Liguri propendesse-
ro alla pronunzia ϵ figure. Istria

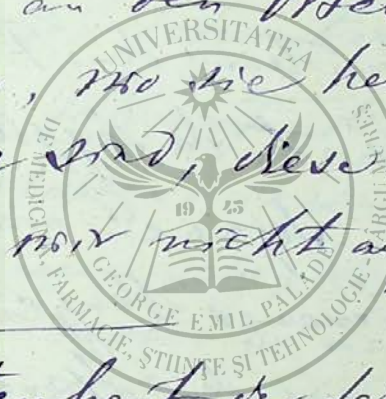
1846. 12. Die Inschrift, auf welche
sich Dr. Kandler hier beruft, lautet:
Iulius Valerius Caius Volturnus Opti-
m. Filius et Valerius Volturnus Solve-
runt Libentes Merito.

Der Ansicht, die die Istrischen Runnen
in Istrien entstehen lässt, darf
die grosse Ähnlichkeit entgegen-
gestellt werden, welche unzweifel-
haft zwischen der Sprache der
Istrischen und der am schwarzen
und am ägäischen Meer wohnen-
den Runnen stattfindet, und
welche einer anderen Annahme
günstig zu sein scheint, jener

nämlich, nach welcher der Ursprung
beider Zweige des Rumänischen Völ-
kes an die untere Donau in die
Hämusländer zu versetzen wäre.
Die Gegner dieser letzteren An-
schauung würden sich darauf be-
rufen können, dass eine Einwande-
rung der Rumänen nach Istrien,
durch die Geschichte nicht
bezeugt ist, und dass auch in
Istrien jene zwei Elemente nach-
weisbar sind, welche zur Bildung
der östlichen Rumänen zu-
sammengewirkt haben, nämlich
ein alteinheimisches, Thracisches,
und ein römisches, so dass die
Ähnlichkeit der Sprachen
der istrischen und der östlichen
Rumänen ihren Grund hätte
in der Identität der Elemente,
aus denen sie entstanden. La razi

Tracica, la razza celtica non erano le sole,
che tenessero anticamente l'Istria;
quella parte, che sta fra l'Adria
ed il Quarnero e forme oggidì nel
l'agro albionese, comunque molte tes-
timonianze d'origine pretta celtica
conservi, sembra che fosse in antico
popolata da Liburni. — La razza tra-
cica oppressa dalla latina, scemata
colle uccisioni, colla servitù, si con-
fuse omninamente con questa per
formare quel popolo, qualche dir si
potrebbe italiano, conservando nelle
singole frasioni quelle impressioni
e quei modeche erano del paese ori-
ginario dal quale vennero i coloni,
fatti poi popolo predominante. —
L'Istria 1846. 41. Die Hypothese,
dass in allen Ländern, wo Römer
mit Völkern thracischen Stammes
sich vermischten, Völker

entstanden seien, deren Sprachen der
rumunischen wenigstens ähnlich
sind, dass daher die macedonischen
Rumunen, ferner diejenigen, die
an der Ostküste des adriatischen
Meeres angesiedelt, als Vorfahren
der nun slavischen Morlaken ange-
sehen werden könnten, und endlich
die istrischen an dem Ofter, ent-
standen seien, wo sie heutzutage
noch ansässig sind, diese Hypo-
these wagen wir nicht aufzu-
stellen!



Bei der Seltenheit der Schriften,
1) Es sei uns erlaubt hier aus den
werthvollen Mittheilungen des Herrn
Lovo Racovec, Hochw., einige Famili-
nen- und Hausnamen aus Lejane an-
zuführen. A) Familiennamen: Bogu-
šić, Dočić, Marmalić, Janković; 2) Famili-
nen führen die v. Vorenen Stambulić und
Turković; B) Hausnamen: Bagan, Bačija,
Cigan, Dočić, Ikić, Juko, Jurin, Kuzmin, Lelo,
Limeš, Melek, Mičal, Mijonja, Mikik, Mišić,

in denen die spärlichen Proben der Sprache
der istrischen Kummunen niedergelegt sind,
halten wir es für wünschlich, diese
Proben hier mitzutheilen. Auf die Sprach-
proben folgt ein Vocabular, das
nicht nur die in diesen Texten ent-
haltenen, sondern auch jene Wörter
erklärt, die uns sonst von dieser
Sprache bekannt geworden sind.
Ein unter dem Titel „Andriano
Paropati da saggio della lingua par-
lata in Sejan“ von Kurzen in Triest
erschienenenes Verzeichniß von Wör-
tern aus der Sprache der Bewoh-
ner von Sejan mußten wir un-
berücksichtigt lassen, da es nach
unserer Ansicht auf einer Mysti-
fication beruht. Der ist wohl
anzunehmen, dass eine Sprache,

Pano, Pispore, Ruško, Sporer, Sutera, Švik, Toško,
Tuhčan, Turko, Vhanic, Zmate.

die sich seit geraumer Zeit aus dem öf-
fentlichen Leben, ja sogar aus der
Kirche verbannt sieht, Wörter be-
steht, wie *Afroditis*, *Venere*;
elem, *ambasciatore* (das hinzü-
gefügte *feciale* soll mahrochein-
lich an lat. *fetialis* erinnern).

spatarin mare, *generale* u.s.w.?
Nach unserem Dafürhalten hat,
was auch aus der Schreibweise
hervorzugehen scheint, der un-
bekannte Verfasser irgend ein
gedrucktes rumänisches Lexicon
ausgeschrieben, wobei er sich man-
che Blöße gab: so schreibt er
Ingraf für *ingraf*, *pittove*;
trufie für *trufie*, *superbra* u.s.w.
Wäre übrigens das Verzeichniss
echt, so wäre entchieden, dass
die istrischen Rumunen erst
in ziemlich später Zeit nach
Istrien eingewandert sind, denn
in dem Verzeichniss liest man
das oben angeführte türkische *elem* (il.)

5) Sprachproben.

I. Lettra. Appendice all' Osservatore
Tirrestino. 1846 p. 7.

Doi omix ämmat a en vase calle:
ur de jegl afflat a o secura, ~~eff~~
e cgläma: oh, veti, ca am jo afflat.
Nam afflat, moresti sice, sice cella
ato, ma aremo afflat. Salec prode
vest a cogli, car gli secura pglä
erdat, e vestut a secura en mera
lu cella, car le vo afflat, procut
a maltrata il sa tata. O morz
esmo, cglämat a jegl tuncce. Com-
pagnu a lui: nu smo, moresti
sice, ma jessam. Sar c'ai tu
secura afflat, cglämat ai, j'on
vo, e no, noi amu vo afflat. —

II Ibid. p. 8.

Jarna fost a, e cruto race? Fruni-
ga, cara avut neberito en vera, cude
hrana, stata a smitom en rä sä

Zekopajt, mes av en čer, sede na
desne čače, kar le pote tot, sende
are ves' za sendi čeli vii si čeli
mori. In Kred en ~~sveti~~
Duh, svete maja bazerike
Kerstjanske, svete Kompanije.
Oprostite nam a vostri pekat.
diviti ušivi. - Kivljenje za raver.
Amen.

Nach der slowenischen Aussprache zu
lesen; e jedoch wie lat. ad ausy-
sprechen. Die Gebete sind nicht
aus dem Munde des Volkes aufge-
zeichnet, sondern ^{eigens}, leider
weder vollständig noch überall
richtig, übersetzt.

VII Sprichwörter, mitgetheilt von
Herrn Lovo Rakovec, Kooperator
in Mune, früher in Sušnjevic.
1. Vesut a čaba, jurae se kala fare-
ka, pa ka si ja pičoru dignit.
Vost rana, ubi equo soleae
ferreae adunus, et etiam illa
pedem sustulit.

2. Žgulae pičoru kómaruly, budite le
ji se vedae. Evelle pedem culci;
viscera eius sub aspectum veniunt.
3. Čae breku latru, vintu posto. — Quod
canis latrat, ventus auferit. —
4. Do sto let ni karne, ni osae. —
Post centum annos neque caro,
neque ossa. —
5. Kú mraku vaka vaka negra. —
In tenebris quaelibet vacca nigra.
6. V negra vaka ab lacte are. —
Etiam nigra vacca album lac
habet
7. Kuma versta, ašá meč. sicuti
venit, sic abit. —
8. Kuma življenje, ašava morte. —
Qualis vita, talis mors. —
9. Kuma služba, ašava plače. — Qualis
opera, talis merces. —
10. Čenoka / muliárajare luvě pěr,
škurta pa ninte. Femina habet

lungam comam, curtam mentem.

11. Per la roga, elatne ustni porta;
Kinde torna, spate le obrnac. Donec
rogat, aurea labra habet; quando
reddit, terqum obrvit. —

12. Prinde vore le mese, pre tot se
perae kocce. Qua sol it, ubique pa-
no coquitas. —

13. Kum maja torce, asa filja case.
Sicenti mater net, sta filia text.

14. Si va baba on Rom, ma u'are
ku cae. — Iret amus Romanus,
sed non habet quicunq specu-
riam). —

15. Nu j vricce far si nesricce. — non est
fortuna secunda sine fortuna adversa.

16. Silu domnu nu roga, silu kola lomae.
Necessitas Deum non precatur, neces-
sitas curruum frangit. Slav. Sila
Proga ne molu, sila kola lomii.

17. Opa abe negru mlje xlexae. Ovis
alba nigrum ^{agrum} parit. —

18. Juvae de fam duce, a trej le fara
Kap. Ubi duo sine anima, tertius
sine capite.

19. Prende osto traice, parba nu Krae-
ste. Qua exercitus transt, herba
non crevit.

20. Tihă apa brigu'ca portă. Tran-
quilla aqua ripam aufert.

21. Nu pots fi lupi satul^u și
jesi na broj. Non possunt
esse lupi satulati et haedi integri.

22. Cre nu oltari vede, Kupfors lij
se Klaje. Qui altare non videt,
furnum adorat.

Demselben Herrn verdanke, ich auch
eine kleine Sammlung von rumänischen
Wörtern: diese sind mit b. bezeich-
net, und stammen aus Japan,
wenn nicht durch Cr. (civiltivisch)
angedeutet wird, dass sie in Süd-
amerika vorkommen.

1 c) Wortverzeichnis

A: volga a te 3. a te xiv glenge 2. compa-
gna a lui 1. filiu a lui ensuaskut 5.
domnu a nostru 5. a nostru peccats
a lui nostru duxnic 3. - a. Dier 2. W.
a et b. - a slav.

ab albus b. abe alba b. - a slav.

ämnat: ämnat a ambulaverunt 11.

amb 18 (8 mor 18) mrum, mru. Vgl. ambla.

afflat a invenit 1. a in afflat inven-
ni 1. amo afflat inven, mru 1. - a slav.

anno nunc 4. - a slav.

ambula ambula iren. amb 18 (8 mor 18)

vgl. Dier, Wörtl. 15. Vgl. ämnat.

apa aqua b. - a slav.

areli annly b. - a slav.

aster hodie 3. nov. 308. - a slav.

ato alter 1. - a slav.

asa ita 3. b. asa ve b. - a slav.

ave habere: praes. io am, tu ar, se
are; noi aremo, voi aret, iegl am;
praes. perf. iam avut; fut. io voi avai;
condit. praes. io ras avai; condit. praes.

jo ras fuit avi; inf. avi istr. f. uare non
habet b. j'on für j'on ego habeo 1. ai
habet 3. a reuo habemus 3. am afflat
inveni 1. am cantat ueni 2. dres=
tit am oblectari 2. ai afflat inuenisti,
ai preparavit comparasti 1. ai fuit
fuit 2. cglamat ai clamasti 1. ai
cantat uenisti 2. uis a dixit,
rogat a oravit 2. afflat a inueni.
patit a passa est, stat a stetit 2.
uent a uiderunt 1. mes av iust 5.
am, amo afflat inuenimus 1. uerita
uenerunt, pociuit a coeperunt 1.
aust ueberito collegerat 2.
are uerit uenit 5. — abt. —

av moce nunc 2. — Dunkel. Vgl. akmo.
baba uetula b. — 1808 Slav. —

baserike ecclesia 5. nov. 308. basi=
lica iren. — 1808 Slav. —

batumu Knopf b. irr. — Dunkel. —

béuue Knopf b. — Dunkel. —

berbas homo iren. — 1808 Slav. pl.
1808 Slav. —

bermejt confirmatio nov. 348. Bermati,
bermati confirmare: nsl.

betzra senex f. betzra maja senex
mater b. — старуха. —

flagosloviti f. benedicta 4. slav. bla-
gosloviti. — старое слово. —

bludejt fornicatio nov. 348.
Blud. slav. —

bon bon ven. — вон. —

breky canis b. — брыкел.

brigu vpa b. — брыга slav., брыга
brg. —

broj: na broj vllially b. — брои
numerus slav. —

budle le viscera b. — буделло
pl. budella. —

calte callis l. — кале. —

cantat am ceceni 2. ai cantat ce-
cristi 2. — кантат. —

cargna caro ven. — карне, m, f dea/bi
Articul карнѣ. —

carle s. karte. —

case text. b. — зсе тесо. —

caas caseus, iren. — Kaur.

cassa casa 2. iren. — Kac8.

cella s. cĕlla. —

cesta, ceschi; casta, gaste hic, hi; haec, hae
itr. 7. — arceus.

cereus creada 2. — Pček grille nsl.

cglāma clamat 1. cglāmat ai clama-
sti 1. cglāmat a clamaot 1. — Kiem.
Dres, Wörtb. 98.

che: c'aj cum habes 1. zac che cur
2. che i quod est 2. — K2.

cre tenest. Daku te cre, der
Teufel hole dich nov. 308. — 344.

Compagnie socius 1. — It. compagno.

compana campana iren. — K8m =
т8Н8 Schalenwage.

copra capra, iren. — Kaur8.

cruto valde 2. — Kruto slav.,
nicht run. crud; crud o a blaste-
mat Balade 8.

ca cum iren. cū 3. — K8.

ca quid 1. hoc itr. 7. — re quid:
ca hoc vgl. man mit it., cid aus ecce
hoc.

caece s. čače. —

cuda: cuda hrana multum cibi 2.

čude satura luxuria nov. 348. —

Cudo slav. res mirra; multum.

caece pater 3. s. vng. caece, de caece,

lu caece, di lu caece pl. caeci, de caeci;

lus caeci, di lu caeci str. f. — traha serb.

cae quod b. — Vgl. ca. —

caiste: kend caiste ure 4. — rbc. —

cajo pater b. — Vgl. cače. —

celi pl. illi 5. cella, cegli, celle.

str. 7. cella m. 1. en mera lu cella

1. cegli pl. m. 1. aces.

ceru coelum 5. cer 3. s. cepro. —

četrtak dies iouis b. čiv. — četortak

slav. —

čire qui b. — чире. —

ča weg adv. b. — ča Kroat. —

de: ur de jegl 1. pljire de mistost 4.

uaskut de Maria 5. zecnit de

sveti duh 5. zbavešt de zvaka

zlabi 3. en jirma de vera 2.

patit a de home 2. — de. —

de imperat. 3. du je det ei 2. — da, imperat. de.

dende unde 5. — de 840c.

des ne: na desne 5. — Desna slav.

dila: dilate utrobe a suo ventre 4. —
dela.

divertit: mi divertitum selectarig.

Aus dem It. entlehnt: divertit.

do usque ad b. — do slav.

doi duo l. dojb. — doi

domerere cras nov. 308. — chm 478.

62 | domic, lo dom, c. lrum, ren. — Zü beem-
feld.

domireka f. domirica b. domiroke

b. čir dom 478.

domum domus 4. 5. deus b. nov. 308.

domus. —

donche igitur 2. — It. dunque.

dormi: dormire nov. 308. — dorm.

draku drabolus nov. 308. uraco
falsch bei ren. — drak.

duh spiritus 5. — Duh slav.

duše anima. — Duša slav.

dužan debito 3. — Dužan debens
slav.

Dužnič pl. debitor, 3. - Dužnik debitor
slav.

Dignit part. sustulit b. - Dignati
slav.
e et 1.2. - H. e. -

egl s. je. -

en n 1.2.3.5. - A(AH). -

ensnaskut f unigenitus 5. - Ens ist
Acs (Acs: 28 Acs min), fise: Verwechs-
lung von fise und unum, -

entus inter 4. - utropis (utropis). -

erouch frideus 2. - p30 mit einem
slav. Partic. pralsuffix. -

fakut part. fecit 5. - faks, faksus. -

fara sine b. fardi sine b. - fap2.

fareka: se - soleae ferreae, rudum

fus (equo). - fepekat part. -

fete virgo 5. - fpaus2. -

fetice puella nov. 308. - fpetun2.

fi esse b. istv. f. - fpa: fpiro, fpiu, fpie etc.

filja filia b. filie pl. filiae ren. - fpa.

filju. filius 5. - fpiro. -

fixori pl. filii ren. - fpaop, fpaop. -

folele stomachus b. uter b. črv. - fpauste
uter, stomachus. -

fontana fontanus b. — *φοντανη*.

forāna forceps ren. — *zu beznoeseln.*

foet part. ai foet fusti 2. foeta
fust 2. foet nuncit excretion
est 5. foet recit conceptus est.
φωκος.

frāto gli pl. fratres ren. — *φρατα.*

frun ga fornicata 2. — *φρυνκα.*

godina plura b. — *godna Kroat.*

grablejt rapina nov. 348. — *Grabiti*

vapere slav.

gradu grado b. civ. — *grad Kroat.*

grišnik pl. peccatores 4. — *Grešnik,*

Kroat. grishnik.

home fames 2. — *φωμε, pg. fomes,*

comask. foms, yp. hambre. Drez,

Wortb. 500.

hrana esuj 2. — *hrana slav.*

63. | i et 4. b. — *I slav.*

murdej murda nov. 348. — *It. morda.*

Isukrist Jesus Christus 4. 5. —

Isuj Jesus 4. —

izbu fornax b. civ. — *Izba; reb. nora*

cubile. Aus dem Deutschen: and. stuba,
nhd. Stube.

jabekt ira nov. 348. — Lad slav.

jarba herba b. — брѣвѣ.

jarua hreny 2. — брѣвѣ.

je ille; a lui, de a lui, a lui, lu a lui

istv. 7. jergl 19. 1. egl 2. pl. jergl istv.

7. il eum 1. compagne a lui 1. filiu

a lui 5. en mera lu cellu 2. majaslu

Isukerst 4. je fem. ei 2. jib. ru furslu

istv. 7. ja, lla b. ra art. 1. istv. 7

ra 2. — est.

jessan suis 1. i est 2. nu j non est b.

esmo, smo sumus 1. Seram, jesmo,

smo slav.

jezi haedi b. — ed.

jira iret b. — Lat. ire.

jirina anima: en jirina de vera

2. — nhd. anima, cor, Stomach

Vgl. Dies, Wörtb. 21.

jo ego 1. 4. 5. io istv. 7. — es.

juva ubi 2. juvae b. — Vgl. urum.

iu ubi

Ka uti 3. — Ka.

Kabanu pallium b. — Vgl. seb. Kabanuzza.

Kalu equus b. — Kal. —

Kamapb cubile b. črv. Kämbrica b. — It. camera.

Kandeliry candelabrum b. črv. — It. candeliere.

Kantrida cathedra b. črv. — Kausc d'p.

Kap caput. — Kaus.

Kap le m. qui 3. 5. Kape f. 4. car le, de cre,
lus cui, lu car le, di lu car le d' tr. 7.

car le 1. cara f. 2. car gli pl. 1. 2.

Kape, Kape. 14.

Karne caro b. — Kapte.

Katpida b. Ugl. Kantrida.

Kend quando 4. — Kix#d.

Kersti f. baptismus nov. 348. — Krstiti
slav.

Kerstjanske f. christiana 5. — Krstjanstislav.

Klanje: se — se, melnat, adorat b.

Klanjati se Kroat.

Koče: sb — cogitatus b. — KOK.

Kola currus b. — Kola slav.

Komaru lu dat. culex b. — Komar slav.

Kompanije societates 5. — It. compagnia.

Koraty aula b. črv. — Wie es scheint,
auf Kopf für Kopse zurückzuführen.

Kotro quo: Kotro meri quo is nov. 308. — Ugl.

Kampb contra.

Kraevšte creciscit b. — Kpeck.

Kred credo 5. — Kped. —

164.

Krilas pileus b. čir. — vgl. Kroat. Krljak und
rsl. Krljak hatd. —

Ku cum b. — ks. —

Kuhae: se — coquitur. — Slav. kuhati, entlehnt.

Kum uti 3. b. kuma verit a b. sicuti venit. —

Ksm.

Kumaraku pileus b. — Jun Kel. —

Kuptoru fornax b. Kuptoru luj dat. b. —
Kstasopio. —

Kunde quando b. — KKHd. —

Lajtera candelabrum b. — Deutsch Leuchter,
das auch in Krenlovensischen vorkommt. —

Lapte lac ren. b. — Maturae. —

Latra latrat b. — Aausps. —

lenejt pignus nov. 348. — Len. piger slo.

let pl. gen. annorum b. — Lito slov.

loma frangit b. — Lomti slav. —

lucra laborare praes. 10 lucra, tu lucra;
je lucra; noi lucrano, voi lucras,
vgl. lucra; praet perf iam lucrat;
fut. 10 voi lucra; condit. praes. 10 ve
lucra; condit. praet. 10 res foret lucra
str. 7. — 18Kps. —

lumbria Regenschirm b. ö. — It. ombrella, wirt.
den A. F. Kel (Umbrella. — Vgl. rumbrella.

lunæ pl. longus b. — 1847.

lupis pl. lupus b. — 1851.

lur des lunæ b. — 1844.

ma sed l. b. — It. ma, in mehrere Sprachen
aufgenommen.

ma: padre ma, sorore ma, frori ma,
frato gli ma, figlie ma, ren. — 1188, ind.

maja mäter 4. 5. b. — Majka slav. Vgl. matre.

maltrate male tractare l. — Aus dem
Italienisch.

matre mäter, ren. — di Bezeichnung.

Vgl. padre.

mera manus l. — 1188.

meri vadis nov. 308. — 1188 unare, mittere.

mernda' prandere: jo voi — prande bo; nu
nu me je volga — non libet mihi pran-
dere; praes. jo merndaves, tu mern-
daves, čela merndavae; noi mernda-
vemo, voi merndavete, jely merndavej;

pract. perf. j'ann merindat, aj tr-, a čela,
voj an-, voj ac-, jely- b. - mepinde cibaria-
mes, richtig wohl mess av, vrt s. b. -

mepe von mept. —

metla scopae b. — Metla slav. vgl. mētpa.

metopa scopae b. cix. — mētūsp. —

meče f. b. meč vrt b. — mept, mepe. —

mi für jo: mi dvestit am selectavis.

Aus dem Slavonisch. —

milost grata 4. — Milost slav. —

mlje agnus b. —

moresti deberet 1. — Morati ober slav.

mor: vurno mor moriemur 4. mopro.

mort mortury s. mort pl. m. l. morzi 5. —

mopt. —

morte mors b. — moapuse. —

mracu tenebrae b. — Mrak slav.

muliera b. mugliara, rev. mulier. —

mōtpe. vgl. mulier. —

mulier pl. mulieres 4. — mōtpe

vgl. mugliara. —

nam det. 3.5. — Hon. —

nostris nostris 3.5. nostris f. nostris 3. no.

stri pl. m. 3. — Hiccupis. —

na non 1.3. nov. 308. nu j non est b. u'ai

non habes 2. u'are non habet b. — 48 Vgl. no. —

obruae vertit b. — Obruiti slav. —

obruina Ripfuch der Weser b. — Vgl.

obruis slav. —

oc̄ huc. oc̄ vire huc vesi nov. 308. —

abru. —

odproste remitte 3.5. odprosten remite

finis 3. — Vprostiti slav. —

ogrimna Abort b. — Inukel. —

oholejt superba nov. 348. — Ohol

superbus slav. —

oja ovis b. — oae Vgl. ova. —

oltaris b. attare. — Oltar slav.,

unmittelbar aus dem Deutschen. —

omiv pl. homines 1. — om pl. oamenn. —

osae ossa b. — oc pl. oace. —

osta exeritus b. — oacur? —

ova ovum iron. — oae Vgl. oja.

padre pater iron. — li bezweifeln.

Vgl. matre.

pak vero, sed: pak a digne b. Petrus.

panis te mens b. — Panet, asl.

panis matris. — Vgl. munit.

pas imperat. i nov. 308. — uac. Hsm. uac.

patit: patit a passa est 2. privato

patro, exp. h. r.

bb. peccat peccatus 5. — u. b. kan.

penis terra 5. — penit 2. 3. — u. b. m. m.

per pl. p. li. b. u. p. pl. u. ep.

pere panis nov. 308. — pera 3. — u. b. e.

Vgl. punie und porae.

petak des venens b. č. v. Petruslau.

pgliendat part. perditus für perdi-

derunt 1. — u. ep. — Man beachte

das eingeschaltete G.

picorn per b. — u. u. ep.

pilatus Pilatus 5.

plăce merce 3. b. — Plăca, plăcu slav. —

pljire f. plena 4. — pljiti, fern. pljiti 6. —

plod fructus 4. Plod slav. —

ploja pluvia b. čr. — plioae. —

poale poatea 1. — Vielleicht für poale
slav. poatea. —

poenit: poenit a coeperunt 1. — Po-
četi, počnem slav. —

ponere pontus
ponedlak des turiae b. čr. —

Ponedlak Kraat.

porta portat b. čr. — opt.

posvetti: ordinatio posvetti preta
nov. 348. — Posveti sanctificare slav.

posvetite f. sanctificata 4. — Posveti
sanctificare slav. —

porodavlesk saluto 4. — Porodavti slav.;
aslov. 1. 19. praentiozopabimā. —

pote potens 5. pote possunt b. mot.

pre: pre perunt 3. pre tota ubique
b. in pecunia usous; prende qua b. —
upe. —

preparat: ai preparant comparasti 2.

Preparati slav.

preoty presbyter, preoci jul. nov.

348. — uproci.

prečesti communio nov. 348. — Preče-
sti slav. —

provaža Abbot b. ^vev. — Wohl slavisch.

pusne panis iren. — u. x. H. E.: in deutet
auf it. Vgl. pere und porae. —

penza latea b. u. x. H. E..

por donec por la roga b. u. x. H. E..

porae panis b. u. x. H. E.. Vgl. pere
und pusne.

pace frigida 2. — pace.

rasterejt part. crucifixus 5. — Vgl. p^o:

СЪИНАТЪЕКЪ.

rim Roma b. — Rim slav.

roga orare. Idm in roga nov.

308. roga rogat b. roge' imprat.

ora 4. rogat a oravit 2. — pot.

rošniku Kopftuch der Weiber b. ^vev.
wohl slavisch.

umbrella Regenschirm b. - It. ombrella,
mit dem Artikel: Pombrella. 177.
Lumbra. —

turneri Romani: so nannten sich
nach Ireneo della Croce ehemals
die istrischen Walachen. —
Psmth. —

La tanquam l. Sai Cantat si coemi =
Sh 2. — 06 si.

| Si unus 2. se f. l. — 068 fer. ca | 67

Waka omnis b. Waka 2. Waka 3. —
Wak Slav. —

Salet pauculum l. Salen 2. — Dunkel.
Satal sator b. — 0688.1. —

satura: unde satura luxuria nov. 348.
causp. ratio.

se: se spone fit 3. — ce. —

sebocht. Nicht secht, sondern it.

Laboch: sorgat sepe bil labol itre.

secura securo l. — 0688pe. —

sebe secht 5. — 0688, 0688pe. —

sedla sella b. č. — Sedlo slav.

sembate dies sabbati b. č. — Cămară 2.

Vgl. sambota. —

senți: za. senti ad iudicandum 5. — Aslov.

C. Xduh. Vgl. manicit. —

vica dicit 1. 2. vica dicit 2. — vica, vica pe, vica.

tila vis b. — Tila slav. —

skurta f. custos b. — cuxpa.

slabe. malum 3. — Slab debilis, malus slav.

služba reportus b. — Služba slav.;

rum

mirrom quarete 2. — mirrom slav.

svrele sub b. — coape.

svore voror iren. — capră.

spate le tergum b. — cnaue.

spune: se spuné fiat 3. — cuxa.

spovedest confessio nov. 248. —

spoved, spovedati slav.

svreda dies mercurii b. b. č. —

svreda slav. —

sviče fortuna b. — Svica Kroat.

svične f. benedicta 4. — Svccen felix slav.

stacora stella b. - cūb.

stat: stat a stebst 2. - curas, curape.

stiskajt oppressio nov. 348. - stiskati slav.

sto centum b. - sto slav.

su sub 2. 5. - vgl. osc.

svets sanctus 5. svete f. 5. - svet slav.

sombota dies sabbati b. - cyma202.

Vgl. sem bate.

stiča sanguis.

si et 4. 5. b. nov. 348. etiam 3. - un.

špiegla b. špiegel b. č. v. speculum.

Deutsch Spiegel unmittelbar
aus dem Slavenschen.

šti es 3. 4. - č. v.

tabary pallium b. č. v. - It. tabaro.

tarnica sella b. - trapa202 - 168

tats fur 1. - Tat slav.

te tua : te xivgleuge 2. sta te utrob.

4. - tr88, fem. tra

tika f. tranquillus b. - Tih slav.

Force spirit b. - trope

~~totum~~
torna reddito. H. tornare.

tot omne s. pro tot ubique b. - totum.

traice transit b. - traxer.

trecent part. praeterterunt 2. - trescent,
trecentum, trescentum.

trejle tertius b. - tertium.

truşa aula b. - Junkel.

tu tu 1. 2. 3. 4. r. tr. f. Te acc. nov. 308.

Tire acc. 4. cu (ku) tire tecum 4. - tris.

tuca pravo b. - tuca slav.

tunce tunc 1. 2. - tunc 8#v.

ulje oleum. - ucto ulje nov. 348.

Ulje slav. entlehnt.

unde: prende qua b. - unde.

ur unus 1. r. tr. f. urra f. iran.

o f. 1. o securi 1. vo: j'on vo ego

habeo eam 1. carle vo afflat

qui eam invenit 1. amo vo afflat

invenimus eam. 8H.

ure hora: kend carste ure 4.

ura slav. entlehnt.

ustui pl. os b. - ustua labrum slav.

utorak dies martis b. b. č. v. - Utorak slav.

utroba f. venter 4. - Utroba slav.

vivis resurrectio 5. - Viveti reviviscere
slov. —

vaka vacca b. - baka. —

vacek m. acetosum 5. - Va vjek slav.

vedae : vede videt b. - vedae videtur
b. vident a b. - vid. —

vepa aestas 9. - bap. —

veri : are veri venit 5. - vent a
venit b. - vent a - venerunt;
veri veni, venit 1. vix
imperat, veni, 308. - vni. —

verzi pl. vltus b. - bop. —

vesut part. vesut a videntur 1.
bds, bdepe, bdxus. —

vezi imperat. de. 3. - vesti, vedem slav.

vi pl. vltus 5. - vito. —

vino vinum ven. - vni. —

vatu ventus b. - baxus. —

viver dies veneris. - vni. —

vitica annulus b. č. v. - Vitica slav.

vol vol 1. 7. — vol. —

volja voluntas 3. b. — volja slav.

69) vulva puteus b. čr. — Wohl slav. vulva
font.

Wurmo : wurmo mori 4. — bpt.

Za : za noi 4. Za sendi 5. za vaver 5. za

XIVi 2. za f. zac' quia 1. sa, che curd.

Za slav.

Zbavešt libera 3. — HZOBEBECK.

Zčnit part. conceptus 5. Zčeti,

Zčnem slav.

Zekopjst part. scriptus 5. Zekopja-

ti slav.

Zgulae eripe b. Vgl. verb. Tyumton

jellens detrahere.

Zi des 3. — zn. —

Zlatne pl. aureus. — Zlatan slav.

Zlozae part. b. Zleči, izlečim slav.

pullos excludere.

Zvilda stella b. čr. — Zvilda Kroat.

Zaba rana b. — Zaba slav.

xânele supercilia b. гана palpebra. —

ženka femina b. ženka slav. —

života caro s. живот vita, corpus slav. —

življenje vita s. b. живljenje cibum l. —
življenje slav. —

xivi vivere l. — живи slov. —

xoca imperat. salta l. — хор ludus, saltus.

bn in b. — вн (vñ). —



70) Quellen und Abkürzungen

Alb.: albanesisch. —

Asc.: Ascoli, Graz. I., Sull' idioma friulano
e sulla sua affinità colla lingua Pala-
ca. Udine. 1846. 8. —

Assl.: altslowenisch. —

Brelz.: Brelz, L. A., Fauna der Wisbel-
Thiere siebenbürgen. Hermannstadt.
1856. 8. —

Blanch.: Blanchy, Fr., Dictionarium
latino-epiriticum. Romae. 1835. 8. —

Bobb.: Bobb, J., Dictionarium rumanic,
latine in unguere. In Clus. 1822-25.
2 Bände. —

Boj.: Bojawski, M. J., Romanische
oder macedowlachische Sprach-
lehre. Wien 1813. 8. —

Bopp.: Bopp J., Das Albanesische
in seinen verwandtschaftlichen Be-
ziehungen. Berlin. 1855. 4. —

Bulg.: bulgarisch. —

Christ.: *Arceus xpicio* ad *mojri* case
stusps *fejiripe* domu *Matheo* 662. *Paca-*
pa etc. Urkunde vom Jahre 7149/1041).

Bukarest. 1830. —

Cyparis, T., de la trinitate linguae valachicae. Blasi. 1835 (Schulprogramm). —

Clem.: Clemens, A., Malachische Sprachlehre. 2. Aufl. Hermannstadt. 1836. 8.

Cech.: Cechisch. —

Delh.: Delhique, F. D., Dictionnaire grec moderne français. Paris. 1825. 16.

Dem.: demuntiv. —

Græc.: Græc, Fr., Grammatik der romanischen Sprachen. 11. Ausgabe. Bonn. 1856-60. 3 Bände. 8.

Græc, Wörtl.: —
Wörterbuch der romanischen Sprachen. — Bonn. 1853. 8. —

Græc.: Græce, Glossarium medicæ et infirmæ latinisatis. Parisii. 1840-50. 7 Bände 4. —

— Glossarium ad scriptores medicæ et infirmæ græcistatis. Lugduni. 1688. 2 Bände. —

Elvade: J., Elvade, J., Vocabulariu de vorbe straine în limbă română. Bucuresti. 1847.

Indropt.: Indropt region. - Pergoviste. 1652.

Fol.

Engel: Engel, J. Ch. v., Geschichte der Moldau
und Walacheu. Halle. 1814. 4.

Glas.: Гласникъ друштва српске словес-
ности. - У Београду. 1. 1847. 8.

Gramm.: Vergleichende Grammatik
der slavischen Sprachen von Fr.
Miklosich. Wien. Band I. III. 1852-54.

Hahn: Hahn, J. Albanische Sprach-
denk. Wien. 1853. 8.

Isz.: Iszert, S., Walachisch-deutsches
Wörterbuch. Rastatt. 1850. 8.

Jass.: Palterium palaeoslovenico-
rumunicum. Jassi. 1188 (1670). 4.

Kop. Kopitar, B., Rlesene Schriften.
Herangegeben von F. Miklosich. Wien.
1. 1857. 8.

Kroat.: Kroatisch.

Leake: Martin-Leake W., Researches
in Greece. London. 1814. 4. 383-402.
Pentagloss Exercises: Englisch, Modern
Greek, Albanian, Wallachian, Bulgarian.

Let.: Lettisch.

Lex.: Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum. Budae. 1825. 8.
von Peter Masov. —

Lit.: litauisch.

Magy.: magyarisches.

Masov. Masov, P., Memoria uenitosa uel
uissas Pomostor i Sakia. Ofen.
1812. 4. —

Mar.: Марджена, Русско-румынская
грамматика. Театр урте 1827. —

Med.: Mittelaltersisch.

Mrum.: macedo-rumunisch. Aug Boia
dehi, Leake und Thunmann (Untersu-
chungen über die Geschichte der östli-
chen europäischen Völker. 1. 181-238.
Theodor Kavalliotis aus Moschopolis
1870 zu Kenedig herausgegebene, alba-
nisch-walachisches Wörterverzeichnis)

Mscr. Die durch den Beisatz msc. bezeich-
neten albanesischen Wörter stammen
aus meinen handschriftlichen Voca-
bular des gegrischen Brakites. —

Schall. Schuller, J. K., Entwicklung der wich-
tigsten Grundätze für Erforschung
der rumänischen Sprache im Ar-
chiv des Vereins für siebenbürgi-
sche Landeskunde I. I. 67-109.

Die aus dieser Abhandlung ange-
führten Wörter fremder Spra-
chen hat der Verfasser der
Abhandlung zu vertreten. Bes-
selbe schreib auch: Argumen-
torum pro *la bunitate linguae*
valachicae *rumenicae* *epi-*
criniv. Adita sunt *tyrola*
gitarum valachicarum spe-
cimina. — *Gibui*. 1831. —

Serb.: serbisch. —

Tom.: Tomaverca, A. de, Tesoro
della lingua greca-volgara.
Parigi. 1709. 4.

Ther.: Ther, Th., Anna Maria
Comuniatis. *Brunsvigae*. 1856. 4.

Lat.: Sulzer, F.V., Geschichte des
transalpinischen Saecens. Wien
1781 und 1782. 1. 1-3. 8.

Vent.: S. Berolins, T. Arzinar dif. 1800

Ună populațiune uai pașunii de așdula.
Er Bierv. 1804. 4.



